The Autobiography of Simon G. Meabr

Brenda H. Boerger, editor and annotator of Natqgu [ntu] text

Volume 2: Youth & Early Education

Dâkölëde Kâ Pwä

dckrlzde	kc	pwx
chapter	DEM2.DIST	four

'Chapter Four'

15.00   *Nëmnâpe-kögö Bokapwö*

Nz-mnc=pe-kr=gr	Bokapwr
NMLZ1-be=COS-NMLZ.POSS=1AUGII	Bokapwr

'EP 15. Our Living in Bokapwö'

15.01. *Ölasëkö Naönëtilolä më nëmnâpe-kögö Bokapwö më yië 1930.*

rlasz=kr	Narnztilolx	mz	nz-mnc=pe-kr=gr	Bokapwr	mz	yiz	1930
leave=1AUGI	Narnztilolx	PREP	NMLZ1-be=COS-NMLZ.POSS=1AUGII	Bokapwr	PREP	year	1930

'We left Naönëtilolä for us to live in Bokapwö in the year 1930.'

15.02. *Bokapwö mëtea kätopwëne nyë mëlweng ä käbüng läegö ä yâpä pöla.*

Bokapwr	mztea	kx-topwz-ne	nyz	mzlwe-ngq	x	kxbq-ngq
Bokapwr	village	SUBR-little-INTS	PCLF.B&G	female's.brother-PL	and	uncle.nephew-PL

lxe=gr	x	yc-px=∅	prla.
mother=1AUGII	and	stay-GDIR.out=3MINIS	sea.

'Bokapwö was a very small village belonging our mother's brothers and maternal uncles.'

15.03. *Abötëlvëkö nëmnâ-kögö elö muöde nëkipo-ëvë-kögö pöla ä yapä-ëvëkö Nemya', tömâtu nyë läegö badö mëlwedeng.*

abrtz-lvz=kr	nz-mnc-kr=gr	elr	murde
be.happy-about=1AUGI	NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII	therein	because

nz-kipo-zvz-kr=gr	prla	x	ya-pxzvz=kr	Nemya'
NMLZ1-swim-always-NMLZ.POSS=1AUGII	sea	and	paddle-GDIR.outalways=1AUGI	Nemya'

trmctu	nyz	lxe=gr	badr	mzlwe=de-ngq
island	PCLF.B&G	mother=1AUGII	COM.PL	female's.brother=3MINII-PL

'We were happy about our living there because of our always swimming in the sea and we always paddled out to Nemya', the island of our mother and her brothers.'

15.04. *Käbügöng nëabötëlvëlö nëmnâ-kögö badö.*

kxbq=gr-ngq	nz-abrtz-lvz=lr	nz-mnc-kr=gr	badr
cousin=1AUGII-PL	3AUG1-be.happy-about=3AUGIA	NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII	COM.PL

'Our cousins were happy about our living there with them.'

Brenda H. Boerger, Ed.

15.05. *Këdü käbügö dötüde Menâkëpo, nëya-ëvëng pöla më mëlenge käetu Metököbade*
        më nëöplä-ködö bwa.

kz-dq	kxbq=gr	drtq=de	Menckzpo	nz-yazvz=ng	prla	mz
AT-INDF.SG	cousin=1AUGII	name=3MINII	Menckzpo	3AUG1-always=3AUGIS	sea	PREP

mzle=nge	kx-etu	Metrkrbade	mz	nz-r-plx-kr=dr	bwa
brother=1MINII	SUBR-big	Metrkrbade	PREP	NMLZ1-MID-shark.fishing-NMLZ.POSS=3AUGII	shark

'One cousin named Menâkëpo was always paddling at sea with my big brother
Metököbade to fish for sharks.'

15.06. *Ä këdü käbügö kë dötüde Meamupa, yane-ëvëkö nâdö më nëalvâ-kögö lika më*
        nëmwa-kögö nâboi.

x	kz-dq	kxbq=gr	kz	drtq=de	Meamupa	ya-ne-zvz=kr
and	AT-INDF.SG	uncle.nephew=1AUGII	also	name=3MINII	Meamupa	paddle-INTS-always=1AUGI

ncdr	mz	nz-a-lvc-kr=gr	lika	mz	nz-mwa-kr=gr	ncboi
COM.DU	PREP	NMLZ1-CAUS-fly-NMLZ.POSS=1AUGII	kite	PREP	NMLZ1-fish-NMLZ.POSS=1AUGII	needlefish

'And another cousin named Meamupa, we always paddled around together in our
flying kites to fish for needle fish.'

16.00 Dävo Käetu

dxvo	kx-etu
tsunami	SUBR-big

'EP 16. The Big Tsunami'

16.01. *Këdü kâ ëbü më yië 1932, vëm kâ nengü käetu vë-nüblüm dävo ngöde käetu.*

kz-dq	kc	zbq	mz	yiz	1932	vz-mq=Ø	kc	nengq
AT-INDF.SG	DEM2.DIST	day	PREP	year	1932	go-PDIR.hither=3MINIS	DEM2.DIST	earthquake

kx-etu	vz-nqblq-mq	dxvo	ngr=de	kx-etu
SUBR-big	go-follow-PDIR.hither	tsunami	GEN1A=3MINII	SUBR-big

'One day in the year of 1932, there was a big earthquake [and] its big tsunami
followed.'

16.02. *Dävo lâde atökatitä-atwönö-ngöde mëtea nyëgö Bokapwö.*

dxvo	lc=de	a-trka-ti-tx-atwrnr-ngr=de	mztea	nyz=gr	Bokapwr
tsunami	DEM1.DIST=3MINII	CAUS-bad-TR-INTS-wholly-APPL=3MINII	village	PCLF.B&G=1AUGII	Bokapwr

'That tsunami completely ruined our village Bokapwö.'

16.03. *Ma ngödeng yövitäpäleng pöla amölä.*

ma	ngr=de-ngq	yrvi-tx-px=le=ng	prla	amrlx
house	GEN1A=3MINII-PL	pull.out-INTS-GDIR.out=3MINIA=3AUGIP	sea	all

'As for its houses, it completely uprooted them all out to sea.'

16.04. *Këdü ma käetu nyë Gëpman tu më plou.*

kz-dq	ma	kx-etu	nyz	gzpman	tu=Ø	mz	plou
AT-INDF.SG	house	SUBR-big	PCLF.B&G	government	stand=3MINIS	PREP	floor

'A big building of the Government stood on posts with a [raised] floor.'

16.05. *Ma lâde nëäpepä-ngöm takes yövitä-kële.*

ma	lc=de	nz-xpe-px-ngr-mq	takes	yrvi-tx-kz=le
house	DEM1.DIST=3MINII	PAS-pay-GDIR.out-APPL-PDIR.hither	tax	pull.out-INTS-also=3MINIA

'That building for paying taxes it was also uprooted.'

16.06. *Ma lâng mëtö möbötä alo.*

ma	lc-ng	mz=tr	mrbr-tx-alo=Ø
house	DEM1.DIST	eye=3AUGII	lose-INTS-forever=3MINIS

'The appearance of those houses was lost forever.'

16.07. *Nölâ külu kä vëtöngö dävo lâ.*

nrlc	kqlu	kx	vztr-ngr	dxvo	lc
place	many	SUBR	enter-APPL	tsunami	DEM1.DIST

'There were many places where that tsunami entered.'

16.08. *Me etutä-ëlwëngö dävo lâ nidö seleng, Baengö, Wia, nabën kâ Luesë'lo ä Neboi.*

me	etu-tx-zlwz-ngr	dxvo	lc	ni=dr
place	big-INTSmuch-APPL	tsunami	DEM1.DIST	be=3AUGII

seleng	Baengr	Wia	nabzn	kc	Luesz'lo	x	Neboi
here-PL	Baengr	Wia	bay	DEM2.DIST	Sz'lo River	and	Neboi

'The places mainly impacted by the tsunami were these here, Baengö, Wia, the bay at Luesalo, and Neboi.'

16.09. *Kä töpengö me namnâne-ngögö, dötwögö badö tötegö kâ tüvëtäpe-mou më nëölasë-kögö mëtea nyëgö Naönëtilolä.*

kx	trpengr	me	na-mnc-ne-ngr=gr	drtwr=gr	badr
SUBR	not any	place	IRR-be-progressive-APPL=1AUGII	neck=1AUGII	COM.PL

trte=gr	kc	tq-vz-tx-pe-mou=Ø	mz
father=1AUGII	DEM2.DIST	RL-feel.sad-INTS=COS-again=3MINIS	PREP

nz-rlasz-kr=gr	mztea	nyz=gr	Narnztilolx
NMLZ1-leave-NMLZ.POSS=1AUGII	village	PCLF.B&G=1AUGII	Narnztilolx

'Since there was no place for us to live in, our thinking and our father's was very saddened again from our leaving our [former] village Naönëtilolä.'

16.10. *Muöde nëmu mnâ-ëpwäkö mölâde më nëvë-köm dävo ä nöä käpötë käoda.*

murde	nzmu	mnc-zpwx=kr	mr-lc=de	mz
because if		live-real=1AUGI	LOC-DEM1.DIST=3MINII	PREP

nz-vz-kr-mq	dxvo	x	nrc	kx-prtz	kx-oda
NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.hither	tsunami	and	wave	SUBR-enter	SUBR-destroy

'Because we would have been safe there in the coming of the tsunami and the intrusive, destructive waves.'

17.00 Lö Nânümë Nëyângö Dötwödö Nigö

lr	Ncnqmz	nz-yc-ngr	drtwr=dr	ni=gr
TPNYM	Ncnqmz	NMLZ1-sorry-APPL	neck=3AUGII	be=1AUGII

'EP 17. The Nânümë Villagers Feel Sorry for Us'

Brenda H. Boerger, Ed.

17.01. *Kä tömnâne-ëpwäpekru kâ, sâ tëyâpengö dötwö lö Nânümë nigö.*

kx	tr-mnc-ne-zpwx=pe=kr-u		kc	sc=	tz-yc=pe-ngr
SUBR	NEG-be-progressive-well=COS-1AUGI-NEG		DEM2.DIST	PFV=	RL.3AUG-sorry=COS-APPL

drtwr	lr	Ncnqmz	ni=gr.
mind	TPNYM	Ncnqmz	be=1AUGII.

'Since we did not have well-being anymore, the Nânümë villagers felt sorry for us.'

17.02. *Nëöpimlö bagö kä navëbëkö namnâ-läblöpekö badö, muöde mëtea nyëdö tökölëtöpwëu dävo.*

nz-r-pi-mq=lr		bagr	kx	na-vz-bz=kr
3AUGI-MID-say-PDIR.hither=3AUGIA		DAT=1AUGII	SUBR	IRR-go-PDIR.yon=1AUGI

na-mnclxblr=pe=kr	badr	murde	mztea	nyz=dr
IRR-staytogether=COS=1AUGI	COM.PL	because	village	PCLF.B&G=3AUGII

tr-krlz-tr-bz-u	dxvo
NEG-reach-GDIR.in-just-NEG	tsunami

'They said to us that we should go stay together with them, because the tsunami had not reached their village.'

17.03. *Kä älöbëkö nëpi-kömlö nëmnâ-läblö-kögö badö, abötëtä-ngögö amölä ngögö.*

kx	xlr-bz=kr	nz-pi-kr-mq=lr
SUBR	hear-PDIR.yon=1AUGI	NMLZ1-say-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA

nz-mnc-lxblr-kr=gr	badr
NMLZ1-stay-together-NMLZ.POSS=1AUGII	COM.PL

abrtz-tx-ngr=gr	amrlx	ngr=gr
be.happy-INTS-APPL=1AUGII	all	GEN1A=1AUGII

'When we heard them say for us to live together with them, all of us were happy about it.'

17.04. *Ëbë vëbëkö ä nigö kâ tümnâ-läblöpekö badö më mëtea nyëdö Nânümë.*

zbz	vz-bz=kr	x	ni=gr	kc
then	go-PDIR.yon=1AUGI	and	be=1AUGII	DEM2.DIST

tq-mnclxblr=pe=kr	badr	mz	mztea	nyz=dr	Ncnqmz
RL-staytogether=COS=1AUGI	COM.PL	PREP	village	PCLF.B&G=3AUGII	Ncnqmz

'Then we went and it was us who lived together with them in their village Nânümë.'

17.05. *Abötëtä-ngögö nëmnâ-kögö badö muöde amöbötöle nëyâtikö dötwögö mëtea nyëgö Naönëtilolä.*

abrtz-tx-ngr=gr	nz-mnc-kr=gr	badr	murde
be.happy-INTS-APPL=1AUGII	NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII	COM.PL	because

a-mrbr-tr=le	nz-yc-ti=kr	drtwr=gr	mztea
CAUS-lose-GDIR.in=3MINIA	NMLZ1-sorry-TR=1AUGI	neck=1AUGII	village

nyz=gr	Narnztilolx
PCLF.B&G=1AUGII	Narnztilolx

'We were happy about our staying with them because it made us forget our sorrowing for our village Naönëtilolä.'

17.06. *Mnâtikö badö mëli töboiu ä blökügö Ilëtökalö kâ tübëpe.*

mnc-ti=kr	badr	mzli	tr-bz=xi-u	x	blrkq=gr
be-PLCT=1AUGI	COM.PL	time	NEG-long-NEG	and	grandmother=1AUGII

Ilztrkalr	kc	tq-bz=pe
Ilztrkalr	DEM2.DIST	RL-die=COS

'We all lived with them a short time and [then] our grandmother Ilëtökalö died.'

18.00 *Lâsu Aijë Vom Më Tömâtu Provins*

lcsu	Aijz	vo-mq=Ø	mz	trmctu	provins
ship	*Hygeia*	travel-PDIR.hither=3MINIS	PREP	island	province

'EP 18. The Ship *Hygeia* Travels to Temotu Province'

18.01. *Më yië 1934 këdü lâsu sâ Gëpman vom dötüde Aijë.*

mz	yiz	1934	kz-dq	lcsu	sc	gzpman	vo-mq=Ø
PREP	year	1934	AT-INDF.SG	ship	PCLF.hand	government	travel-PDIR.hither=3MINIS

drtq=de	Aijz.
name=3MINII	*Hygeia*.

'In the year 1934 a ship of the Government traveled out named *Hygeia*.'

18.02. *Lâsu lâ vo-ngöm dâkta më nëwë-köde më tömâtu amölä möka më Tömâtu Provins.*

lcsu	lc	vo-ngr-mq=Ø	dckta	mz	nz-wz-kr=de
ship	DEM1.DIST	travel-APPL-PDIR.hither=3MINIS	doctor	PREP	NMLZ1-make-NMLZ.POSS=3MINII

mz	trmctu	amrlx	mr-ka	mz	trmctu	provins
PREP	island	all	LOC-DEM2.PROX	PREP	island	province

'That ship traveled with a doctor for him to work on all islands in Temotu Province.'

18.03. *Më nëwëkö dâkta, tüöläplë leplë, tüöpnu'ti käsüki ä tüökabë medesin badö känëyagoäng.*

mz	nz-wz-kr	dckta,	tq-r-lxplz=Ø	leplz,
PREP	NMLZ1-make-NMLZ.POSS	doctor,	RL-MID-puncture=3MINIS	people,

tq-r-pnu'ti=Ø	kxsqki	x	tq-r-ka-bz=Ø
RL-MID-treat.sore=3MINIS	sore	and	RL-MID-give-PDIR.yon=3MINIS

medesin	ba=dr	kx-nz-yagox=ngq.
medicine	DAT=3AUGII	SUBR3AUG1-sick=3AUGIS.

'In the doctor's work, he gave people shots, he treated sores, and he gave medicine to the sick.'

18.04. *Ëbë sâ tüvope kë Nëlvë.*

zbz	sc=	tq-vo=pe=Ø	kz	Nzlvz
then	PFV=	RL-travel=COS=3MINIS	also	Reef.Is

'Then it also went to the Reef Islands.'

18.05. *Mëli lâde tükaputö-ngöbë Aijë Nëlvë, Mama Jos Enre Wes sâ tümnâ elö.*

mzli	lc=de	tq-kaputr-ngr-bz	Aijz	Nzlvz	mama	Jos	Enre	Wes
time	DEM1.DIST=3MINII	RL-arrive-APPL-PDIR.yon	*Hygeia*	Reef.Is	priest	Jos	Enre	Wes

sc=   tq-mnc elr
PFV=   RL-be   therein
'At the time when the *Hygeia* arrived in the Reefs, Fr. George Henry West was there.'

18.06. *Yao kë Nëlvë më nëwë-köde.*

ya-o=Ø   kz   Nzlvz   mz   nz-wz-kr=de
paddle-GDIR.down=3MINIS   also   Reef.Is PREP   NMLZ1-make-NMLZ.POSS=3MINII
'He had also paddled down to the Reefs for his work.'

18.07. *A' nenü kä mnâtäde kâ më ulu sâ tëmnâtä-alopeng Nëlvë.*

a'   nenq   kx   mnc-tx=de   kc   mz   ulu   sc=
but   wind   SUBR be-INTS=3MINII DEM2.DIST PREP   wind.SW   PFV=
tz-mnc-tx-alo=pe=ngq   Nzlvz
RL.3AUG-be-INTS-forever=COS=3AUGIS   Reef.Is
'But there was that strong wind from the southwest so had they stayed a long time at Nëlvë [Reef Islands].'

18.08. *Nëwëkö dâkta kä yököpäbële kâ Nëlvë ä naökalëpem më nëolë-kömle Nedö, Mama Jos sâ tüyapäpebë më Këpten.*

nz-wz-kr   dckta   kx   yrkr-px-bz=le   kc   Nzlvz
NMLZ1-make-NMLZ.POSS doctor SUBR finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST Reef.Is
x   na-rkalz=pe-mq=Ø   mz   nz-o-lz-kr-mq=le
and IRR-leave=COS-PDIR.hither=3MINIS PREP NMLZ1-go-GDIR.up-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA
Nedr   mama Jos sc=   tq-ya-px=pe-bz=Ø   mz   kzpten
Santa Cruz priest Jos PFV= RL-paddle-GDIR.out=COS-PDIR.yon=3MINIS PREP   captain
'When the doctor's work at the Reefs was finished and he wanted to leave to go up to Santa Cruz, Fr. George paddled out to the captain.'

18.09. *Öpibële bade kä, "Yaomügö badö boe nengeng më nëwë-könge möka, a' öblätäpe nëyalë-kögö Nedö muöde nenü mnâtäpe më ulu.*

r-pi-bz=le   ba=de   kx   ya-o-mq=gr   badr   boe
MID-say-PDIR.yon=3MINIA DAT=3MINII SUBR paddle-GDIR.down-PDIR.hither=1AUGII COM.PL boy
ne=nge-ngq   mz   nz-wz-kr=nge   mr-ka   a'   rblx-tx=pe=Ø
PCLF.rsbl=1MINII-PL PREP NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1MINII LOC-DEM2.PROX but hard-INTS=COS=3MINIS
nz-ya-lz-kr=gr   Nedr murde nenq mnc-tx=pe=Ø   mz ulu
NMLZ1-paddle-GDIR.up-NMLZ.POSS=1AUGII SC   because wind be-INTS=COS=3MINIS PREP wind.SW.
'He said to him, "I paddled down with my boys for me to work here, but it has been difficult for us to paddle up to Santa Cruz because the wind has been from the southwest.'

18.10. *Nëmu ölö-ngöme nëpötë-köbëkö më lâsu sâm ä nakilëbële bot sâgö?"*

nzmu   rlr-ngr-mq=q   nz-prtz-kr-bz=kr
if   allow-APPL-PDIR.hither=2MINI NMLZ1-enter-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI

mz	lcsu	sc=mq		x	na-kilz-bz=le		bot	sc=gr?"
PREP	ship	PCLF.hand=2MINII		and	IRR-drag-PDIR.yon=3MINIA		boat	PCLF.hand=1AUGII?"

'Would you allow us to board your ship and for it to pull our boat?"'

18.11. *A' öpibë këpten kä, "Tövo-ngöpmâu möka nëvomine-könge nim më nëwë-köm a' vo-ngömâ nëwëkö dâkta."*

a'	r-pi-bz		kzpten	kx	tr-vo-ngr-mq=x-u		mr-ka
but	MID-say-PDIR.yon		captain	SUBR	NEG-travel-APPL-PDIR.hither=1MINI-NEG		LOC-DEM2.PROX

nz-vo-mi-ne-kr=nge		nim	mz	nz-wz-kr=mq
NMLZ1-travel-DPV-INTS-NMLZ.POSS=1MINII		be=2MINII	PREP	NMLZ1-make-NMLZ.POSS=2MINII

a'	vo-ngr-mq=x		nz-wz-kr		dckta
but	travel-APPL-PDIR.hither=1MINI		NMLZ1-make-NMLZ.POSS		doctor

'But the captain said, "I didn't travel here for me to transport you for your work but I came for the doctor's work."'

18.12. *Kä öpwa'-ngöbë këpten nëpötë-köbëlö, sâ tüöpipebële kä, "Mölë ye, vo-kaiamu, nigö la yane-kölëpwëkö."*

kx	rpwa'-ngr-bz		kzpten	nz-prtz-kr-bz=lr		sc=
SUBR	forbid-APPL-PDIR.yon		captain	NMLZ1-enter-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA		PFV=

tq-r-pi-pe-bz=le		kx	mrlz	ye	vo-kai=amu
RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA		SUBR	be.good	anyway	travel-first=2AUGI

ni=gr	la	ya-ne-krlz-pwz=kr
be=1AUGII	DEM1.PROX	paddle-INTS-be.able-just=1AUGI

'When the captain forbade their boarding, he said to him, "Alright, you all go first, as for us we can just paddle."'

18.13. *Aijë ökalëm Nëlvë sâ tüvokipemle bagö Nea.*

Aijz	rkalz-mq=Ø		Nzlvz	sc=	tq-vo-ki=pe-mq=le
Hygeia	leave-PDIR.hither=3MINIS		Reef.Is	PFV=	RL-travel-path=COS-PDIR.hither=3MINIA

ba=gr	Nea
DAT=1AUGII	Nea

'The *Hygeia* left the Reefs and traveled along to us in Nea.'

18.14. *Dâkta wë-ngömle bagö Nea nou ö bea litätö, muöde mëtea külu kä leplë ngödö nëyölwömüng Nea.*

dckta	wz-ngr-mq=le		bagr	Nea	nou	r
doctor	make-APPL-PDIR.hither=3MINIA		DAT=1AUGII	Nea	base	GEN1B

bea	li-tx-tr		murde	mztea	kqlu	kx	leplz	ngr=dr
midday	two-INTS-GDIR.in		because	village	many	SUBR	people	GEN1A=3AUGII

nz-yrlwr-mq=ng		Nea
3AUG1-gather-PDIR.hither=3AUGIS		Nea

'The doctor worked for us at Nea two full days, because there were many villages whose people gathered in Nea.'

18.15. *Dötü mëtea lâdeng nidö seleng: Baengö, Nëlüwâ, Mëjëbälo, Nâmiä, Bapo, Mënanü, Mënëmipâ', Neboi, Nânümë, Manâu, Nâole, Nepö, Nânia ä Nebönë.*

drtq	mztea	lc=de=ng	ni=dr	sele-ng	Baengr	Nzlqwc	Mzjzbxlo	Ncmix
name	village	DEM1.DIST=3MINII=3AUGIS	be=3AUGII	here-PL	Baengr	Nzlqwc	Mzjzbxlo	Ncmix

Bapo	Mznanq	Mznzmipc'	Neboi	Ncnqmz	Mancu	Ncole	Nepr	Ncnia	x	Nebrnz
Bapo	Mznanq	Mznzmipc'	Neboi	Ncnqmz	Mancu	Noole	Nepr	Ncnia	and	Nebrnz

'The names of those villages are these here: Baengö, Nëlüwâ, Mëjëbälo, Nâmiä, Bapo, Mënanü, Mënëmipâ', Neboi, Nânümë, Manâu, Nâole, Nepö, Nânia and Nebönë.'

18.16. *Dâkta yököpäbë kâ nëwë-köde sâ tümwitäpe mou më Tömâtu Nemya'.*

dckta	yrkr-px-bz=Ø	kc	nz-wz-kr=de
doctor	finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS	DEM2.DIST	NMLZ1-make-NMLZ.POSS=3MINII

sc=	tq-mwi-tx=pe-mou=Ø	mz	trmctu	Nemya'
PFV=	RL-sleep-INTS=COS-again=3MINIS	PREP	island	Nemya'

'When the doctor finished his work he slept back on Nemya' Island.'

19.00 *Aijë Taglâ Nöâ Ngö Nenü Tölaki*

Aijz	ta-glc	nrc	ngr	nenq	trlaki
Hygeia	strike-shatter	wave	GEN1A	wind	wind.W

'EP 19. Waves from a West Wind Break Apart the *Hygeia*'

19.01. *Ëbë më nölâkäbü lâde tëmwi-ngödö më Tömâtu Nemya', nenü tölaki sâ tüwüpe.*

zbz	mz	nrlckxbq	lc=de	tz-mwi-ngr=dr	mz
then	PREP	night	DEM1.DIST=3MINII	RL.3AUG-sleep-APPL=3AUGII	PREP

trmctu	Nemya'	nenq	trlaki	sc=	tq-wq=pe=Ø
island	Nemya'	wind	wind.W	PFV=	RL-blow=COS=3MINIS

'Then during that night while they were sleeping on Nemya' Island, a west wind started blowing.'

19.02. *Nëdwa-öbölë-ngöm Këpten badö kru nedeng Aijë nëalängitikö ebio le mëli kâ më öngalä.*

nz-dwalz-rbr-lz-ngr-mq	kzpten	badr	kru	ne=de-ngq	Aijz
3AUG1-get.up-wrong-GDIR.up-APPL-PDIR.hither	captain	COM.PL	crew	PCLF.rsbl=3MINII-PL	*Hygeia*

nz-a-lxngi-ti-kr	ebio=le	mzli	kc	mz	rngalx
NMLZ1-CAUS-lean-TR-NMLZ.POSS	sea.swell=3MINIP	time	DEM2.DIST	PREP	dawn

'The captain and his crew were rudely awoken from the sea swell making the *Hygeia* tilt in the early morning.'

19.03. *Nëobübëng mëli kâ Bwëng yöplabötüpe më nöâ ngö maboi kâng li më nâtü Tömâtu Nemya' ölilö, ä nüvi lö bot sâdö yapilwëtöpe më prâpelë ngö Aijë.*

nz-obq-bz=ngq	mzli	kc	Bwzng	yrpla-brtq=pe=Ø	mz	nrc	ngr
3AUG1-awake-PDIR.yon=3AUGIS	time	DEM2.DIST	Bwzng	bang-shut=COS=3MINIS	PREP	wave	GEN1A

maboi	kc-ng	li	mz	nctq	trmctu	Nemya'	r-li-r	x	nqvi
outer.reef	DEM2.DIST-PL	two	PREP	point.of.land	island	Nemya'	GEN1B-two-GEN1B	and	rope

lr	bot	sc=dr	yapilwz-tr=pe=Ø		mz	prcpelz	ngr	Aijz
PCLF.ASSOC	boat	PCLF.hand=3AUGII	tangle-GDIR.in=COS=3MINIS		PREP	propeller	GEN1A	*Hygeia*

'They woke up when Bwzng village was banged-shut by the waves of the two outer reefs on both points of Nemya' island, and the rope of their dinghy got tangled in the propeller of the *Hygeia*.'

19.04. *Nëveâlëmlö agë ä sâ tëawëtöpelö enjin.*

nz-vec-lz-mq=lr		agz
3AUG1-pull-GDIR.up-PDIR.hither=3AUGIA		anchor
x	sc=	tz-a-wz-tr=pe=lr	enjin
and	PFV=	RL.3AUG-CAUS-work-GDIR.in=COS=3AUGIA	engine

'They pulled up the anchor and engaged the engine.'

19.05. *Prâpelë käwële kâ sâ tüamüngitö-ëlwëpele nüvi lö bot kâ, ä prâpelë sâ tötüwëpeu.*

prcpelz	kx-wz=le	kc	sc=
propeller	SUBR-work=3MINIA	DEM2.DIST	PFV=
tq-a-mqngi-tr-zlwz=pe=le	nqvi	lr	bot
RL-CAUS-tight-GDIR.in-much=COS=3MINIA	rope	PCLF.ASSOC	boat
kc	x	prcpelz	sc=	tr-tq-wz=pe=Ø-u.
DEM2.DIST	and	propeller	PFV=	NEG-RL-make=COS=3MINIS-NEG.

'The propeller that was running, it tightened the rope of the boat, and the propeller didn't work anymore.'

19.06. *Kä töwëpeleu kâ, Aijë kâ tütwëpe nenü.*

kx	tr-wz=pe=le-u	kc	Aijz	kc	tq-twz=pe	nenq
SUBR	NEG-make=COS=3MINIA-NEG	DEM2.DIST	*Hygeia*	DEM2.DIST	RL-take=COS	wind

'Since it did not work, the wind took the *Hygeia*.'

19.07. *Twëkipälele më nâtü Nemya' kâ tüpökilëm nepi, ä twëtöle më naötökla ngö këdü nölâ nëöpibë Nëo.*

twz-ki-px=le=le		mz	nctq	Nemya'	kc
take-path-GDIR.out=3MINIA=3MINIP		PREP	point.of.land	Nemya'	DEM2.DIST
tq-prki-lz-mq		nepi	x	twz-tr=le	mz	nartrkla
RL-white-GDIR.up-PDIR.hither		sun	and	take-GDIR.in=3MINIA	PREP	headland
ngr	kz-dq	nrlc	nz-r-pi-bz	Nzo
GEN1A	AT-INDF.SG	place	PAS-MID-say-PDIR.yon	Nzo

'It took it out along the point of Nemya' to the east, and took it into the headland of a place called Nëo.'

19.08. *Kä yâpe pipë kâ nëtwëtökö nenü le mepë, Dâkta badö kru sâ tëpoopeng më bot kâng li.*

kx	ycpe	pipz	kc	nz-twz-tr-kr		nenq=le	mepz	dckta
SUBR	stay=COS=3MINIS	few	DEM2.DIST	NMLZ1-take-GDIR.in-NMLZ.POSS		wind=3MINIP	shore	doctor
badr	kru	sc=	tz-po-o=pe=ngq		mz	bot	kc=ng	li
COM.PL	crew	PFV=	RL.3AUG-move-GDIR.down=COS=3AUGIS		PREP	boat	DEM2.DIST-PL	two

'When the wind nearly took it onto shore, the Doctor and the crew got into the two boats.'

19.09. *A' Këpten pä-ngöde nëdwaongö më bot, öpile nabëmipele lâsu sâde.*

a'	kzpten	px-ngr=de		nz-dwa-o-ngr	më
but	captain	refuse-APPL=3MINII		NMLZ1-jump-GDIR.down-NMLZ	PREP

bot	r-pi=le	na-bz-mi=pe=le	lcsu	sc=de
boat	MID-say=3MINIA	IRR-die-DPV=COS=3MINIA	ship	PCLF.hand=3MINII

'But the Captain refused to go down into a boat, he said he would die with his ship.'

19.10. *Dâkta badö kru kâng nëpötë-mopwëng më lâsu nëötöngëtiolö Këpten, nëötâo-ngödö më bot.*

dckta	badr	kru	kc-ng	nz-prtz-mou-bz=ngq	mz	lcsu
doctor	COM.PL	crew	DEM2.DIST-PL	3AUG1-enter-again-PDIR.yon=3AUGIS	PREP	ship

nz-rtrngz-ti-o=lr	kzpten	nz-rtc-o-ngr=dr	mz	bot
3AUG1-do-TR-GDIR.down=3AUGIA	captain	3AUG1-throw-GDIR.down-APPL=3AUGII	PREP	boat

'The doctor and the crew reboarded the ship, they got the Captain, and threw him down into a boat.'

19.11. *Ä sâ tëvosëpelö Aijë tülvabetöpebë ölöu.*

x	sc=	tz-vo-sz=pe=lr	Aijz
and	PFV=	RL.3AUG-travel-away.from=COS=3AUGIA	*Hygeia*

tq-lvabe-tr=pe-bz=Ø	rlru
RL-float-GDIR.in=COS-PDIR.yon=3MINIS	far

'And they motored away from the *Hygeia*, [where] it floated far away.'

19.12. *Këdü nöâ käetu vëtöpë ä ötâlë-ngöde Aijë më naötökla.*

kz-dq	nrc	kx-etu	vz-tr-pz=Ø	x	rtc-lz-ngr=de
a	wave	SUBR-big	go-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIS	and	throw-GDIR.up-APPL=3MINII

Aijz	mz	nartrkla
Hygeia	PREP	headland

'A big wave went and threw the *Hygeia* onto the headland.'

19.13. *Ä köali vëtö-këpë glülëmle Aijë, ötâo-ngöde bäpiëpä nâte li.*

x	kra-li	vz-trkz-pz=Ø	glq-lz-mq=le	Aijz
and	ORD-two	go-GDIR.in-also-PDIR.yon=3MINIS	carry-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIA	*Hygeia*

rtc-o-ngr=de	bxpiz-px=Ø	nctq=de	li
throw-GDIR.down-APPL=3MINII	split-GDIR.out=3MINIS	piece=3MINII	two

'And a second came too, it lifted up the *Hygeia*, threw it down, it broke into two pieces.'

19.14. *Kä mâpë Këpten nâte nëli-köde sâ tüyönipe.*

kx	mc-pz	kzpten	nctq=de	nz-li-kr=de	sc=	tq-yrni=pe=Ø
SUBR	see-PDIR.yon	captain	piece=3MINII	NMLZ1-two-NMLZ.POSS=3MINII	PFV=	RL-cry=COS=3MINIS

'When the Captain saw its two pieces he cried.'

19.15. *Më niböde, odati mou nöâ nâte kâng li mulide pipëne ä enjin ngöde alüliole me boongö.*

mz	nibr=de	odati	mou	nrc	nctq	kc-ng	li	muli=de	pipz-ne	x
PREP	back=3MINII	destroy	again	wave	piece	DEM2.DIST-PL	two	piece=3MINII	little.bit-INTS	and

enjin	ngr=de	a-lqli-o=le	me	bo-o-ngr
engine	GEN1A=3MINII	CAUS-roll-GDIR.down=3MINIA	place	be.dark-GDIR.down-APPL

'Afterward, the waves further destroyed those two pieces into little bits and its engine it caused it to roll into the depths.'

19.16. *Ëbë Dâkta, Këpten ä kru nedöng sâ tëvope më lons sâdö mökâ Bwëng.*

zbz	dckta	kzpten	x	kru	ne=dr-ngq	sc=	tz-vo=pe=ngq
then	doctor	captain	and	crew	PCLF.rsbl=3AUGII-PL	PFV=	RL.3AUG-travel=COS=3AUGIS

mz	lons	sc=dr	mr-kc	Bwzng.
PREP	launch	PCLF.hand=3AUGII	LOC-DEM2.DIST	Bwzng.

'Then the Doctor, Captain, and their crew traveled in their launch to Bwzng.'

19.17. *Nëmnâng më ma ngö takes kämöna kä nëtekütöngö kökâ tüyöwilä dävo.*

nz-mnc=ngq	mz	ma	ngr	takes	kx-mrna	kx
3AUG1-be=3AUGIS	PREP	house	GEN1A	tax	SUBR-new	SUBR

nz-tekqtr-ngr	kr-kc	tq-yrvi-lx	dxvo
NMLZ1-replace-NMLZ	RPRN2-DEM2.DIST	RL-pull.out-out.away.from	tsunami

'They lived in the new tax house that replaced that which the tsunami uprooted.'

20.00 *Nëmnâ-ködö Nea*

Nz-mnc-kr=dr	Nea
NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=3AUGII	Nea

'EP 20. Their Living in Nea'

20.01. *Nëmnâkö Dâkta ä Këpten Nea, nëabötë-lvëlö muöde känëetu ögöng nëvë-ëvëbëng badö më nëyapwä-ködö badö.*

nz-mnc-kr	dckta	x	kzpten	Nea	nz-abrtz-lvz=lr
NMLZ1-be-NMLZ.POSS	doctor	and	captain	Nea	3AUG1-be.happy-about=3AUGIA

murde	kx-nz-etu	r=gr-ngq	nz-vz-zvz-bz=ngq	ba=dr
because	SUBR-3AUG1-big	GEN1A=1AUGII-PL	3AUG1-goalways-PDIR.yon=3AUGIS	DAT=3AUGII

mz	nz-yapwx-kr=dr	badr
PREP	NMLZ1-tell-NMLZ.POSS=3AUGII	COM.PL

'The doctor and captain's living in Nea they were happy about because our leaders kept going to them to converse with them.'

20.02. *Ä kru nedöng nëabötë-këng, muöde vë-ëvëkö badö më nëwëngö më nölanâ, nëwëngö ma, nëövëmingö kuli, nëöletingö kio, nëmwangö pöla ä elakö badö më nöë.*

x	kru	ne=dr-ngq	nz-abrtzkz=ngq	murde	vz-zvz=kr	badr
and	crew	PCLF.rsbl=3AUGII-PL	3AUG1-be.happyalso=3AUGIS	because	go-always=1AUGI	COM.PL

mz	nz-wz-ngr	mz	nrlanc	nz-wz-ngr	ma	nz-r-vz-mi-ngr	kuli
PREP	NMLZ1-make-NMLZ	PREP	garden	NMLZ1-make-NMLZ	house	NMLZ1-MID-go-DPV-NMLZ	dog

nz-rleti-ngr		kio	nz-mwa-ngr	prla	x	ela=kr	badr	mz	nrz
NMLZ1-lure.fowl-NMLZ		chicken	NMLZ1-fish-NMLZ	sea	and	dance=1AUGI	COM.PL	PREP	dance.ring

'And their crew was also happy, because we kept going with them for working in the gardens, building houses, hunting with dogs, trapping birds, fishing in the sea, and we danced with them in the dance ring.'

20.03. *Më nëötöngë-ngöbë nëmungö nadö dëu lipwë, nan Dâkta kâ më Këpten ä nan kru nedöng kâ.*

mz	nz-rtrngz-ngr-bz	nz-mu-ngr	na=dr		dzu	li-pwz	na-n
PREP	PAS-do-APPL-Pdir.yon	NMLZ1-eat-APPL	PCLF.food=3AUGII		portion	two-just	PCLF.food-(epin)

dckta	kc	mz	kzpten	x	na-n	kru	ne=dr-ngq	kc
doctor	DEM2.DIST	PREP	captain	and	PCLF.food-(epin)	crew	PCLF.rsbl=3AUGII-PL	DEM2.DIST

'In making their food double portions were given to the doctor and the captain and to their crew.'

20.04. *Më nëmnâ-kögö lâde, këdü ëbü Dâkta dötwöde vëtä ä yönitä kë, muöde nëmâ-köde känëyagoäng më mëtea nyëgö, a' töpnëngö medesin kä naokatö-ngöde nidö.*

mz	nz-mnc-kr=gr		lc=de	kz-dq	zbq	dckta	drtwr=de
PREP	NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII		DEM1.DIST=3MINII	AT-INDF.SG	day	doctor	mind=3MINII

vz-tx=∅		x	yrni-tx-kz=∅		murde	nz-mc-kr=de
feel.sad-INTS=3MINIS		and	cry-INTS-also=3MINIS		because	NMLZ1-see-NMLZ.POSS=3MINII

kx-nz-yagox=ngq		mz	mztea	nyz=gr	a'	trpnzngr
SUBR-3AUG1-sick=3AUGIS		PREP	village	PCLF.B&G=1AUGII	but	none

medesin	kx	na-okatr-ngr=de	ni=dr
medicine	SUBR	IRR-help-APPL=3MINII	be=3AUGII

'In that life of ours, one day the doctor was very sad and also cried intensely because of seeing the sick in our village, but having no medicine with which to help them.'

20.05. *Muöde medesin amölä nidö kâng tütökami lâsu Aijë.*

murde	medesin	amrlx	ni=dr	kc-ng	tq-trka-mi=∅	lcsu	Aijz
because	medicine	all	be=3AUGII	DEM2.DIST-PL	RL-bad-DPV=3MINIS	ship	*Hygeia*

'Because all the medicine it was ruined with the ship *Hygeia*.

20.06. *Nëmnâ-kögö badö takitö temë käpwä, ä sâ tüoti-atem këdü lâsu sâ Gëpman nidö.*

nz-mnc-kr=gr		badr	takitr	temz	kx-pwx	x	sc=
NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII		COM.PL	fitting	month	SUBR-four	and	PFV=

tq-otiate-mq		kz-dq	lcsu	sc	gzpman	ni=dr
RL-takeafterward-Pdir.hither		AT-INDF.SG	ship	PCLF.hand	government	be=3AUGII

'They lived with us four months, and then after that a Government ship got them.'

21.00 *Nëaelökö Lö Nânümë Dâkta, Këpten, Ä Kru Nedöng*

Nz-arlr-kr		lr	Ncnqmz	dckta	kzpten	x	kru	ne=dr-ngq
NMLZ1-take.leave-NMLZ.POSS		TPNYM	Ncnqmz	doctor	captain	and	crew	PCLF.rsbl=3AUGII-PL

'EP 21. The Nânümë People Take Leave of the Doctor, Captain, and their Crew'

21.01. *Gëpman mökâ Tulëgi sâ tëatwëlöpe-ngömlö kâ lâsu dötüde Veronika, më nëoti-kömle Dâkta, Këpten ä kru nedöng.*

gzpman	mr-kc	Tulzgi	sc=	tz-atwzlr=pe-ngr-mq=lr
government	LOC-DEM2.DIST	Tulagi	PFV=	RL.3AUG-dispatch=COS-APPL-Pdir.hither=3AUGIA

kc	lcsu	drtq=de	Veronika	mz	nz-oti-kr-mq=le
DEM2.DIST	ship	name=3MINII	*Veronica*	PREP	NMLZ1-take-NMLZ.POSS-Pdir.hither=3MINIA

dckta	kzpten	x	kru	ne=dr-ngq
doctor	captain	and	crew	PCLF.rsbl=3AUGII-PL

'The government in Tulagi sent out a ship named *Veronica* for it to get the doctor, captain, and their crew.'

21.02. *Kä älö Mëdealwä, käetu ngö Nea, nëotipe-köm lâsu Dâkta ä dëbede nede, sâ tüyapäpebë më Këpten ngö Veronika.*

kx	xlr	Mzdealwx	kx-etu	ngr	Nea	nz-oti=pe-kr-mq
SUBR	hear	Mzdealwx	SUBR-big	GEN1A	Nea	NMLZ1-take=COS-NMLZ.POSS-Pdir.hither

lcsu	dckta	x	dzbede	ne=de	sc=	tq-ya-px=pe-bz=Ø
ship	doctor	and	group	PCLF.rsbl=3MINII	PFV=	RL-paddle-Gdir.out=COS-Pdir.yon=3MINIS

mz	kzpten	ngr	Veronika.
PREP	captain	GEN1A	Veronica.

'When Mëdealwä, leader of Nea, heard about the ship's taking the doctor and his group, he paddled out to the captain of the *Veronica*.'

21.03. *Öpibële kä nadwatitä mou dü ëbü lâsu sâde, muöde na-ale-kaipëng nëmungö më Dâkta ä dëbede nede ä aolvëbë Këpten ngö Veronika.*

r-pi-bz=le	kx	na-dwa-ti-tx	mou	dq	zbq	lcsu
MID-say-Pdir.yon=3MINIA	SUBR	IRR-jump-TR-INTS	again	INDF.SG	day	ship

sc=de	murde	na-ale-kai-bz=ng	nz-mu-ngr	mz	dckta
PCLF.hand=3MINII	because	IRR-do-first-Pdir.yon=3AUGIS	NMLZ1-eat-NMLZ	PREP	doctor

x	dzbede	ne=de	x	aolvz-bz	kzpten	ngr	Veronika
and	group	PCLF.rsbl=3MINII	and	accept-Pdir.yon	captain	GEN1A	Veronica

'He told him that his ship should anchor another day, so that they might make a feast for the doctor and his group and the captain of the *Veronica* agreed.'

21.04. *Ëbë sâ tümupekö badö mëli kâ milëpü.*

zbz	sc=	tq-mu=pe-kr	badr	mzli	kc	milzpq
then	PFV=	RL-eat=COS-1AUGI	COM.PL	time	DEM2.DIST	evening

'Then they ate with us in the evening.'

21.05. *Më niböde, nëalebë känëetu ögöng kâ me nangi nöë më nabë döta' Bwëng.*

mz	nibr=de	nz-ale-bz	kxnz-etu	r=gr-ngq	kc
PREP	back=3MINII	3AUG1-do-Pdir.yon	SUBR3AUG1-big	GEN1A=1AUGII-PL	DEM2.DIST

me	na-ngi	nrz	mz	nabz	drta'	Bwzng
place	IRR-be	dance.ring	PREP	insides	sand	Bwzng

'Afterward, our leaders made a place for a dance ring on the beach at Bwëng.'

21.06. *Ëbë mëli kâpe më nina nigö kâ tüelapekö badö kru kâng.*

zbz	mzli	kc=pe	mz	nina	ni=gr
then	time	DEM2.DIST=COS	PREP	early.evening	be=1AUGII

kc	tq-ela=pe=kr	badr	kru	kc-ng
DEM2.DIST	RL-dance=COS=1AUGI	COM.PL	crew	DEM2.DIST-PL

'Then that same evening as for us we danced with those crew members.'

21.07. *Elakö nölâ ngölätäo.*

ela=kr	nrlc	ngrlx-tx-o=Ø
dance=1AUGI	place	daylight-INTS-GDIR.down=3MINIS

'We danced until daylight.'

21.08. *Mëli kâ öla bot kâ tüotitöpemle nidö.*

mzli	kc	rla	bot	kc	tq-oti-tr=pe=mq=le	ni=dr
time	DEM2.DIST	morning	boat	DEM2.DIST	RL-take-GDIR.in=COS-PDIR.hither=3MINIA	be=3AUGII

'When it was morning the boat got them.'

21.09. *Känëetu ögöng nëvë ma kâ tëmwi-ngödö, nëglülëmlö Dâkta ä Këpten, sâ tëangölvëneopelö, nëangölvënedö ä nëglüolö më bot.*

kx-nz-etu	r=gr-ngq	nz-vz	ma	kc	tz-mwi-ngr=dr
SUBR-3AUG1-big	GEN1A=1AUGII-PL	3AUG1-go	house	DEM2.DIST	RL.3AUG-sleep-APPL=3AUGII

nz-glq-lz-mq=lr	dckta	x	kzpten	sc=
3AUG1-carry-GDIR.up-PDIR.hither=3AUGIA	doctor	and	captain	PFV=

tz-angrlvz-ne-o=pe=lr	nz-angrlvz-ne=dr
RL.3AUG-sing.praises-INTS-GDIR.down=COS=3AUGIA	3AUG1-sing.praises-DSTR=3AUGII

x	nz-glq-o=lr	mz	bot
and	3AUG1-carry-GDIR.down=3AUGIA	PREP	boat

'Our leaders went to the house where they slept, they picked up the doctor and captain, then they sang about them, they sang their praises everywhere and they carried them down to the boat.'

21.10. *Kru kâng nëbölâlvënepä-këpü känëetu ögöng më bot.*

kru	kc-ng	nz-brlclvz-ne-px-kz-mq	kx-nz-etu
crew	DEM2.DIST-PL	3AUG1-embrace-INTS-GDIR.out-also-PDIR.hither	SUBR3AUG1-big

r=gr-ngq	mz	bot
GEN1A=1AUGII-PL	PREP	boat

'Our leaders also embraced the crew along the way to the boat.'

21.11. *Sekaentäkö badö ä yöni-etötäkö badö, ä sâ tëyapäpeng më lâsu tëvopeng.*

sekaen-tx=kr	badr	x	yrni-etr-tx=kr	badr	x	sc=
shake.hands-INTS=1AUGI	COM.PL	and	cry-RECP-INTS=1AUGI	COM.PL	and	PFV=

tz-ya-px=pe=ngq	mz	lcsu	tz-vo=pe=ngq.
RL.3AUG-paddle-GDIR.out=COS=3AUGIS	PREP	ship	RL.3AUG-travel=COS=3AUGIS

'We shook hands with them, and we cried for each other with them, and then they paddled out to the ship and left.'

Dâkölëde Kâ Nëlvün

dckrlzde	kc	nzlvqn
chapter	DEM2.DIST	five

'Chapter Five'

22.00 Tësiu Në-ëpütölö Nea

tzsiu	nz-zpqtr=lr	Nea
monk	3AUG1-convert=3AUGIA	Nea

'EP 22. The Monks Convert Nea'

22.01. *Tësiu nëvëmüng Nea më temë Jenwëri më yië 1935.*

tzsiu	nz-vz-mq=ng	Nea	mz	temz	Jenwzri	mz	yiz	1935
monk	3AUG1-go-PDIR.hither=3AUGIS	Nea	PREP	moon	January	PREP	year	1935

'The brothers came to Nea in the month of January in the year 1935.'

22.02. *Nëvëmüng më nëötwë-kömlö Nöpakämölë bagö nigö leplë ngö Nea.*

nz-vz-mq=ng	mz	nz-r-twz-kr-mq=lr
3AUG1-go-PDIR.hither=3AUGIS	PREP	NMLZ1-MID-take-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA

Nrpa-kx-mrlz	ba=gr	ni=gr	leplz	ngr	Nea
news-SUBR-good [henceforth 'Good News']	DAT=1AUGII	be=1AUGII	people	GEN1A	Nea

'They came to bring the good news to us, us people from Nea.'

22.03. *Mëli kâ ayönöngö tönëaolvëpwëu känëetu ögöng nëlängiti-kögö Nöpakämölë.*

mzli	kc	ayrnr	tr-nz-aolvz-pwz-u	kx-nz-etu
time	DEM2.DIST	first	NEG-3AUG1-accept-just-NEG	SUBR-3AUG1-big

r=gr-ngq	nz-lxngiti-kr=gr	Nrpakxmrlz.
GEN1A=1AUGII-PL	NMLZ1-believe-NMLZ.POSS=1AUGII	goodnews.

'At first our leaders did not just accept our believing the Good News.'

22.04. *A' më niböde sâ tëaolvë-atebë këdung leplë nëlängiti-ködö Nöpakämölë.*

a'	mz	nibr=de	sc=	tz-aolvz-ate-bz
but	PREP	back=3MINII	PFV=	RL.3AUG-accept-afterward-PDIR.yon

kz-du-ng	leplz	nz-lxngiti-kr=dr	Nrpakxmrlz.
AT-QNT.PL-PL	people	NMLZ1-obey-NMLZ.POSS=3AUGII	goodnews.

'But afterward some people later accepted their believing the Good News.'

22.05. *Ninge dü kä pötöpë badö leplë lâdeng tëölängiti-ayönöngöng.*

ni=nge	dq	kx	prtr-bz=∅	badr
be=1MINII	INDF.SG	SUBR	enter.in-PDIR.yon=3MINIS	COM.PL

leplz	lc=de-ng	tz-r-lxngiti-ayrnr-ngr=ng.
people	DEM1.DIST=3MINII-PL	RL.3AUG-MID-believe-first-APPL=3AUGIS.

'I was one who joined those people who first believed.'

22.06. *Nigö lâdeng köka'nepwëkö badö tësiu yë, muöde nëöpwa'-ngöbëlö badö tësiu nëköka'pä-kömlö më ma kâ tëmwipä-ngömlö.*

ni=gr	lc=de-ng	krka'-ne-pwz=kr	badr	tzsiu	yz	murde
be=1AUGII	DEM1.DIST=3MINII-PL	pray-INTS-just=1AUGI	COM.PL	monk	outside	because

nz-rpwa'-ngr-bz=lr ba=dr tzsiu
3AUG1-forbid-APPL-PDIR.yon=3AUGIA DAT=3AUGII monk
nz-krka'-px-kr-mq=lr mz ma
NMLZ1-pray-GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA PREP house
kc tz-mwi-px-ngr-mq=lr
DEM2.DIST RL.3AUG-sleep-GDIR.out-APPL-PDIR.hither=3AUGIA
'Those of us, we only prayed with the brothers outside, because they forbade the brothers to pray inside the house they slept inside of.'

22.07. *Temë otäpä li ä sâ tëpötö-mopwü kâng leplë bagö nigö kâng tëölängiti-kaing.*

temz o-tx-px=Ø li x sc= tz-prtr-mou-mq kc-ng
month go-INTS-GDIR.out=3MINIS two and PFV= RL.3AUG-enter.in-again-PDIR.hither DEM2.DIST-PL
leplz ba=gr ni=gr kc-ng tz-r-lxngiti-kai=ngq
people DAT=1AUGII be=1AUGII DEM2.DIST-PL RL.3AUG-MID-believe-first=3AUGIS
'Two months passed and some more people joined with us, those of us who first believed.'

22.08. *Ä temë otäpä esë' mou nëpötö-mopwü kâng bagö.*

x temz o-tx-px=Ø esz' mou nz-prtr-mou-mq kc-ng ba=gr
and month go-INTS-GDIR.out=3MINIS one again 3AUG1-enter.in-again-PDIR.hither DEM2.DIST-PL DAT=1AUGII
'And one more month passed and others joined us.'

22.09. *Kä kölëbële kâ temë Eprol, leplë amölä kâng nëmnâpwëng sâ tëpötöpe-këng më nëlängiti-ködö Nöpakämölë.*

kx krlz-bz=le kc temz Eprol leplz amrlx kc-ng
SUBR know-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST month April people all DEM2.DIST-PL
nz-mnc-pwz=ngq sc= tz-prtr=pekz=ngq mz
3AUG1-stay-just=3AUGIS PFV= RL.3AUG-enter.in=cosalso=3AUGIS PREP
nz-lxngiti-kr=dr Nrpakxmrlz
NMLZ1-obey-NMLZ.POSS=3AUGII goodnews
'When it reached the month of April, all people who lived [there] they also joined in their believing the Good News.'

22.10. *Nëmnâtäpwë nâblo nëling, kölâdeng Mëdealwä käetu ö Nea, ä tötenge Melomate.*

nz-mnc-txpwz ncblo nzling kr-lc=de-ngq
3AUG1-be-only man 3AUG1-two=3AUGIS RPRN2-DEM1.DIST=3MINII-PL
Mzdealwx kxetu r Nea x trte=nge Melomate
Mzdealwx SUBRbig GEN1A Nea and father=1MINII Melomate
'There remained only two men, these were Mëdealwä, the leader of Nea, and my father Melomate.'

23.00 *Mëdealwä Ölängiti Më Nëmâ-köde Ëmatü Ngö Nëökatängö Ëyagoä*

Mzdealwx	r-lxngiti	mz	nz-mc-kr=de	zmatq	ngr
Mzdealwx	MID-believe	PREP	NMLZ1--NMLZ.POSS=3MINII	power	GEN1A

nz-r-katx-ngr	zyagox
NMLZ1-MID-remove-NMLZ	sickness

'EP 23. Mëdealwä Believes from his Seeing the Power of Removing Sickness'

23.01. *Mëdealwä nidö më tötenge Melomate tönëlängitikalö Nöpakämölë.*

Mzdealwx	ni=dr	mz	trte=nge	Melomate
Mzdealwx	be=3AUGII	PREP	father=1MINII	Melomate

tr-nz-lxngiti=ka=lr	nrpakxmrlz
NEG-3AUG1-obey=not.yet=3AUGIA	goodnews

'Mëdealwä along with my father Melomate they did not yet believe the Good News.'

23.02. *Ëbë më yië 1936 Mëdealwä sâ tüyagoäpe, nëyagoä-köde etutä ëlwë.*

zbz	mz	yiz	1936	Mzdealwx	sc=	tq-yagox=pe=Ø
then	PREP	year	1936	Mzdealwx	PFV=	RL-sick=COS=3MINIS

nz-yagox-kr=de	etu-tx-zlwz=Ø
NMLZ1-sick-NMLZ.POSS=3MINII	big-INTS-much=3MINIS

'Then in the year 1936 Mëdealwä got sick [and] his sickness was exceedingly great.'

23.03. *Luekäpië ngö döka' kang külu mnütipele, nëmulö dötüde namölë.*

luekxpiz	ngr	drka'	kang	kqlu	mnq-ti=pe=le	nz-mu=lr
medicine	GEN1A	demon	these	many	drink-TR=COS=3MINIA	3AUG1-desire=3AUGIA

drtq=de	na-mrlz=Ø
body=3MINII	IRR-be.good=3MINIS

'He drank many different demon medicines in order for his body to be well.'

23.04. *Töpnëngö, a' ëyagoä ngö dötüde sâ etunepä ëlwë.*

trpnzngr	a'	zyagox	ngr	drtq=de	sc=	etu-ne-px-zlwz=Ø
none	but	sickness	GEN1A	body=3MINII	PFV=	big-INTS-GDIR.out-much=3MINIS

'But it wasn't at all, and instead the sickness of his body grew very much.'

23.05. *Nëmâpe-këpë känëmnëtöng, a' töpnëngöpwë.*

nz-mc=pe-kz-pz	kxnzmnztrng	a'	trpnzngr-pwz
PAS-see=COSalso-PDIR.yon	sorcerers	but	none-just

'He was also seen by sorcerers, but without success.'

23.06. *Ëyagoä ngö dötüde kä etunepä-ëvële kâ, dötwö leplë amölä sâ tülitöpebë bade kä töpengö nëmölëkö Mëdealwä.*

zyagox	ngr	drtq=de	kx	etu-ne-px-zvz=le	kc
sickness	GEN1A	body=3MINII	SUBR	big-INTS-GDIR.out-always=3MINIA	DEM2.DIST

drtwr	leplz	amrlx	sc=	tq-li-tr=pe-bz	ba=de
mind	people	all	PFV=	RL-two-GDIR.in=COS-PDIR.yon	DAT=3MINII

kx	trpengr	nz-mrlz-kr	Mzdealwx.
SUBR	not.anymore	NMLZ1-be.good-NMLZ.POSS	Mzdealwx.

'When the sickness of his body kept on increasing, all the people were unsettled about him, thinking that Mëdealwä would not be well anymore.'

23.07. *Ëbë këdü ëbü, käetu ö tësiu öpibële më Mwekati käömailë ngö mëtea Nânümë, kä, "Pibë ena më Mëdealwä, nëmu suti dötwöde nëabë-köbëkö këdü da kä yâm bagö e tötingö?"*

zbz	kz-dq	zbq	kx-etu	r	tzsiu	r-pi-bz=le		mz	Mwekati
then	AT-INDF.SG	day	SUBR-big	GEN1A	monk	MID-say-PDIR.yon=3MINIA		PREP	Mwekati

kxrmailz	ngr	mztea	Ncnqmz	kx	pi-bz		ena	mz	Mzdealwx	nzmu	suti
leader	GEN1A	village	Ncnqmz	SUB	say-PDIR.yon		just	PREP	Mzdealwx	if	want

drtwr=de	nz-abz-kr-bz=kr		kz-dq	da	kx
mind=3MINII	NMLZ1-try-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI		AT-INDF.SG	thing	SUBR

yc-mq=Ø		ba=gr		e	trtingr
stay-PDIR.hither=3MINIS		DAT=1AUGII		or	no

'Then one day, the leader of the brothers said to Mwekati the leader of the village of Nânümë, "Just ask Mëdealwä if he wants us to try something we have or not?"'

23.08. *Pibë Mwekati bade ä öpibële kä, eu, na-abëbëlö ena.*

pi-bz		Mwekati		ba=de		x		r-pi-bz=le
say-PDIR.yon		Mwekati		DAT=3MINII		and		MID-say-PDIR.yon=3MINIA

kx	eu	na-abz-bz=lr		ena
SUBR	yes	IRR-try-PDIR.yon=3AUGIA		just

'Mwekati told him and he said yes, they should go ahead and try it.'

23.09. *Öpibë tësiu kâ më Mëdealwä kä "Töpnëngö luekäpië kä nakabëkö namnüü, a' naölätitä-pwëkö më döka' negö kâ dötüde Gât nëkatä-köbële ëyagoä ngö dötüm muöde dötüm namölë mou."*

r-pi-bz		tzsiu	kc		mz	Mzdealwx	kx	trpnzngr		luekxpiz		kx
MID-say-PDIR.yon		monk	DEM2.DIST		PREP	Mzdealwx	SUBR	none		medicine		SUBR

na-ka-bz=kr		na-mnq=q		a'	na-rlx-titxpwz=kr		mz	drka'	ne=gr
IRR-give-PDIR.yon=1AUGI		IRR-drink=2MINI		but	IRR-ask-TRonly=1AUGI		PREP	spirit	PCLF.rsbl=1AUGII

kc		drtq=de	Gct	nz-katx-kr-bz=le			zyagox	ngr
DEM2.DIST		name=3MINII	God	NMLZ1-remove-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA			sickness	GEN1A

drtq=mq		murde	drtq=mq		na-mrlz-mou=Ø
body=2MINII		because	body=2MINII		IRR-be.good-again=3MINIS

'That brother said to Mëdealwä, "There's no medicine that we would give you to drink, but we will only ask from our spirit-being whose name is God for him to remove the sickness from your body so that your body might be well again."'

23.10. *Öpibë Mëdealwä më Mwekati kä, "Pibë bade na-abëbëlö, muöde kä tümölëä, ninge kâ tülängiti-ateä döka' nedö Gât."*

r-pi-bz		Mzdealwx		mz	Mwekati		kx	pi-bz		ba=de
MID-say-PDIR.yon		Mzdealwx		PREP	Mwekati		SUBR	say-PDIR.yon		DAT=3MINII

na-abz-bz=lr		murde	kx	tq-mrlz=x		ni=nge		kc
IRR-try-PDIR.yon=3AUGIA		because	SUBR	RL-be.good=1MINI		be=1MINII		DEM2.DIST

tq-lxngiti-ate=x		drka'	ne=dr	Gct
ʀʟ-believe-afterward=1ᴍɪɴI		spirit	ᴘᴄʟꜰ.rsbl=3ᴀᴜɢII	God

'Mëdealwä said to Mwekati, "Tell him they should try, because if I get well, as for me, after that I will believe in their spirit, God."'

23.11. *Më niböde, käetu ö tësiu kâng külele këdu nigö kâng tëölängiting, vëbëkö sâ tüpötöpebëkö badö më nëköka'-ngöbë më Mëdealwä.*

mz	nibr=de	kx-etu	r	tzsiu	kc-ng	kqle=le	kz-du
ᴘʀᴇᴘ	back=3ᴍɪɴII	subr-big	ɢᴇɴ1A	monk	ᴅᴇᴍ2.ᴅɪsᴛ-ᴘʟ	call.someone=3ᴍɪɴIA	ᴀᴛ-ǫɴᴛ.ᴘʟ

ni=gr	kc-ng	tz-r-lxngiti=ngq	vz-bz=kr	sc=
be=1ᴀᴜɢII	ᴅᴇᴍ2.ᴅɪsᴛ-ᴘʟ	ʀʟ.3ᴀᴜɢ-ᴍɪᴅ-obey=3ᴀᴜɢIS	go-ᴘᴅɪʀ.yon=1ᴀᴜɢI	ᴘꜰᴠ=

tq-prtr=pe-bz=kr	badr	mz	nz-krka'-ngr-bz	mz	Mzdealwx
ʀʟ-enter.in=cos-ᴘᴅɪʀ.yon=1ᴀᴜɢI	ᴄᴏᴍ.ᴘʟ	ᴘʀᴇᴘ	ɴᴍʟᴢ1-pray-ɴᴍʟᴢ-ᴘᴅɪʀ.yon	ᴘʀᴇᴘ	Mzdealwx

'Afterward, the leader of the brothers called some of us who believed, we went and joined with them in praying for Mëdealwä.'

23.12. *Yököpäbë nëköka'-köde, sâ tüöpipebële bade kä, "Mwitä kai käpipë, ä më nëmelë-köme ma nim kâ tükipope."*

yrkr-px-bz=∅	nz-krka'-kr=de	sc=
finish-Gᴅɪʀ.out-ᴘᴅɪʀ.yon=3ᴍɪɴIS	ɴᴍʟᴢ1-pray-ɴᴍʟᴢ.ᴘᴏss=3ᴍɪɴII	ᴘꜰᴠ=

tq-r-pi=pe-bz=le	ba=de	kx	mwi-tx	kai	kx-pipz	x	mz
ʀʟ-ᴍɪᴅ-say=cos-ᴘᴅɪʀ.yon=3ᴍɪɴIA	ᴅᴀᴛ=3ᴍɪɴII	subr	sleep-ɪɴᴛs	first	subr-few	and	ᴘʀᴇᴘ

nz-melz-kr-mq=q	ma	ni=m	kc	tq-kipo=pe=∅
ɴᴍʟᴢ1-awaken-ɴᴍʟᴢ.ᴘᴏss-ᴘᴅɪʀ.hither=2ᴍɪɴI	go	be=2ᴍɪɴII	ᴅᴇᴍ2.ᴅɪsᴛ	ʀʟ-wash=cos=3ᴍɪɴIS

'He finished his praying and said to him, "Just sleep a little while, and when you wake up you must bathe."'

23.13. *Mëdealwä mwitä käpipëne ä sâ tümelëpe-moupü.*

Mzdealwx	mwi-tx=∅	kx-pipz-ne	x	sc=	tq-melz=pe-mou-mq=∅
Mzdealwx	sleep-ɪɴᴛs=3ᴍɪɴIS	subr-few-ɪɴᴛs	and	ᴘꜰᴠ=	ʀʟ-awaken=cos-again-ᴘᴅɪʀ.hither=3ᴍɪɴIS

'Mëdealwä slept just a little while and then he woke back up.'

23.14. *Më nëmelë-kömle dötüde mölëpe, sâ tüvëope esë'-köde pöla tükipope.*

mz	nz-melz-kr-mq=le	drtq=de	mrlz=pe	sc=
ᴘʀᴇᴘ	ɴᴍʟᴢ1-awaken-ɴᴍʟᴢ.ᴘᴏss-ᴘᴅɪʀ.hither=3ᴍɪɴIA	body=3ᴍɪɴII	be.good=cos	ᴘꜰᴠ=

tq-vz-o=pe=∅	esz'-krde	prla	tq-kipo=pe=∅
ʀʟ-go-Gᴅɪʀ.down=cos=3ᴍɪɴIS	himself	sea	ʀʟ-bathe=cos=3ᴍɪɴIS

'In his waking up his body was well, then he went down to the sea by himself and he bathed.'

24.00 *Mëdealwä Plëpäle Nëlängiti-köde Gât*

Mzdealwx	plzpx=le	nz-lxngiti-kr=de	Gct
Mzdealwx	confess=3ᴍɪɴIA	ɴᴍʟᴢ1-believe-ɴᴍʟᴢ.ᴘᴏss=3ᴍɪɴII	God

'EP 24. Mëdealwä Confesses He Believes in God'

24.01. *Mëli kâpe më nina, Mëdealwä sâ tüväutöpele töpu kä naküle-ngöde lö mëtea nyëde.*

mzli	kc=pe		mz	nina	Mzdealwx		sc=	tq-vxu-tr=pe=le
time	DEM2.DIST=COS	PREP	early evening		Mzdealwx		PFV=	RL-blow-GDIR.in=COS=3MINIA

trpu	kx	na-kqle-ngr=de	lr	mztea	nyz=de
conch.shell	SUBR	IRR-call-APPL=3MINII	TPNYM	village	PCLF.B&G=3MINII

'At that time in the evening, Mëdealwä blew the conch shell that he might call his villagers.'

24.02. *Yököbëkö bade, sâ tüöpipemle bagö kä, "Mëli ka ninge kâ naölängiti-atepeä, muöde mâ-angidöpeä më mëke' kämu nëäplökö ä nëokatökö döka' ne tësiu lâng.*

yrkr-bz=kr		ba=de	sc=	tq-r-pi=pe-mq=le		ba=gr	kx
depart-PDIR.yon=1AUGI		DAT=3MINII	PFV=	RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA		DAT=1AUGII	SUBR

mzli	ka	ni=nge	kc	na-r-lxngitiate=pe=x		murde
time	DEM2.PROX	be=1MINII	DEM2.DIST	IRR-MID-believeafterward=COS=1MINI		because

mc-angidr=pe=x	mz	mz=ke'	kxmu	nz-xplr-kr		x
see-really=COS=1MINI	PREP	eye=1MINII	be.like	NMLZ1-strong-NMLZ.POSS		and

nz-okatr-kr		drka'	ne		tzsiu	lc-ng
NMLZ1-help-NMLZ.POSS		spirit	PCLF.rsbl		monk	DEM1.DIST-PL

'We went to him and he said to us, "Now it is me who I must believe afterward, because I have seen with my eyes what the strength and help of the spirit of these monks is like.'

24.03. *Döka' nedö kâ tüngi dötüde Gât.*

drka'	ne=dr		kc	tq-ngi	drtq=de	Gct
spirit	PCLF.rsbl=3AUGII		DEM2.DIST	RL-be	name=3MINII	God

'Their spirit whose name is God.'

24.04. *Gât lâ nëokatä-köde ëyagoä, käyagoä tö-ömnüu luekäpië, tö-ömaböu be nounâ e leu kä nëmabö.*

Gct	lc	nz-r-katx-kr=de		zyagox	kx-yagox
God	DEM1.DIST	NMLZ1-MID-remove-NMLZ.POSS=3MINII		sickness	SUBR-sick

tr-rmnq-u	luekxpiz	tr-r-mabr-u		be	nounc	e	leu	kx	nz-mabr
NEG-drink-NEG	medicine	NEG-MID-chew-NEG		bark	tree	or	leaf	SUBR	PAS-chew

'This God in his removing sickness, the sick person does not drink medicine, does not chew tree bark or medicinal leaves.'

24.05. *Töpnëngö leu kä na-atutöpë e napilvëti nöködötü, e leu kä naipüpängö käyagoä.*

trpnzngr	leu	kx	na-a-tu-tr-pz		e	na-pilvz-ti		nrkrdrtq
none	leaf	SUBR	IRR.PAS-CAUS-stand-GDIR.in-PDIR.yon		or	IRR.PAS-bandage-TR		body

e	leu	kx	na-ipq-px-ngr		kx-yagox
or	leaf	SUBR	IRR.PAS-forgive-GDIR.out-APPL		SUBR-sick

'There is no leaf that must be stood up or bandaged onto the body, or any leaf that can forgive the sick person.'

24.06. *Döka' negung nëökatä-ködö ëyagoä nëmneti, a' könedö tësiu lâng nëkatä-köde*
ëyagoä tönëmnetiu, da kâ tüwaipeä.

drka'	ne=gu-ngq	nz-r-katx-kr=dr	zyagox	nz-mne-ti
demon	PCLF.rsbl=12AUGII-PL	NMLZ1-MID-remove-NMLZ.POSS=3AUGII	sickness	PAS-wait-TR

a'	kr-ne=dr	tzsiu	lc-ng	nz-katx-kr=de
but	RPRN2-PCLF.rsbl=3AUGII	monk	DEM1.DIST-PL	NMLZ1-remove-NMLZ.POSS=3MINII

zyagox	tr-nz-mneti-u	da	kc	tq-wai=pe=x
sickness	NEG-PAS-wait-NEG	thing	DEM2.DIST	RL-do=COS=1MINI

'For our spirit beings, their removing sickness is delayed, but that of the brothers his removing sickness is not delayed, just as I have done.'

24.07. *Nëölätibëlö më Gât ödö nëkatäpä-köbële ëyagoä ngö dötünge më ëbüka, ä angidati-*
pnë-këpë döka' nedö Gât.

nz-rlxti-bz=lr	mz	Gct	r=dr	nz-katx-px-kr-bz=le
NMLZ1-ask-Pdir.yon=3AUGIIA	PREP	God	GEN1A=3AUGII	NMLZ1-remove-Gdir.out-nmlz.poss-Pdir.yon=3MINIA

zyagox	ngr	drtq=nge	mz	zbqka	x	a-ngidati=pnz-kz-pz
sickness	GEN1A	body=1MINII	PREP	today	and	CAUS-make true=immediately-also-Pdir.yon

drka'	ne=dr	Gct
spirit	PCLF.rsbl=3AUGII	God

'They asked for their God to removed sickness from my body today, and their spirit God also fulfilled it immediately.'

24.08. *Më nëmu-köde lâde nalängitiku amölä ngögu Gât ö tësiu lâng."*

mz	nzmu-krde	lc=de	na-lxngiti=ku	amrlx
PREP	NMLZ1-be.like-NMLZ.POSS=3MINII	DEM1.DIST=3MINII	IRR-believe=12AUGI	all

ngr=gu	Gct	r	tzsiu	lc-ng
GEN1A=12AUGII	God	GEN1A	monk	DEM1.DIST-PL

'Therefore we should all of us belive in the God of these monks."'

24.09. *Tötenge kä älöbële nëpipäkö Mëdealwä nëlängiti-köde Gât ödö tësiu kâng sâ*
tülängitipe-kële.

trte=nge	kx	xlr-bz=le	nz-pi-px-kr	Mzdealwx
father=1MINII	SUBR	hear-Pdir.yon=3MINIA	NMLZ1-say-Gdir.out-NMLZ.POSS	Mzdealwx

nz-lxngiti-kr=de	Gct	r=dr	tzsiu	kc=ng
NMLZ1-believe-NMLZ.POSS=3MINII	God	GEN1A=3AUGII	monk	DEM2.DIST-PL

sc=	tq-lxngiti=pekz=le
PFV=	RL-obey=cosalso=3MINIA

'When my father heard Mëdealwä's saying he believed in the God of those brothers he also believed.'

24.10. *Më niböde sâ tëwökätöpeng ölilödö.*

mz	nibr=de	sc=	tz-wrkxtr=pe=ngq	r-li-r=dr
PREP	back=3MINII	PFV=	RL.3AUG-baptised=COS=3AUGIS	GEN1B-two-GEN1B=3AUGII

'Afterward the two of them were baptised.'

24.11. *Dötü Mëdealwä kä nëyölübë tësiu Tomas, muöde öpile namâ-kaile dakâ nalängitile, ä tötenge dötüde Fredrik muöde öpile naköle-kaile dötwö ngö da kä nalängitile.*

drtq	Mzdealwx	kx	nz-yrlq-bz	tzsiu	Tomas	murde	r-pi=le
name	Mzdealwx	SUBR	3AUG1-put-PDIR.yon	monk	Thomas	because	MID-say=3MINIA

na-mc-kai=le	da-kc	na-lxngiti=le	x	trte=nge	drtq=de
IRR-see-first=3MINIA	thing-DEM2.DIST	IRR-believe=3MINIA	and	father=1MINII	name=3MI

Fredrik	murde	r-pi=le	na-krlz-kai=le	drtwr	ngr
Fredrik	because	MID-say=3MINIA	IRR-know-first=3MINIA	thinking	GEN1A

da	kx	na-lxngiti=le
thing	SUBR	IRR-believe=3MINIA

'The name the brothers assigned to Mëdealwä was Thomas, because he said he had to first see the thing that he would believe, and my father his name was Fredrick because he said he first had to understand the meaning of the thing that he would believe.'

24.12. *Mëdealwä kä ölängitile kâ, sâ tüölöpebële Bwëng më tësiu kâng, nangipe mëtea nyëdö.*

Mzdealwx	kx	r-lxngiti=le	kc	sc=	tq-rlr=pe-bz=le
Mzdealwx	SUBR	MID-obey=3MINIA	DEM2.DIST	PFV=	RL-allow=COS-PDIR.yon=3MINIA

Bwzng	mz	tzsiu	kc-ng	na-ngi=pe	mztea	nyz=dr
Bwzng	PREP	monk	DEM2.DIST-PL	IRR-be=COS	village	PCLF.B&G=3AUGII.

'When Mëdealwä believed, he bequeathed the monks Bwëng to be their village.'

25.00 *Nëpöpäkö Tësiu Nëwöde Nëlvün Më Në-ëpütö-ködö Mëtea Këbleng*

Nz-prpx-kr	tzsiu	nzwr=de	nzlvqn	mz	nz-zpqtr-kr=dr
NMLZ1-go.out-NMLZ.POSS	monk	time=3MINII	five	PREP	NMLZ1-convert-NMLZ.POSS=3AUGII

mztea	kzble-ngq
village	different-PL

'EP 25. The Five Trips of the Brothers for Converting Other Villages'

25.01. *Ma nyëdö tësiu kä tupele kâ Bwëng, sâ tëpöpäpeng më në-ëpütö-ködö mëtea këbleng.*

ma	nyz=dr	tzsiu	kx	tu=pe=le	kc	Bwzng	sc=
house	PCLF.B&G=3AUGII	monk	SUBR	stand=COS=3MINIA	DEM2.DIST	Bwzng	PFV=

tz-prpx=pe=ngq	mz	nz-zpqtr-kr=dr	mztea	kzble-ngq
RL.3AUG-go.out=COS=3AUGIS	PREP	NMLZ1-convert-NMLZ.POSS=3AUGII	village	different-PL

'When the brothers' house was finally standing at Bwëng, they went out to convert other villages.'

25.02. *Më nëpöpä-ködö ayönöngö, në-ëpütölö mëtea tü, Neboi, Mënëmipâ', ä Mënanü, ä sâ tëyëlupe-mopwëng.*

mz	nz-prpx-kr=dr	ayrnr	nz-zpqtr=lr	mztea	tq	Neboi
PREP	NMLZ1-go.out-NMLZ.POSS=3AUGII	first	3AUG1-convert=3AUGIA	village	three	Neboi

Mznzmipc'	x	Mznanq	x	sc=	tz-yzlu=pe-mou-mq=ngq
Mznzmipc'	and	Mznanq	and	PFV=	RL.3AUG-return=COS-again-PDIR.hither=3AUGIS

'On their first trip, they converted three villages, Neboi, Mënëmipâ', and Mënanü and they returned again.'

25.03. *Mëli kâ tëpöpängö dëbede kâ të-ëpütöng mëtea, nëmnâtäpwë këtedö tësiu kâng li nëaâlvepwëlö ma nyëdö.*

mzli	kc	tz-prpx-ngr	dzbede	kc	tz-zpqtr=ngq	mztea
time	DEM2.DIST	RL.3AUG-go.out-APPL	group	DEM2.DIST	RL.3AUG-convert=3AUGIS	villagenz-

mnctxpwz	kzte=dr	tzsiu	kc-ng	li	nz-aclve-pwz=lr
3AUG1-beonly	friend=3AUGII	monk	DEM2.DIST-PL	two	3AUG1-oversee-just=3AUGIA

ma	nyz=dr
house	PCLF.B&G=3AUGII

'When the group who converted villages travelled, only two of their company stayed and they oversaw their house.'

25.04. *Tësiu lâng li nëalvëtölö këdü dëbe doa Lea kä nawökätö-kaing ä ninge pötöä më dëbede lâde nawökätö kai.*

tzsiu	lc-ng	li	nz-alvztr=lr	kz-dq	dzbe	doa	lr.Nea	kx
monk	DEM1.DIST-PL	two	3AUG1-teach=3AUGIA	AT-INDF.SG	group	person	TPNYM.Nea	SUBR

na-wr-kx-tr-kai=ngq	x	ni=nge	prtr-x
IRR-bathe-SUBR-holy-first=3AUGIS [henceforth 'baptise']	and	be=1MINII	enter.in=1MINI

mz	dzbede	lc=de	na-wrkxtr=Ø	kai
PREP	group	DEM1.DIST=3MINII	IRR-baptised=3MINIS	first

'Those two brothers taught a group of people from Nea who would be baptised first, and I joined that group that would be baptised first.'

25.05. *Kä kölëpekö kâ natü kâng tëayëlu më nëwökätöngö sâ tëaveatipe tësiu kâng Mama Jos Wes vëm sâ tüawökätöpele nigö.*

kx	krlz=pe=kr	kc	natq	kc-ng	tz-a-yzlu
SUBR	know=COS=1AUGI	DEM2.DIST	word	DEM2.DIST-PL	RL.PAS-CAUS-return

mz	nz-wrkxtr-ngr	sc=	tz-a-vea-ti=pe	tzsiu	kc-ng	mama
PREP	NMLZ1-baptised-NMLZ	PFV=	RL.3AUG-CAUS-ask-TR=COS	monk	those	priest

Jos	Wes	vz-mq=Ø	sc=	tq-a-wrkxtr=pe=le	ni=gr
George	Wes	go-PDIR.hither=3MINIS	PFV=	RL- CAUS-baptize=COS=3MINIA	be=1AUGII

'When we knew the words which are responded to in baptism, the brothers invited Fr. George West who came and he baptised us.'

25.06. *Wökätökö yë më ma nyë tësiu.*

wrkxtr=kr	yz	mz	ma	nyz	tzsiu
baptised=1AUGI	outside	PREP	house	PCLF.B&G	monk

'We were baptised outside the house of the brothers.'

25.07. *Mama lâ nide lö Inglan ä mnâ Namâ.*

mama	lc	ni=de	lr	Inglan	x	mnc=Ø	Namc
priest	DEM1.DIST	be=3MINII	TPNYM	England	and	be=3MINIS	Namc

'That priest was from England and lived at Namâ.'

25.08. *Mëli lâde tüwökätö-ngögö aâlvele ninge Tësiu Jon Binii dalö Vanuatu.*

mzli	lc=de	tq-wrkxtr-ngr=gr	aclve=le	ni=nge	tzsiu	Jon
time	DEM1.DIST=3MINII	RL-baptised-APPL=1AUGII	oversee=3MINIA	be=1MINII	monk	John

Binii	da-lr	Vanuatu
Binii	thing-TPNYM	Vanuatu

'During the time I was baptised the one who supervised me was Br. John Binii from Vanuatu.'

25.09. *Më nëwöde köali kä nëpöpängö mou tësiu, pötöpo badö më nëvë-ködö.*

mz	nzwr=de	kra-li	kx	nz-prpx-ngr	mou	tzsiu
PREP	time=3MINII	ORD-two	SUBR	3AUG1-go.out-APPL	again	monk

prtr-bz=x	badr	mz	nz-vz-kr=dr
enter.in-PDIR.yon=1MINI	COM.PL	PREP	NMLZ1-go-NMLZ.POSS=3AUGII

'The second time that the brothers went out again, I joined with them in their going.'

25.10. *Më nëwö nëpöpä-ködö köali lâ në-ëpütö-këlö mëtea tü, Bwapâ, Nâmiä ä Mëjëbälo.*

mz	nzwr	nz-prpx-kr=dr	kra-li	lc
PREP	time	NMLZ1-go.out-NMLZ.POSS=3AUGII	ORD-two	DEM1.DIST

nz-zpqtrkz=lr	mztea	tq	Bwapc, Ncmix	x	Mzjzbxlo.
3AUG1-convertalso=3AUGIA	village	three	Bwapc, Ncmix	and	Mzjzbxlo

'On that second trip of theirs they also converted the villages of Bwapâ, Nâmiä and Mëjëbälo.'

25.11. *Mölë sâ tëyëlupe-mopwëng.*

mrlz	sc=	tz-yzlu=pe-mou-mq=ngq
be.good	PFV=	RL.3AUG-return=COS-again-PDIR.hither=3AUGIS

'Alright, then they returned again.'

25.12. *Nëwöde köatü nëpöpä-ködö, në-ëpütölö Nëlüwâ ä Banyö.*

nzwr=de	kra-tq	nz-prpx-kr=dr	nz-zpqtr=lr
time=3MINII	ORD-three	NMLZ1-go.out-NMLZ.POSS=3AUGII	3AUG1-convert=3AUGIA

Nzlqwc	x	Banyr
Nzlqwc	and	Banyr

'The third time they went out, they converted Nëlüwâ and Banyö.'

25.13. *Nëwöde köapwä në-ëpütölö Mwanëwü, Nâole ä Nânia.*

nzwr=de	kra-pwx	nz-zpqtr=lr	Mwanzwq,	Ncole	x	Ncnia
time=3MINII	ORD-four	3AUG1-convert=3AUGIA	Mwanzwq	Noole	and	Ncnia

'The fourth time they converted Mwanëwü, Nâole and Nânia.'

25.14. *Ä nëwöde köanëlvün në-ëpütölö Nebönë ä Neawö.*

x	nzwr=de	kra-nzlvqn	nz-zpqtr=lr	Nebrnz	x	Neawr
and	time=3MINII	ORD-five	3AUG1-convert=3AUGIA	Nebrnz	and	Neawr

'And the fifth time they converted Nebönë and Neawö.'

25.15. *Ä sâ tëyëlupe-mopwëng.*

x	sc=	tz-yzlu=pe-mou-bz=ngq.
and	PFV=	RL.3AUG-return=COS-again-PDIR.yon=3AUGIS.

'And then they returned back again.'

26.00 *Da Kä Mâläng Më Nëvë-nüblü-könge Tësiu*

da	kx	mc=x-ngq	mz	nz-vz-nqblq-kr=nge	tzsiu
thing	SUBR	see=1MINI-PL	PREP	NMLZ1-go-follow-NMLZ.POSS=1MINII	monk

'EP 26. Things I Saw in My Following the Monks'

26.01. *Da ayönöngö këdü nëömangö më nëyölëngö.*

da	ayrnr	kz-dq	nzrmangr	mz	nzyrlzngr
thing	first	AT-INDF.SG	brideprice.event	PREP	wedding

'The first thing [I saw] was a brideprice event for a wedding.'

26.02. *Nâblo kä ömale kâ, sâ tëpipebëlö më tësiu kâng li tüvënekö badö dëu ö döta'dö.*

ncblo	kx	r-male=Ø	kc	sc=	tz-pi=pe-bz=lr
man	SUBR	MID-hold=3MINIS	DEM2.DIST	PFV=	RL.3AUG-say=COS-PDIR.yon=3AUGIA

mz	tzsiu	kc-ng	li	tq-vz-ne=kr	badr	dzu	r	drta'=dr
PREP	monk	DEM2.DIST-PL	two	RL-go-INTS=1AUGI	COM.PL	portion	GEN1A	food=3AUGII

'The man who held [the feast], they told the two brothers we went around with which was their portion of the food.'

26.03. *Nëpibëlö badö më nölâkäbüpe më nabë nepi kâ tüötümë.*

nz-pi-bz=lr	ba=dr	mz	nrlc-kx-bq=pe
3AUG1-say-PDIR.yon=3AUGIA	DAT=3AUGII	PREP	place-SUBR-dark=COS [henceforth 'night']

mz	nabz	nepi	kc	tq-rtqmz=Ø
PREP	number	sun	DEM2.DIST	RL-eight=3MINIS

'They told them when it was already 8 at night.'

26.04. *Nëöpibë tësiu kâng kä, "Naötwëobë da leplë mökâ Bwëng, muöde këtegö känëkülu sâ tëmnâng elö."*

nz-r-pi-bz	tzsiu	kc-ng	kx	na-r-twz-o-bz
3AUG1-MID-say-PDIR.yon	monk	DEM2.DIST-PL	SUBR	IRR-MID-take-GDIR.down-PDIR.yon

da	leplz	mr-kc	Bwzng	murde	kzte=gr	kx-nz-kqlu	sc=
thing	people	LOC-DEM2.DIST	Bwzng	because	friend=1AUGII	SUBR-3AUG1-many	PFV=

tz-mnc=ngq	elr
RL.3AUG-be=3AUGIS	therein

'The monks said, "Things must be taken down for people in Bwëng, because many of our friends live there." [Food for the other monks at Bwëng, given by chief of Nea.]'

26.05. *Këdu doa nëtü nëöpilö natwëbëlö, a' töpnëngö peao kä nangelune-ngödö.*

kz-du	doa	nz-tq	nz-r-pi=lr	na-twz-bz=lr
AT-QNT.PL	person	3AUG1-three	3AUG1-MID-say=3AUGIA	IRR-take-PDIR.yon=3AUGIA

a'	trpnzngr	peao	kx	na-ngelu-ne-ngr=dr
but	none	torch	SUBR	IRR-light.the.way-DSTR-APPL=3AUGII

'Three people said they would take things, but there were no coconut leaf torches for them to light their way.'

26.06. *Muöde më ëbü lâ tewa dâ kë.*

murde	mz	zbq	lc	tewa	dc=∅	kz
because	PREP	day	DEM1.DIST	rain	fall=3MINIS	also

'Because during the day it had also rained.'

26.07. *Nëveaneng da kä nangelungö a' töpnëngö; ngitäpwë këdü dapu nâ tabao käglö tötakitöu nabä.*

nz-vea-ne=ngq	da	kx	na-ngelu-ngr	a'	trpnzngr
3AUG1-ask-INTS=3AUGIS	thing	SUBR	IRR-light.the.way-APPL	but	none

ngi-txpwz	kz-dq	dapu	nc	tabao	kx-glr	tr-takitr-u	nabx
be-only	AT-INDF.SG	piece	stick	papaya	SUBR-dry	NEG-fitting-NEG	fathom

'They asked around for things for lighting the way, but there were none; there was only a dry papaya branch less then two meters long.'

26.08. *Ötöngëtibë tësiu kâ plameitäde dapude li ösakölöngö.*

rtrngz-ti-bz	tzsiu	kc	plamei-tx=de	dapu=de	li	rsakrlr-ngr
take.hold.of-TR-PDIR.yon	monk	DEM2.DIST	break-INTS=3MINII	piece=3MINII	two	equal-APPL

'The brother took it and broke it into two equal pieces.'

26.09. *Tekatötäbële dapu nâ tabao kâng li, sâ tüöpibële kä, "Tewa dâ.*

teka-tr-tx-bz=le	dapu	nc	tabao	kc-ng	li	sc=
ignite-GDIR.in-INTS-PDIR.yon=3MINIA	piece	stick	papaya	DEM2.DIST-PL	two	PFV=

tq-r-pi-bz=le	kx	tewa	dc
RL-MID-say-PDIR.yon=3MINIA	SUBR	rain	fall

'He lit the two pieces of papaya sticks, and he said [to them], "It is raining.'

26.10. *A' koma, kä tümâlamu du peao kälöpö më löpëki, bëkü kalëmamu.*

a'	koma	kx	tq-mc=amu	du	peao	kx-lrpr	mz	lrpzki
but	today	SUBR	RL-see=2AUGI	INDF.PL	torch	SUBR-wet	PREP	road

bzkq	kalz-mq=amu
do.not	pick.up-PDIR.hither=2AUGI

'But today, if you see some wet coconut torches on the road, don't pick them up.'

26.11. *Nangitäpwë nâ tabao lâng li."*

na-ngi-txpwz	nc.tabao	lc-ng	li
IRR-be-only	tree.papaya	DEM1.DIST-PL	two

'It has to be only these two papaya stalks."'

26.12. *Nëökalëmüng Neboi kâ peto më nabë nepi kâ tüöpwämë, ä nëkölëtö-mouplö Neboi më nëyëlu-kömlö më nabë nepi kâ nëpnu-nöade-li.*

nz-rkalz-mq=ngq	Neboi	kc	peto	mz	nabz	nepi	kc
3AUG1-set.out-PDIR.hither=3AUGIS	Neboi	DEM2.DIST	bush	PREP	number	sun	DEM2.DIST

tq-rpwxmz=∅	x	nz-krlz-tr-mou-mq=lr	Neboi	mz
RL-nine=3MINIS	and	NMLZ1-reach-GDIR.in-again-PDIR.hither=3AUGIA	Neboi	PREP

nz-yzlu-kr-mq=lr		mz	nabz	nepi	kc	nzpnu-nrade-li
NMLZ1-return-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA		PREP	number	sun	DEM2.DIST	twelve

'They set out from Neboi there in the bush at 9 p.m. and they arrived back at Neboi on their return at 12 midnight.'

26.13. *Kä mâkö dapu nâ tabao kâng li nangelune-ngödö nëölasë-ate-ködö metavao, kâtitäpäkö amölä ngögö.*

kx	mc=kr	dapu	nc-tabao	kc-ng	li	na-ngelu-ne-ngr=dr
SUBR	see=1AUGI	piece	tree-papaya	DEM2.DIST-PL	two	IRR-light.the.way-INTS-APPL=3AUGII

nz-rlasz-ate-kr=dr	me-tavao	kcti-tx-px=kr	amrlx
NMLZ1-leave-afterward-NMLZ.POSS=3AUGII	place-middle	marvel-INTS-GDIR.out=1AUGI	all

ngr=gr
GEN1A=1AUGII

'When we saw those two pieces of papaya for them to light their way with had afterward only burned to the middle, all of us were amazed.'

26.14. *Kölâ këdü ökä kämatü, këdü merikol.*

krlc	kz-dq	rkx	kx-matq	kz-dq	merikol
krlc	AT-INDF.SG	sign	SUBR-powerful	AT-INDF.SG	miracle

'This was a powerful sign, a miracle.'

26.15. *Da köali këdü olvë lö Mënanü käyölë yagoä.*

da	kra-li	kz-dq	olvz	lr	Mznanq	kx-yrlz	yagox
thing	ORD-two	AT-INDF.SG	female	TPNYM	Mznanq	SUBR-marry	sick

'The second thing was a married woman from Mënanü who was sick.'

26.16. *Olvë lâ yagoätä ëlwë ä mnâlvëngö täpwë nâblo ngöde bea.*

olvz	lc	yagox-tx	zlwz	x	mnc-lvz-ngr
female	DEM1.DIST	sick-INTS	much	and	stay-thruout-APPL

txpwz	ncblo	ngr=de	bea
only	man	GEN1A=3MINII	(mid)day

'This woman was very, very sick and only her husband stayed with her throughout the day.'

26.17. *Këdü ëbü kä mâpäm nâblo ngöde tësiu Jon kâ tüvë-nüblünene, sâ tüngölöpäpem më Jon, tüpipebële kä olvë öde kâ tüyagoä.*

kz-dq	zbq	kx	mc-px-mq	ncblo	ngr=de	tzsiu	Jon	kc
AT-INDF.SG	day	SUBR	see-GDIR.out-PDIR.hither	man	GEN1A=3MINII	monk	John	DEM2.DIST

tq-vz-nqblq-ne=ne	sc=	tq-ngrlr-px=pe-mq=∅		mz	Jon
RL-go-follow-INTS=1MINII	PFV=	RL-hurry-GDIR.out=COS-PDIR.hither=3MINIS		PREP	John

tq-pi=pe-bz=le	kx	olvz	r=de	kc	tq-yagox
RL-say=COS-PDIR.yon=3MINIA	SUBR	female	GEN1A=3MINII	DEM2.DIST	RL-sick

'One day when her husband saw Br. John who I was following around, he rushed out to John, and told him that his wife was sick.'

26.18. *Vëtökö badö böma nyëdö, sâ tüöpipebë Jon më olvë kâ tüyagoä kä, "Töpnëngö luekäpië kä nakabo kä namnüü, a' naölätitäpo më döka' negö, Gât, kâ tüpibëkö bam kä nalängiti-këamu, nëkatäpä-köbële ëyagoä kâ tüdwatibële nim muöde dötüm namölë mou."*

vz-tr=kr	badr	brma	nyz=dr		sc= tq-r-pi=pe-bz	Jon
go-GDIR.in=1AUGI	COM.PL	home	PCLF.B&G=3AUGII	PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon	John

mz	olvz	kc	tq-yagox	kx	trpnzngr	lue-kx-piz
PREP	female	DEM2.DIST	RL-sick	SUBR	none	water-SUBR-sour [henceforth 'medicine']

kx	na-ka-bz=x	kx	na-mnq=q	a'	na-rlxti-tx-bz=x
SUBR	IRR-give-PDIR.yon=1MINI	SUBR	IRR-drink=2MINI	but	IRR-ask-INTS-PDIR.yon=1MINI

mz	drka'	ne=gr	Gct	kc	tq-pi-bz=kr	ba=m
PREP	spirit	PCLF.rsbl=1AUGII	God	DEM2.DIST	RL-say-PDIR.yon=1AUGI	DAT=2MINII

kx	na-lxngitikz=amu	nz-katx-px-kr-bz=le	zyagox
SUBR	IRR-believealso=2AUGI	NMLZ1-remove-GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA	sickness

kc	tq-dwati-bz=le	ni=m	murde	drtq=mq	na-mrlz-mou=∅
DEM2.DIST	RL-befall-PDIR.yon=3MINIA	be=2MINII	so.that	body=2MINII	IRR-be.good-again=3MINIS

'We went into their house with him, and John said to the sick woman, "There's no medicine I can give you for you to drink, but I will just ask our spirit God in whom we told you that you should also believe, for him to remove the sickness that befell you so that your body might be well again."'

26.19. *Ëbë tësiu Jon sâ tüköka'pebë.*

zbz	tzsiu	Jon	sc=	tq-krka'=pe-bz=∅
then	monk	John	PFV=	RL-pray=COS-PDIR.yon=3MINIS

'Then Br. John prayed [to God].'

26.20. *Yököpäbë nëköka'-köde sâ tüöpipebële kä "Sa naoklatitö-mopügö nim më nëyëlu-kömgö Bwapâ."*

yrkr-px-bz=∅	nz-krka'-kr=de	sc=
finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS	NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=3MINII	PFV=

tq-r-pi=pe-bz=le	kx	sa	na-okla-ti-tr-mou-mq=gr
RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA	SUBR	IPFV	IRR-visit-TR-GDIR.in-again-PDIR.hither=1AUGII

ni=m	mz	nz-yzlu-kr-mq=gr	Bwapc
be=2MINII	PREP	NMLZ1-return-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1AUGII	Bwapc

'He finished his praying and he said, "We will visit you again on our return from Bwapâ."'

26.21. *Nigö kâ tüvëpekö Bwapâ, mnâtikö elö nabë nepi esë' ä nâte kâ.*

ni=gr	kc	tq-vz=pe=kr	Bwapc	mnc-ti=kr	elr
be=1AUGII	DEM2.DIST	RL-go=COS=1AUGI	Bwapc	stay-TR=1AUGI	therein

nabz.nepi	esz'	x	nctq=de	kc
hour	one	and	half=3MINII	DEM2.DIST

'As for us we went to Bwapâ, we stayed there one hour and a half.'

26.22. *Kä yëlumgö kâ sâ tüvëtö-mopwëkö më olvë kâ tüyagoä Mënanü.*

kx	yzlu-mq=gr	kc	sc=	tq-vztr-mou-bz=kr
SUBR	return-PDIR.hither=1AUGII	DEM2.DIST	PFV=	RL-enter-again-PDIR.yon=1AUGI

mz	olvz	kc	tq-yagox	Mznanq
PREP	female	DEM2.DIST	RL-sick	Mznanq

'When we returned we again entered in to the woman who was sick at Mënanü.'

26.23. *Kä dwatö-mopwëkö kâ böma, kâtitäpää nëöpi-ani-kömle bagö më nëyâmne-abötëngö kä, "Döta'mu la tüyölüobo më töpaliki la."*

kx	dwatr-mou-bz=kr	kc	brma	kcti-tx-px=x
SUBR	enter-again-PDIR.yon=1AUGI	DEM2.DIST	home	marvel-INTS-GDIR.out=1MINI

nz-r-pi-ani-kr-mq=le		ba=gr	mz
NMLZ1-MID-sayquick-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA		DAT=1AUGII	PREP

nz-ycmne-abrtz-ngr	kx	drta'=mu	la	tq-yrlq-o-bz=x
NMLZ1-speak-be.happy-NMLZ	SUBR	food=2AUGII	DEM1.PROX	RL-put-GDIR.down-PDIR.yon=1MINI

mz	trpaliki	la
PREP	basket.without.sides	DEM1.PROX

'When we reentered her house, I was very amazed at her quickly saying to us in happy speech, "I put food for you down in that basket."'

26.24. *Öpibë tësiu Jon bade kä, "Inyäm vëpem peto delâ tüasule dakänëng lâng?"*

r-pi-bz	tzsiu	Jon	ba=de	kx	inyx=mq	vz=pe-mq=Ø
MID-say-PDIR.yon	monk	John	DAT=3MINII	SUBR	daughter=2MINII	go=COS-PDIR.hither=3MINIS

peto	de-lc	tq-a-su=le	dakxnzng	lc-ng
bush	ANA-DEM1.DIST	RL-CAUS-cook=3MINIA	food	DEM1.DIST-PL

'Br. John said to her, "Did your daughter come from the bush and that's who cooked that food?"'

26.25. *A' öpibële kä, "Nëöpi-köme kâ, naölätibëme më döka' nem Gât nakatäbële ëyagoä kâ tüdwatimle ninge, atutöpele; dötünge mölëpe, önipeä lopöta ä asumipebo dakänëng lang tüngünamu ölilömu."*

a'	r-pi-bz=le	kx	nz-r-pi-kr-mq=q	kc
but	MID-say-PDIR.yon=3MINIA	SUBR	NMLZ1-MID-say-NMLZ.POSS-PDIR.hither=2MINI	DEM2.DIST

na-rlxti-bz=me	mz	drka'	ne=mq	Gct	na-katx-bz=le
IRR-ask-PDIR.yon=2MINI	PREP	spirit	PCLF.rsbl=2MINII	God	IRR-remove-PDIR.yon=3MINIA

zyagox	kc	tq-dwati-mq=le	ni=nge	a-tutr=pe=le
sickness	DEM2.DIST	RL-befall-PDIR.hither=3MINIA	be=1MINII	CAUS-fulfill=COS=3MINIA

drtq=nge	mrlz=pe	r-ni=pe=x	loprta	x
body=1MINII	be.good=COS	MID-pick=COS=1MINI	greens	and

a-su-mi=pe-bz=x	dakxnzng	la-ngq	tq-ngq=amu	r-li-r=mu
CAUS-cook-DPV=COS-PDIR.yon=1MINI	food	DEM1.PROX-PL	RL-eat=2AUGI	GEN1B-two-GEN1B=2AUGII

'But she said, "Your saying to me you would ask your spirit God to remove the sickness that befell me, he fulfilled it; my body is well, I picked greens and I cooked it with that food you two are eating."'

26.26. *Kä aoti dötwönge olvë lâ mëli ka tüöyö-ngöne, sâ tüdâpäpe kë këdo Pita kâ tüamölë Jisës Këpëniëm, dötüde mölë ä sâ tüasupebë nadö dakänëng, mëli lâdepwë.*

kx	ao-ti	drtwr=nge	olvz	lc	mzli	ka	tq-r-yr-ngr=ne
SUBR	think-TR	mind=1MINII	female	DEM1.DIST	time	DEM2.PROX	RL-MID-write-APPL=1MINII,

sc=	tq-dcpx=pe=∅	kz	kzdo	Pita	kc	tq-amrlz	Jiszs
PFV=	RL-remember=COS=3MINIS	also	highest.in-law	Peter	DEM2.DIST	RL-heal	Jesus

Kzpznizm	drtq=de	mrlz	x	sc=	tq-a-su=pe-bz=∅	na=dr
Capernaum	body=3MINII	be.good	and	PFV=	RL-CAUS-cook=COS-Pdir.yon=3MINIS	PCLF.food=3AUGII

dakxnzng	mzli	lc=de-pwz
food	time	DEM1.DIST=3MINII-just

'When I think about that woman now when I am writing this, it also recalls Peter's mother-in-law who was healed by Jesus in Capernaum, her body was well and she cooked food for them right away.' [Luke 4:38-39]

26.27. *Olvë lâ kämu-kële lâ.*

olvz	lc	kx-mu-kz=le	lc
female	DEM1.DIST	SUBR-be.likealso=3MINIA	DEM1.DIST

'This woman was also like that.'

26.28. *Muöde më nibö nëölasë-kögö ma nyëde më nëvë-kögö Bwapâ ä dötüde kâ tümölëpe ä tüasupe nagö dakänëng.*

murde	mz	nibr	nz-rlasz-kr=gr	ma	nyz=de	mz
because	PREP	back	NMLZ1-leave-NMLZ.POSS=1AUGII	house	PCLF.B&G=3MINII	PREP

nz-vz-kr=gr	Bwapc	x	drtq=de	kc	tq-mrlz=pe=∅
NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1AUGII	Bwapc	and	body=3MINII	DEM2.DIST	RL-be.good=COS=3MINIS

x	tq-a-su=pe=∅	na=gr	dakxnzng
and	RL-CAUS-cook=COS=3MINIS	PCLF.food=1AUGII	food

'Because after our leaving her house in our going to Bwapâ, her body was healed and she cooked food for us.'

27.00 Nëöläti-köbë Tësiu Jon Ninge Më Tötenge Muöde Na-atwëlö-ngöde Ninge Më Skul

nz-rlxti-kr-bz	tzsiu	Jon	ni=nge	mz	trte=nge
NMLZ1-ask-NMLZ.POSS-Pdir.yon	monk	John	be=1MINII	PREP	father=1MINII

murde	na-atwzlr-ngr=de	ni=nge	mz	skul
so.that	IRR-dispatch-APPL=3MINII	be=1MINII	PREP	school

'EP 27. Br. John's Asking for me from My Father so that he might Send Me to School'

27.01. *Tësiu Jon vëbë më tötenge, öpibële kä "Suti dötwönge naölö-ngöme bagö möläm Saemon Grin Meabö, naatwëlö-ngögö nide më skul."*

tzsiu	Jon	vz-bz=∅	mz	trte=nge	r-pi-bz=le	kx
monk	John	go-Pdir.yon=3MINIS	PREP	father=1MINII	MID-say-Pdir.yon=3MINIA	SUBR

suti	drtwr=nge	na-rlr-ngr-mq=q	ba=gr	mrlx=mq	Saemon
want	mind=1MINII	IRR-allow-APPL-Pdir.hither=2MINI	DAT=1AUGII	son=2MINII	Simon

Grin Meabr	na-atwzlr-ngr=gr		ni=de	mz	skul
Grin Meabr	IRR-dispatch-APPL=1AUGII		be=3MINII	PREP	school

'Br. John went to my father, he said, "I want you to release to us your son Simon Green Meabö, for us to send him to school.'

27.02. *Öpibë tötenge bade kä, "Mölänge la topwë tö-ölö-ngöpou; a' kölëä nëölö-ngöbë këdü mëlede kâng tüetu."*

r-pi-bz	trte=nge	ba=de	kx	mrlx=nge	la	topwz
MID-say-PDIR.yon	father=1MINII	DAT=3MINII	SUBR	son=1MINII	DEM1.PROX	little

tr-rlr-ngr-bz=x-u		a'	krlz=x	nz-rlr-ngr-bz	
NEG-allow-APPL-PDIR.yon=1MINI-NEG		but	can=1MINI	PAS-allow-APPL-PDIR.yon	

kz-dq	mzle=de	kc-ng	tq-etu
AT-INDF.SG	brother=3MINII	DEM2.DIST-PL	RL-big

'My father said to him, "That son of mine is small and I do not allow him; but I can allow one of his bigger brothers."'

27.03. *Öpi-mopwë Jon kä, "Mölämü lang etu tüpime bange tökölë-kakö nidö, töyâmne-kakö badö ä tövëne-kakö badö.*

r-pi-mou-bz		Jon	kx	mrlx=mq	la-ngq	etu	tq-pi-mq=q
MID-say-again-PDIR.yon		John	SUBR	son=2MINII	DEM1.PROX-PL	big	RL-say-PDIR.hither=2MINI

ba=nge	tr-krlz=ka=kr		ni=dr	tr-ycmne=ka=kr		badr
DAT=1MINII	NEG-know=not.yet=1AUGI		be=3AUGII	NEG-speak=not.yet=1AUGI		COM.PL

x	tr-vzne=ka=kr	badr
and	NEG-walk=not.yet=1AUGI	COM.PL

'John said to him further, "Those big sons of yours you told me about we don't know them yet, we haven't spoken with them yet, and they have not traveled with us yet.'

27.04. *A' möläm lâ tüngi Saemon kölë-angidökö nide, öyapwä-ëvëkö badö, vënekö badö më nëwë-kögö ä yapwäti-ëvëbëkö bade kämu nëmnângö më skul.*

a'	mrlx=mq	lc	tq-ngi	Saemon	krlz-angidr=kr	ni=de	r-yapwx-zvz=kr
but	son=2MINII	DEM1.DIST	RL-be	Simon	know-really=1AUGI	be=3MINII	MID-tell-always=1AUGI

badr	vzne=kr	badr	mz	nz-wz-kr=gr		x
COM.PL	walk=1AUGI	COM.PL	PREP	NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1AUGII		and

yapwx-ti-zvz-bz=kr		ba=de	kx-mu	nz-mnc-ngr	mz	skul
tell-TR-always-PDIR.yon=1AUGI		DAT=3MINII	SUBR-be.like	NMLZ1-be-NMLZ	PREP	school.

'But your son who is Simon we really know him, we regularly converse with him, he travels with us in our work and we keep telling him what being at school is like.'

27.05. *Kä älölele abötëtä-ngöde, ä öpimle bange kä naölätibo nide bam, muöde navë më skul.*

kx	xlr=le=le	abrtz-tx-ngr=de		x
SUBR	hear=3MINIA=3MINIP	be.happy-INTS-APPL=3MINII		and

r-pi-mq=le	ba=nge	kx	na-rlxti-bz=x
MID-say-PDIR.hither=3MINIA	DAT=1MINII	SUBR	IRR-ask-PDIR.yon=1MINI

ni=de	bam	murde	na-vz=Ø	mz	skul
be=3MINII	DAT=2MINII	because	IRR-go=3MINIS	PREP	school

'When he heard it he was happy about it, and he said to me that I should request him from you, so that he might go to school.'

27.06. *Kä älöbë tötenge nëyâmneköbë Tësiu Jon, sâ tüöpipebële kä, "Awitäpe Jon, më nëyâmne-köm la.*

kx	xlr-bz	trte=nge	nz-ycmne-kr-bz	tzsiu	Jon	sc=
SUBR	hear-PDIR.yon	father=1MINII	NMLZ1-speak-NMLZ.POSS-PDIR.yon	monk	John	PFV=

tq-r-pi=pe-bz=le	kx	awi-tx=pe	Jon
RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA	SUBR	thank-INTS=COS	John

mz	nz-ycmne-kr=mq	la
PREP	NMLZ1-speak-NMLZ.POSS=2MINII	DEM1.PROX

'When my father heard the speech of Br. John, he said to him, "Thank you very much John, for that speech of yours.'

27.07. *Kâ tümu nëyâmne-köbo kâ mëli kâ kai, më dötwönge ma tüöblätile nigu nëtamititö-kögu nide, a' kä tüyâmnepeamu bade sa tümölëpe, töpengö da napitö-moupo.*

kc	tq-mu	nz-ycmne-kr-bz=x	kc	mzli	kc
DEM2.DIST	RL-be.like	NMLZ1-speak-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI	DEM2.DIST	time	DEM2.DIST

kai	mz	drtwr=nge	ma=	tq-rblx-ti=le	ni=gu
first	PREP	mind=1MINII	lest	RL-be.difficult-TR=3MINIA	be=12AUGII

nz-tamiti-tr-kr=gu	ni=de	a'	kx	tq-ycmne=pe=amu
NMLZ1-persuade-GDIR.in-NMLZ.POSS=12AUGII	be=3MINII	but	SUBR	RL-speak=COS=2AUGI

ba=de	sa	tq-mrlz=pe=∅	trpengr	da	na-pi-tr-mou-bz=x
DAT=3MINII	IPFV	RL-be.good=COS=3MINIS	not.anymore	thing	IRR-say-GDIR.in-again-PDIR.yon=1MINI

'The reason I spoke like I did at first is that I thought it would be difficult for us to persuade him, but since you have already spoken to him it is fine, I have nothing further to say.'

27.08. *A' da kä napitäpo, bëkü esë'ne, a' ötangötibë dü doa kä naling nâdö më nëo-köde."*

a'	da	kx	na-pi-tx-bz=x	bzkq	esz'-ne	a'	rtangr-ti-bz
but	thing	SUBR	IRR-say-INTS-PDIR.yon=1MINI	do.not	one-DSTR	but	search-TR-PDIR.yon

dq	doa	kx	na-li-ngq	ncdr	mz	nz-o-kr=de
INDF.SG	child	SUBR	IRR-two-PL	COM.DU	PREP	NMLZ1-go-NMLZ.POSS=3MINII

'Except the only thing I would say is, not one person alone, but look for someone else that there might be two of them together when he goes.'

27.09. *Tësiu Jon ötangö ä ömâtile doa li, Andru Medöka' dalö Neboi ä Samson Meölve dalö Mëjëbälo.*

tzsiu	Jon	rtangr=∅	x	rmc-ti=le	doa	li	Andru	Medrka'
monk	John	search=3MINIS	and	GEN1ASEE-TR=3MINIA	child	two	Andrew	Medrka'

da-lr	Neboi	x	Samson	Merlve	da-lr	Mzjzbxlo
thing-TPNYM	Neboi	and	Sampson	Merlve	thing-TPNYM	Mzjzbxlo

'Br. John looked for and he found two people, Andrew Medöka' from Neboi and Samson Meölve from Mëjëbälo.'

27.10. *Ëbë Saotën Kros kä vomle kâ më yië 1937, nigö ötülögö kâ tüvopekö elö.*

zbz	Saotzn Kros	kx	vo-mq=le	kc	mz	yiz 1937
then	*Southern Cross*	SUBR	travel-PDIR.hither=3MINIA	DEM2.DIST	PREP	

ni=gr	r-tq-r=gr	kc	tq-vo-pe=kr	elr
be=1AUGII	MID-three-APPL=1AUGII	DEM2.DIST	RL-travel=COS=1AUGI	therein

'Then when the *Southern Cross* arrived in the year 1937, we three traveled on it.'

27.11. *Vokö ä pöâkö më këdü skul dötüde Alankaula Skul.*

vo=kr	x	pr-c=kr	mz	kz-dq	skul	drtq=de	Alankaula Skul
travel=1AUGI	and	go-across=1AUGI	PREP	AT-INDF.SG	school	name=3MINII	Alangaula School

'We traveled and went across to a school named Alangaula School.'

Dâkölëde Kâ Esë'më

dckrlzde	kc	esz'mz
chapter	DEM2.DIST	six

'Chapter Six'

28.00 *Skul kä Mnâ-ayönö-ngöne*

skul	kx	mnc-ayrnr-ngr=ne
school	SUBR	stay, live, befirst-APPL=1MINII

'EP 28. The School Where I Lived First'

28.01. *Skul kä mnâ-ayönö-ngöne dötüde Alankaula.*

skul	kx	mnc-ayrnr-ngr=ne	drtq=de	Alankaula
school	SUBR	stay-first-APPL=1MINII	name=3MINII	Alangaula

'The school that I first lived at is named Alangaula.'

28.02. *Pötöä elö më Jenwëri 1937.*

prtr=x	elr	mz	Jenwzri 1937
enter.in=1MINI	therein	PREP	January 1937

'I entered there in January 1937.'

28.03. *Kä mnâpeä kâ Alankaula sâ tümâpeä kä nike pim tësiu Jon bange mökâ Nea da ëpwätä.*

kx	mnc=pe=x	kc	Alankaula	sc=	tq-mc=pe=x	kx
SUBR	be=COS=1MINI	DEM2.DIST	Alangaula	PFV=	RL-see=COS=1MINI	SUBR

nike	pi-mq	tzsiu	Jon	ba=nge	mr-kc	Nea	da	zpwx-tx
what	say-PDIR.hither	monk	John	DAT=1MINII	LOC-DEM2.DIST	Nea	thing	true-INTS

'When I was at Alangaula I saw that what Br. John told me in Nea was very true.'

28.04. *Nâblo kâng amölä nëalvëting më skul ngitäpwë tësiu, ä Hedmastë Dâkta Foks.*

ncblo	kc-ng	amrlx	nz-alvz-ti=ngq	mz	skul	ngi-txpwz
man	those	all	3AUGI-teach-TR=3AUGIS	PREP	school	be-only

tzsiu	x	hedmastz	Dckta Foks
monk	and	headmaster	doctor Fox

'All the men who taught at the school were exclusively brothers and the headmaster was Dr. Fox.'

28.05.   Më nëmu-köde lade, tömyatitöwäu tësiu lâdeng më nëyapwä-kögö badö.

mz	nzmu-krde	lc=de	tr-myati-tr=x-u
PREP	NMLZ1-be.like-NMLZ.POSS=3MINII	DEM1.DIST=3MINII	NEG-shy.of-GDIR.in=1MINI-NEG

tzsiu	lc=de-ng	mz	nz-yapwx-kr=gr	badr
monk	DEM1.DIST=3MINII-PL	PREP	NMLZ1-tell-NMLZ.POSS=1AUGII	COM.PL

'Therefore, I was not shy of those brothers in my conversing with them.'

28.06.   Nëmnâ-könge më skul kä kölëbële kâ yië kä esë', sâ tütwëpe Dâkta Foks ninge më
nëaâlve-köbo kio nedeng.

nz-mnc-kr=nge	mz	skul	kx	krlz-bz=le	kc
NMLZ1-stay, live, be-NMLZ.POSS=1MINII	PREP	school	SUBR	reach-PDIR.yon=3MINIA	DEM2.DIST

yiz	kx	esz'	sc=	tq-twz=pe	Dckta Foks	ni=nge	mz
year	SUBR	one	PFV=	RL-take=COS	doctor Fox	be=1MINII	PREP

nz-aclve-kr-bz=x	kio	ne=de-ngq
NMLZ1-oversee-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI	chicken	PCLF.rsbl=3MINII-PL

'When I had been at school for one year, Dr. Fox took me to look after his chickens.'

28.07.   Më yië lâ 1938, Käetu ngö Pawa skul sâ tüvo më nëama-köde.

mz	yiz	lc	1938	kx-etu	ngr	Pawa skul	sc=	tq-vo=∅
PREP	year	DEM1.DIST	1938	SUBR-big	GEN1A	Pawa skul	PFV=	RL-travel=3MINIS

mz	nz-ama-kr=de
PREP	NMLZ1-rest-NMLZ.POSS=3MINII

'In that year of 1938, the Leader of Pawa School travelled to rest [Furlough in UK].'

28.08.   Mëli lâ Dâkta Foks këdü Sade tüamukätö Pawa ä këdü Sade Alankaula.

mzli	lc	Dckta Foks	kz-dq	Sade	tq-a-mukxtr	Pawa
time	DEM1.DIST	doctor Fox	AT-INDF.SG	Sunday	RL-CAUS-holy.communion	Pawa

x	kz-dq	Sade	Alankaula
and	AT-INDF.SG	Sunday	Alangaula

'During that time one Sunday Dr. Fox celebrated holy communion at Pawa and the
next Sunday at Alangaula.'

29.00   *Veä Dâkta Foks Më Nëamukätö-köde Pawa Skul*

ve=x	Dckta Foks	mz	nz-a-mukxtr-kr=de
accompany=1MINI	doctor Fox	PREP	NMLZ1-CAUS-holy.communion-NMLZ.PCLF=3MINII

Pawa skul
Pawa school

'EP 29. I Accompany Dr. Fox When he Celebrates Holy Communion at Pawa School'

29.01.   Këdü Satüde mëli kâ milëpü öpim Dâkta Foks bange naveä Pawa më nëamukätö-
köde më Sade.

kz-dq	Satqde	mzli	kc	milzpq	r-pi-mq	Dckta Foks	ba=nge
a	Saturday	time	DEM2.DIST	evening	MID-say-PDIR.hither	doctor Fox	DAT=1MINII

na-ve=x	Pawa	mz	nz-a-mukxtr-kr=de	mz	Sade
IRR-accompany=1MINI	Pawa	PREP	NMLZ1-CAUS-holy.communion-NMLZ.PCLF=3MINII	PREP	Sunday

'One Saturday evening Dr. Fox told me I should accompany him to Pawa for him to celebrate holy communion on Sunday.'

29.02. *Nölâ kängöläobële më Sade tewa kâ tüdâpe.*

nrlc	kx-ngrlx-o-bz=le		mz	Sade	tewa	kc	tq-dc=pe=∅
place	SUBR-daylight-GDIR.down-PDIR.yon=3MINIA		PREP	Sunday	rain	DEM2.DIST	RL-fall=COS=3MINIS

'When it was daylight on Sunday it was raining.'

29.03. *Melëmâ, yâpütäpää mëke', yölütäbo löpë ngö Sade, ä ninge kâ tüvëpebo ma nyë Dâkta Foks.*

melz-mq=x	ycpq-tx-px=x	mz=ke'	yrlq-tx-bz=x
awaken-PDIR.hither=1MINI	wash-INTS-GDIR.out=1MINI	eye=1MINII	put-INTS-PDIR.yon=1MINI

lrpz	ngr	Sade	x	ni=nge	kc	tq-vz=pe-bz=x
cloth	GEN1A	Sunday	and	be=1MINII	DEM2.DIST	RL-go=COS-PDIR.yon=1MINI

ma	nyz	Dckta Foks
house	PCLF.B&G	doctor Foks

'I woke up, I washed my face, I put on Sunday clothes, and then I went to Dr. Fox's house.'

29.04. *Öpimle kä "Kölëu, na-aenëlitäki ena nëküo-köm tewa."*

r-pi-mq=le	kx	krlzu	na-aenzli-tx=ki	ena
MID-say-PDIR.hither=3MINIA	SUBR	hey	IRR-wait-INTS=12MINI	just

nz-kq-o-kr-mq		tewa
NMLZ1-cover-GDIR.down-NMLZ.PCLF-PDIR.hither		rain

'He said, "Hey, we need to wait a bit for the rain to let up."'

29.05. *Tewa kä küomle kâ nigö kâ tüvëpekö.*

tewa	kx	kq-o-mq=le	kc
rain	SUBR	cover-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIA	DEM2.DIST

ni=gr	kc	tq-vz=pe=kr.
be=1AUGII	DEM2.DIST	RL-go=COS=1AUGI.

'When the rain let up we left.'

29.06. *Vëbëkö më këdü mëtea kätopwë dötüde Akanipua, tewa sâ tüetunepäpe mou.*

vz-bz=kr	mz	kz-dq	mztea	kx-topwz	drtq=de	Akanipua
go-PDIR.yon=1AUGI	PREP	AT-INDF.SG	village	SUBR-little	name=3MINII	Akanipua

tewa	sc=	tq-etu-ne-px=pe	mou
rain	PFV=	RL-big-INTS-GDIR.out=COS	again

'We went to a small village named Akanipua, when the rain increased again.'

29.07. *Dâkta Foks kä lälvökimle kâ mü, muöde nakamle aböelë kä na-adövö-ngöbo bäli sâde kâ tülüä, nölaö naöde kämâ sâ tüyöplatöpe me ngalu ngö këdü nâ nëlu kä yöngëpäm më löpëki.*

Dckta Foks	kx	lxlvr-ki-mq=le	kc	mq	murde
doctor Foks	SUBR	turn-path-PDIR.hither=3MINIA	DEM2.DIST	hand	because

na-ka-mq=le   abrelz   kx   na-a-drvr-ngr-bz=x   bxli

IRR-give-PDIR.hither=3MINIA   umbrella   SUBR   IRR-CAUS-cover.from.rain-APPL-PDIR.yon=1MINI   basket

sc=de   kc   tq-lu=x   nrlar   nar=de   kx-mc

PCLF.hand=3MINII   DEM2.DIST   RL-live=1MINI   side   head=3MINII   SUBR-left.side

sc=   tq-yrpla-tr=pe=Ø   me   ngalu   ngr   kz-dq   nc.nzlu

PFV=   RL-bang-GDIR.in=COS=3MINIS   place   crooked   GEN1A   AT-INDF.SG   tree-coconut

kx   yrngz-px-mq=Ø   mz   lrpzki.

SUBR   bow-GDIR.out=3MINIS   PREP   road.

'Dr. Fox, when he turned his hand (toward me) so that he might give me the umbrella for me to cover up his bag which I carried on my neck, the left side of his head banged into a crooked place on a coconut tree that bowed out over the road.'

29.08. *Öpibo kä, "Sore, Dâkta!"*

r-pi-bz=x   kx   sore   dckta

MID-say-PDIR.yon=1MINI   SUBR   sorry   doctor

'I said [to him], "Sorry, Doctor!"'

29.09. *Ä öpimle kä "Sa tümölë ye."*

x   r-pi-mq=le   kx   sa   tq-mrlz=Ø   ye

and   MID-say-PDIR.hither=3MINIA   SUBR   IPFV   RL-be.good=3MINIS   anyway

'And he said [to me], "It'll be alright anyway."'

29.10. *Ölasëkö nâ nëlu kâ, älöbëkö më nibögö nâ nëlu kâ yöpupe bëpölëpem më noude.*

rlasz=kr   nc-nzlu   kc   xlr-bz=kr   mz   nibr=gr   nc-nzlu

leave=1AUGI   tree-coconut   DEM2.DIST   hear-PDIR.yon=1AUGI   PREP   back=1AUGII   tree-coconut

kc   yrpu=pe=Ø   bz-pr-lz=pe-mq=Ø   mz   nou=de

DEM2.DIST   crash=COS==3MINIS   die-crack-GDIR.up=COS-PDIR.hither=3MINIS   PREP   base=3MINII

'Leaving the coconut tree, we heard the coconut tree crash behind us, dying from a crack running up from its base.'

29.11. *Sâ tüöpipeä kä, "Eke!"*

sc=   tq-r-pi=pe=x   kx   eke!

PFV=   RL-MID-say=COS=1MINI   SUBR   INTJ

'Then I said, "Yikes!"'

29.12. *Ä öpimle kä, "Nike tüyökelvëü?"*

x   r-pi-mq=le   kx   nike   tq-yrke-lvz=q

and   MID-say-PDIR.hither=3MINIA   SUBR   what   RL-exclaimed-about=2MINI

'And he said [to me], "What are you exclaiming about?"'

29.13. *Öpibo kä, "Tüyökeä muöde nâ nëlu kâ tüyöplatöngö naöm mötupe."*

r-pi-bz=x   kx   tq-yrke=x   murde   nc-nzlu   kc

MID-say-PDIR.yon=1MINI   SUBR   RL-exclaimed=1MINI   because   tree-coconut   DEM2.DIST

tq-yrpla-tr-ngr   nar=mq   mrtu=pe=Ø

RL-bang-GDIR.in-APPL   head=2MINII   fall=COS=3MINIS

'I said [to him], "I exclaimed because the coconut tree your head banged into fell over."'

29.14. *A' öpimle bange kä, "Köla tümötu-ngöde dëböde mövötipe."*

a'	r-pi-mq=le	ba=nge	kx	kr-la
but	MID-say-Pdir.hither=3minIA	DAT=1minII	SUBR	RPRN2-DEM1.PROX

tq-mrtu-ngr=de	dzbr=de	mrvr-ti=pe=Ø
RL-fall-APPL=3minII	root=3minII	rotten-TR=COS=3minIS

'But he said to me, "That one fell from its roots being rotten."'

29.15. *Më niböde tewa käetu kâ tüvëpem.*

mz	nibr=de	tewa	kx-etu	kc	tq-vz=pe-mq=Ø
PREP	back=3minII	rain	SUBR-big	DEM2.DIST	RL-go=COS-Pdir.hither=3minIS

'Afterward a big rain came.'

29.16. *Da kä kâtitäpää më tewa lâde etu, opäm kä dövö-ngögö kâ aböelë käetu.*

da	kx	kcti-tx-px=x	mz	tewa	lcde	etu	opxm=Ø
thing	SUBR	marvel-INTS-Gdir.out=1minI	PREP	rain	there	big	seems=3minIS

kx	drvr-ngr=gr	kc	abrelz	kx-etu
SUBR	cover.from.rain-APPL=1augII	DEM2.DIST	umbrella	SUBR-big

'What surprised me very much in that big rain, was it seemed that we were covered by a big umbrella.'

29.17. *Muöde më tölipu ö tewa kâ etu tütële nigö, mökâ tüvë-ngögö ölilögö tökipoköu tewa.*

murde	mz	trlipu	r	tewa	kc	etu	tq-tz=le	ni=gr	mr-kc
because	PREP	storm	GEN1A	rain	DEM2.DIST	big	RL-beat=3minIA	be=1augII	LOC-DEM2.DIST

tq-vz-ngr=gr	r-li-r=gr	tr-kipo=kr-u	tewa
RL-go-APPL=1augII	GEN1A-two-GEN1A=1augII	NEG-bathe=1augI-NEG	rain

'Because in the big rain storm which beat us, wherever the two of us went we did not get wet from the rain.'

29.18. *Tewa lâde etutä ëlwë ä më dötwö Käetu ö Pawa skul ä doa känësiklu töpengö nëvë-köbë Dâkta Foks më nëamukätö-köde nidö.*

tewa	lcde	etu-tx	zlwz	x	mz	drtwr	kxetu	r	Pawa
rain	there	big-INTS	much	and	PREP	mind	leader	GEN1A	Pawa

skul	x	doa	kx-nz-siklu	trpengr	nz-vz-kr-bz
school	and	child	SUBR-3aug1-be.schooled	not any	NMLZ1-go-NMLZ.PCLF-Pdir.yon

Dckta Foks	mz	nz-a-mukxtr-kr=de	ni=dr
doctor Fox	PREP	NMLZ1-CAUS-holy.communion-NMLZ.PCLF=3minII	be=3augII

'That rain was really big [heavy] and in the thinking of the headmaster of Pawa School and the school children Dr. Fox would never make it to celebrate communion for them.'

29.19. *Kä tüvëbëkö kâ nölâ sikapu täpwë më bü ö tewa.*

kx	tq-vz-bz=kr	kc	nrlc	sikapu	txpwz	mz	bq	r	tewa
SUBR	RL-go-Pdir.yon=1augI	DEM2.DIST	place	smoke	only	PREP	ashes	GEN1A	rain

'When we went along it was hazy from the mist of the rain.'

29.20. *Kä mâpämle nigö käetu ödö pripekt nëvë-köbëkö më tewa kâ etu, më dötwöde kipopekö më tewa.*

kx	mc-px-mq=le		ni=gr	kx-etu	r=dr	pripekt
SUBR	see-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIA		be=1AUGII	leader	GEN1A=3AUGII	prefect

nz-vz-kr-bz=kr		mz	tewa	kc	etu
NMLZ1-go-NMLZ.PCLF-PDIR.yon=1AUGI		PREP	rain	DEM2.DIST	big

mz	drtwr=de	kipo=pe=kr		mz	tewa
PREP	mind=3MINII	bathe=COS=1AUGI		PREP	rain

'When their leader, the prefect, saw our coming in the big rain, in his thinking we were wet from the rain.'

29.21. *Dövöminemle taol li kä na-amingö-ngögö dötügö.*

drvr-mi-ne-mq=le		taol	li	kx
cover.from.rain-DPV-INTS-PDIR.hither=3MINIA		towel	two	SUBR

na-amingr-ngr=gr	drtq=gr
IRR-dry.out-APPL=1AUGII	body=1AUGII

'He came covering from the rain with two towels that we might dry our bodies.'

29.22. *A' öpibë Dâkta kä, "Dötügö amingöpekö taol sâgö."*

a'	r-pi-bz	dckta	kx	drtq=gr	a-mingr=pe=kr	taol	sc=gr
but	MID-say-PDIR.yon	doctor	SUBR	body=1AUGII	CAUS-dry=COS=1AUGI	towel	PCLF.hand=1AUGII

'But Doctor said, "Our bodies are already dry from our towels."'

29.23. *Pripekt kâ sâ tüoliütipebële olta ä tüayönipe belo.*

pripekt	kc	sc=	tq-oliq-ti=pe-bz=le		olta
prefect	DEM2.DIST	PFV=	RL-prepare-TR=COS-PDIR.yon=3MINIA		altar

x	tq-a-yrni=pe	belo
and	RL-CAUS-cry=COS	bell

'The prefect prepared the altar and rang the bell.'

29.24. *Dâkta amukätötä, yököpäbë ä sâ tëvëpeng më Dikon Hill ma nyëde më nëmu-ködö.*

dckta	a-mukxtr-tx,	yrkr-px-bz=Ø		x	sc=
doctor	CAUS-eatSUBRholy-INTS	finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS		and	PFV=

tz-vz=pe=ng		mz	dikon Hill	ma	nyz=de		mz	nz-mu-kr=dr
RL.3AUG-go=COS=3AUGIS		PREP	deacon Hill	house	PCLF.B&G=3MINII		PREP	NMLZ1-eat-NMLZ.PCLF=3AUGII

'Doctor celebrated holy communion, it finished, and they went to Deacon Hill's house to eat.'

29.25. *Më nibö nëvë-ködö, sâ tüöpipem pripekt kâ bange kä tömâleu taol kâng tüpibë Dâkta Foks tüamingö-ngögö dötügö.*

mz nibr	nz-vz-kr=dr		sc=	tq-r-pi=pe-mq		pripekt
after	NMLZ1-go-NMLZ.PCLF=3AUGII		PFV=	RL-MID-say=COS-PDIR.hither		prefect

kc	ba=nge	kx	tr-mc=le-u		taol	kc-ng	tq-pi-bz
DEM2.DIST	DAT=1MINII	SUBR	NEG-see=3MINIA-NEG		towel	those	RL-say-PDIR.yon

Dckta Foks	tq-a-mingr-ngr=gr	drtq=gr
doctor Fox	RL-CAUS-dry-APPL=1AUGII	body=1AUGII

'When they'd gone, the prefect said to me that he didn't see the towels that Dr. Fox said we dried our bodies with.'

29.26. *Öpibo bade, më nabë tewa kâ ngi merikol, muöde tölöpököu më nëvë-kömgö kâ më tewa kâ etu.*

r-pi-bz=x	ba=de	mz	nabz	tewa	kc	ngi	merikol	murde
MID-say-PDIR.yon=1MINI	DAT=3MINII	PREP	insides	rain	DEM2.DIST	be	miracle	because

tr-lrpr=kr-u	mz	nz-vz-kr-mq=gr	kc	mz
becauseNEG-wet=1AUGI-NEG	PREP	NMLZ1-go-NMLZ.PCLF-PDIR.hither=1AUGII	DEM2.DIST	PREP

tewa	kc	etu
rain	DEM2.DIST	big

'I told him, in the midst of that rain there was a miracle, because we were not wet in our coming in the big rain.'

29.27. *Sâ tüöpipemle bange kä nayapwätibo më mangönëmungö mëli kâ namu-ngögö badö.*

sc=	tq-r-pi=pe-mq=le	ba=nge	kx	na-yapwx-ti-bz=x
PFV=	RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA	DAT=1MINII	SUBR	IRR-tell-TR-PDIR.yon=1MINI

mz	ma-ngr-nzmungr	mzli	kc	na-mu-ngr=gr	badr
PREP	house-GEN1A-eating	time	DEM2.DIST	IRR-eat-APPL=1AUGII	COM.PL

'Then he said to me that I should tell [about it] in the dining hall while we would eat together.'

29.28. *Ëbë nigö kâ tüyökötöpekö më mangönëmungö.*

zbz	ni=gr	kc	tq-yrkr-tr=pe-kr	mz	ma-ngr-nzmungr
then	be=1AUGII	DEM2.DIST	RL-depart-GDIR.in=COS=1AUGI	PREP	house-GEN1A-eating

'Then we left for the dining hall.'

29.29. *Ninge, mulëpekö badö pripekt më tebol nyëdö.*

ni=nge	mu-lz=pe-kr	badr	pripekt	mz	tebol	nyz=dr
be=1MINII	eat-GDIR.up=COS=1AUGI	COM.PL	prefect	PREP	tebol	PCLF.B&G=3AUGII

'As for me, I ate with the prefect up at their table.'

29.30. *Mëli kâ tümu-ngögö, öpibë käetu ö pripekt kâ badö doa amölä kä, "Këdü kâ da mâlä mëli kâ tëvë-ngömüng Dâkta Foks nâdö Saemon; ötwëtä-nöbalübo badö taol kä na-amingöti-ngödö dötüdö.*

mzli	kc	tq-mu-ngr=gr	r-pi-bz	kxetu	r	pripekt	kc
time	DEM2.DIST	RL-eat-APPL=1AUGII	MID-say-PDIR.yon	leader	GEN1A	prefect	DEM2.DIST

ba=dr	doa	amrlx	kx	kz-dq	kc	da	mc=x	mzli	kc
DAT=3AUGII	child	all	SUBR	AT-INDF.SG	DEM2.DIST	thing	see=1MINI	time	DEM2.DIST

tz-vz-ngr-mq=ng	Dckta Foks	ncdr	Saemon	r-twz-tx-nrbalq-bz=x
RL.3AUG-go-APPL-PDIR.hither=3AUGIS	doctor Foks	COM.DU	Simon	MID-take-INTS-nil-PDIR.yon=1MINI

ba=dr	taol	kx	na-amingr-ti-ngr=dr	drtq=dr
DAT=3AUGII	towel	SUBR	IRR-dry.out-TR-APPL=3AUGII	body=3AUGII.

'When we were eating, the leader of the prefects said to all the students, "I saw something when Dr. Fox came with Simon; I uselessly took them towels so that they might dry their bodies.'

29.31. *Suti dötwönge nayapwätimle dakâ mâlä bagu ä nalalëtübëku bade."*

suti	drtwr=nge	na-yapwx-ti-mq=le	da-kc	mc=x
want	mind=1MINII	IRR-tell-TR-PDIR.hither=3MINIA	thing-DEM2.DIST	see=1MINI

ba=gu	x	na-lalztq-bz=ku	ba=de
DAT=12AUGII	and	IRR-listen-PDIR.yon=12AUGI	DAT=3MINII

'I want him to tell us what I saw and we must listen to him.'

30.00 *Nëöyapwä-köbo Më Doa Känësiklu Pawa Merikol Li*

nz-r-yapwx-kr-bz=x	mz	doa
NMLZ1-MID-tell-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI	PREP	child

kx-nz-siklu	Pawa	merikol li
SUBR-3AUG1-be.schooled	Pawa	miracle two

'EP 30. My Telling Two Miracles to the Students at Pawa School '

30.01. *Öpibo badö kä, "Dakâ tüpi pripekt kä mâle ä tömâleu nide sele.*

r-pi-bz=x	ba=dr	kx	da-kc	tq-pi
MID-say-PDIR.yon=1MINI	DAT=3AUGII	SUBR	thing-DEM2.DIST	RL-say

pripekt	kx	mc=le	x	tr-mc=le-u	ni=de	sele
prefect	SUBR	see=3MINIA	and	NEG-see=3MINIA-NEG	be=3MINII	here

'I told them, "The things that the prefect saw and did not see are these here.'

30.02. *Ëvë më Sade kâng tüvë-ngöm Dâkta Foks möka më nëamukätö-köde, tüövëmipwü doa käesë'.*

zvz	mz	Sade	kc-ng	tq-vz-ngr-mq	dckta Foks	mr-ka
always	PREP	Sunday	DEM2.DIST-PL	RL-go-APPL-PDIR.hither	doctor Fox	LOC-DEM2.PROX

mz	nz-a-mukxtr-kr=de	tq-r-vz-mi-pwz-mq=∅
PREP	NMLZ1-CAUS-holy.communion-NMLZ.POSS=3MINII	RL-MID-go-DPV-just-PDIR.hither=3MINIS

doa	kx-esz'
person	SUBR-one

'Every Sunday Dr. Fox comes here to celebrate holy communion, he brings only one person with him.'

30.03. *A' övëmim doa kä bletipä-läblöng më Sade kâng tüvë-ngömle.*

a'	r-vz-mi-mq=∅	doa	kx	ble-ti-px-lxblr-ngq
but	MID-go-DPV-PDIR.hither=3MINIS	person	SUBR	different-TR-GDIR.out-each-PL

mz	Sade	kc-ng	tq-vz-ngr-mq=le
PREP	Sunday	DEM2.DIST-PL	RL-go-APPL-PDIR.hither=3MINIA

'But he brings a different student [person/child] on those Sundays he comes.'

30.04. *Bü mëli kâ milëpü, öpim Dâkta bange kä navëmgö ölilögö.*

bq	mzli	kc	milzpq	r-pi-mq
yesterday	time	DEM2.DIST	evening	MID-say-PDIR.hither

dckta	ba=nge		kx	na-vz-mq=gr		r-li-r=gr
doctor	DAT=1MINII		SUBR	IRR-go-PDIR.hither=1AUGII		GEN1B-two-GEN1B=1AUGII

'Yesterday in the evening, Doctor said to me that the two of us should come.'

30.05. *Ëbë koma më nouöla, yâpütäpää mëke', päiütäne löpë ngö Sade ä sâ tüvëpebo ma nyëde.*

zbz	koma	mz	nourla	ycpq-tx-px=x		mz=ke'
then	today	PREP	morning	wash-INTS-GDIR.out=1MINI		eye=1MINII
pxi-tx=ne		lrpz	ngr	Sade	x	sc=	tq-vz=pe-bz=x
wear-INTS=1MINII		cloth	GEN1A	Sunday	and	PFV=	RL-go=COS-PDIR.yon=1MINI
ma	nyz=de						
house	PCLF.B&G=3MINII						

'Then today in the morning, I washed my face well, I wore my Sunday clothing and I went to his house.'

30.06. *Kä tüvëbo kâ tewa kâ tüdâ.*

kx	tq-vz-bz=x	kc	tewa	kc	tq-dc=∅
SUBR	RL-go-PDIR.yon=1MINI	DEM2.DIST	rain	DEM2.DIST	RL-fall=3MINIS

'While I was going it was raining.'

30.07. *Öpimle na-aenëli-kaikö nakütäom käpipë.*

r-pi-mq=le	na-aenzli-kai=kr	na-kq-tx-o-mq=∅
MID-say-PDIR.hither=3MINIA	IRR-wait-first=1AUGI	IRR-cover-INTS-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS
kx-pipz		
SUBR-little		

'He said we should wait first for it to decrease a little.'

30.08. *Kä küomle kâ nigö kâ tüvëpemgö.*

kx	kq-o-mq=le	kc	ni=gr
SUBR	cover-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIA	DEM2.DIST	be=1AUGII
kc	tq-vz=pe-mq=gr		
DEM2.DIST	RL-go=COS-PDIR.hither=1AUGII		

'When it decreased we set out.'

30.09. *A' kä kölëmgö kâ Akanipua, tewa kâ tüetunepäpe mou.*

a'	kx	krlz-mq=gr	kc	Akanipua	tewa
but	SUBR	reach-PDIR.hither=1AUGII	DEM2.DIST	Akanipua	rain
kc	tq-etu-ne-px=pe-mou=∅				
DEM2.DIST	RL-big-INTS-GDIR.out=COS-again=3MINIS				

'But when we reached the village of Akaipua, the rain increased even more.'

30.10. *Ëbë Dâkta, kä lälvökimle kâ mü më nëka-kömle aböelë sâde muöde nadövö-ngöbo bäli sâde kâ tüluä, nölaö naöde kämâ sâ tüyöplatöpe më këdü nâ nëlu käyöngëpäm më löpëki.*

zbz	dckta	kx	lxlvr-ki-mq=le	kc	mq	mz
then	doctor	SUBR	turn-path-PDIR.hither=3MINIA	DEM2.DIST	behind	PREP

nz-ka-kr-mq=le   abrelz   sc=de   murde

NMLZ1-give-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA   umbrella   PCLF.hand=3MINII   so.that

na-drvr-ngr-bz=x   bxli   sc=de   kc   tq-lu=x

IRR-cover.from.rain-APPL-PDIR.yon=1MINI   basket   PCLF.hand=3MINII   DEM2.DIST   RL-hang=1MINI

nrlar   nar=de   kx-mc   sc=   tq-yrpla-tr=pe=∅   mz

side   head=3MINII   SUBR-left.side   PFV=   RL-bang-GDIR.in=COS=3MINIS   PREP

kz-dq   nc-nzlu   kx-yrngz-px-mq=∅   mz   lrpzki

AT-INDF.SG   tree-coconut   SUBR-bent-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS   PREP   road

'Then the Doctor, when he turned around to give me his umbrella so that I might cover from the rain his basket which I was wearing, the left side of his head banged into a coconut tree that was bending over the road.'

30.11. *Mwe ängitätöle, sâ tötükapepwüle aböelë kâ.*

mwe   xngi-tx-tr=le   sc=   tr-tq-ka=pe-mq=le-u   abrelz   kc

maybe   feel-INTS-GDIR.in=3MINIA   PFV=   NEG-RL-give=COS-PDIR.hither=3MINIA-NEG   umbrella   DEM2.DIST

'Maybe he really felt it, [for] he did not give me the umbrella.'

30.12. *Öpibo bade kä, "Sore, Dâkta!"*

r-pi-bz=x   ba=de   kx   sore   dckta

MID-say-PDIR.yon=1MINI   DAT=3MINII   SUBR   sorry   doctor

'I said to him, "Sorry, Doctor!"'

30.13. *Ä öpimle kä, "Sa tümölë."*

x   r-pi-mq=le   kx   sa   tq-mrlz=∅

and   MID-say-PDIR.hither=3MINIA   SUBR   IPFV   RL-be.good=3MINIS

'And he said [to me], "That's alright."'

30.14. *Osopäbëkö käpipë älöbëkö nâ nëlu kâ yöpupe.*

oso-px-bz=kr   kx-pipz   xlr-bz=kr

move.along-PDIR.yon=1AUGI   SUBR-little   hear-PDIR.yon=1AUGI

nc-nzlu   kc   yrpu=pe=∅

tree-coconut   DEM2.DIST   crash=COS=3MINIS

'We moved away a little bit [and] we heard that coconut tree crash.'

30.15. *Sâ tüöpibo kä, "Eke!"*

sc=   tq-r-pi-bz=x   kx   eke

PFV=   RL-MID-say-PDIR.yon=1MINI   SUBR"   INTJ

'I said [to him], "Yikes!"'

30.16. *Ä öpimle kä "Nike tüöpi-ngön eke?"*

x   r-pi-mq=le   kx   nike   tq-r-pi-ngr=nq   eke

and   MID-say-PDIR.hither=3MINIA   SUBR   what   RL-MID-say-APPL=2MIN   INTJ

'And he said, "Why did you say yikes?"'

30.17. *Öpibo bade kä, "Tüyökelvëä nâ nëlu kâ yöplatöngö naöm mëtupe."*

r-pi-bz=x   ba=de   kx   tq-yrke-lvz=x

MID-say-PDIR.yon=1MINI   DAT=3MINII   SUBR   RL-exclaimed-about=1MINI

nc-nzlu   kc   yrpla-tr-ngr=Ø   nar=mq   mz-tu=pe=Ø
tree-coconut   DEM2.DIST   bang-GDIR.in-APPL=3MINIS   head=2MINII   die-stand=COS=3MINIS
'I told him, "I exclaimed about the coconut tree which banged your head being dead."'

30.18. *Ä öpimle kä, "Mwe dëböde mövölëpem la, dela tümëtupe-ngöde."*
x   r-pi-mq=le   kx   mwe   dzbr=de   mrvr-lz=pe-mq=Ø
and   MID-say-PDIR.hither=3MINIA   SUBR   maybe   root=3MINII   rotten-GDIR.up=COS-PDIR.hither=3MINIS
la   de-la   tq-mztu=pe-ngr=de
DEM1.PROX   ANA-DEM1.PROX   RL-eyestand=COS-APPL=3MINII
'And he said, "I think its roots were rotten from the base, and that's what it died from."'

30.19. *Kölâ merikol kâ kai.*
kr-lc   merikol   kc   kai
RPRN2-DEM1.DIST   miracle   DEM2.DIST   first
'That was the first miracle.'

30.20. *Mëli kâ tüyâmne-ngögö më nëvë-kömgö, töopäu më mëke' kä tewa käetu kâ tüdâ, muöde tölöpökru ölilögö më nëvë-kömgö.*
mzli   kc   tq-ycmne-ngr=gr   mz   nz-vz-kr-mq=gr
time   DEM2.DIST   RL-speak-APPL=1AUGII   PREP   NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1AUGII
tr-opx=Ø-u   mz   mz=ke'   kx   tewa   kx-etu   kc   tq-dc=Ø
NEG-go.out=-NEG=3MINIS   PREP   eye=1MINII   SUBR   rain   SUBR-big   DEM2.DIST   RL-fall=3MINIS
murde   tr-lrpr=kr-u   r-li-r=gr   mz   nz-vz-kr-mq=gr
because   NEG-wet=1AUGI-NEG   GEN1B-two-GEN1B=1AUGII   PREP   NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1AUGII
'When we were talking on our journey, it was not clear to my eyes that a big rain was falling, because the two of us did not get wet on our journey.'

30.21. *Mëke' tüopäpe-ngöde nubla nëyöleti-köde më löpëki.*
mz=ke'   tq-opx=pe-ngr=de   nubla   nz-yrle-ti-kr=de   mz   lrpzki
eye=1MINII   RL-go.out=COS-APPL=3MINII   flood   NMLZ1-flow-tr-NMLZ.POSS=3MINII   PREP   road
'My eyes were clear about the flood that flowed along the road.'

30.22. *Ninge kâ tüobülëpeä wü, më nölaögö ölilö, më nibögö ä mökâ tüvëkipäkö, tümâpeä nëdâ-ëlwëkö tewa.*
ni=nge   kc   tq-obq-lz=pe-x   wq   mz
be=1MINII   DEM2.DIST   RL-look-GDIR.up=COS=1MINI   high   PREP
nrlar=gr   r-li-lr   mz   nibr=gr   x   mr-kc
side=1AUGII   GEN1B-two-GEN1B   PREP   back=1AUGII   and   LOC-DEM2.DIST
tq-vz-ki-px=kr   tq-mc=pe-x   nz-dc-zlwz-kr   tewa
RL-go-path-GDIR.out=1AUGI   RL-see=COS=1MINI   NMLZ1-fallmuch-NMLZ.POSS   rain
'When I looked up high, on both sides of us, behind us, and where we walked along, I saw the heavy rain falling.'

30.23. *Mëli kâ tüvëdëpe-ngömgö möka Pawa, nölâ sikaputäpwë më bü ö tewa.*

mzli	kc	tq-vz-dz=pe-ngr-mq=gr		mr-ka
time	DEM2.DIST	RL-go-GDIR.up=COS-APPL-PDIR.hither=1AUGII		LOC-DEM2.PROX

Pawa	nrlc	sikapu-tx-pwz=Ø		mz	bq	r	tewa
Pawa	place	smoke-INTS-just==3MINIS		PREP	ashes	GEN1A	rain

'When we came up here to Pawa, it was hazy with mist from the rain.'

30.24. *Nëmingö-kögö kâ më tölipu ö tewa kâ etu dwamitätö-ëpwäkö makätö.*

nz-mingr-kr=gr		kc	mz	trlipu		r	tewa
NMLZ1-dry-NMLZ.POSS=1AUGII		DEM2.DIST	PREP	rain.storm		GEN1A	rain

kc	etu	dwami-tx-tr-zpwx=kr		ma-kx-tr
DEM2.DIST	big	escape.with-INTS-GDIR.in-true=1AUGI		house-SUBR-holy [henceforth 'church']

'Because of our being dry from the big rain storm we escaped right into the church.'

30.25. *Kä mâpäm käetu ö pripekt nigö, ngölömimle taol li kä nayâpü-ngögö dötügö, a' öpibë Dâkta kä, "Dötügö yâpütipekö më taol sâgö."*

kx	mc-px-mq		kx-etu	r	pripekt	ni=gr		ngrlr-mi-mq=le
SUBR	see-GDIR.out-PDIR.hither		SUBR-big	GEN1A	prefect	be=1AUGII		hurry-DPV-PDIR.hither=3MINIA

taol	li	kx	na-ycpq-ngr=gr	drtq=gr		a'	r-pi-bz		dckta
towel	two	SUBR	IRR-wipe-APPL=1AUGII	body=1AUGII		but	MID-say-PDIR.yon		doctor

kx	drtq=gr	ycpq-ti=pe=kr		mz	taol	sc=gr
SUBR	body=1AUGII	wipe-TR=COS=1AUGI		PREP	towel	PCLF.hand=1AUGII

'When the head of the prefects saw us he rushed over with two towels for us to wipe our bodies, but the Doctor said, "Our bodies are already wiped with our towels."'

30.26. *Kölâ merikol köali.*

krlc	merikol	kra-li
krlc	miracle	ORD-two

'This was the second miracle.'

30.27. *Merikol köali lâ nide kâ tümâpe pripekt lâ, ä tüpipemle bange nayapwätipäbo bamu kämu nëmâ-köngele.*

merikol	kra-li	lc	ni=de	kc	tq-mc=pe	pripekt	lc
miracle	ORD-two	DEM1.DIST	be=3MINII	DEM2.DIST	RL-see=COS	prefect	DEM1.DIST

x	tq-pi=pe-mq=le		ba-nge	na-yapwx-ti-px-bz=x
and	RL-say=COS-PDIR.hither=3MINIA		DAT=1MINII	IRR-tell-TR-GDIR.out-PDIR.yon=1MINI

bamu	kx-mu	nz-mc-kr=nge=le
DAT=2AUGII	SUBR-be.like	NMLZ1-see-NMLZ.POSS=1MINII=3MINIA

'This second miracle was one the prefect saw and he told me I should tell you how I saw it.'

30.28. *Nide lape."*

ni=de	la=pe
be=3MINII	DEM1.PROX=COS

'That's it.'

30.29. *Da kä napitätö-mopo më da lâng li tëapulö merikol, da lâng aelwapä-pnë Gât mëli kâ tüsiklube-ngöne më yië 1938.*

da	kx	na-pi-tx-tr-mou-bz=x	mz	da	lc-ng	li
thing	SUBR	IRR-say-INTS-GDIR.in-again-PDIR.yon=1MINI	PREP	thing	DEM1.DIST-PL	two

tz-apu=lr	merikol	da	lcng	aelwa-px=pnz	Gct	mzli
RL.3AUG-be.like=3AUGIA	miracle	thing	these	show -GDIR.out=CMPL	God	time

kc	tq-siklu=be-ngr=ne	mz	yiz	1938
DEM2.DIST	RL-be.schooled=still-APPL=1MINII	PREP	year	1938

'Another thing I want to tell you about these two things is that they are like miracles, things God demonstrated back when I was still being schooled in 1938.'

30.30. *A' kölëmle mëli ka sâ tëmönabeng.*

a'	krlz-mq=le	mzli	ka	sc=	tz-mrna=be=ng
but	reach-PDIR.hither=3MINIA	time	DEM2.PROX	PFV=	RL.3AUG-new=still=3AUGIS

'But even until now they are still new.'

30.31. *Aelwapä Gât da kämule lâng muöde nalängitiku ä na-abötöpëku dötwögu më Jisës ä Tötede Gât më da amölä mëli ka tülu-ngögu më nölâ.*

aelwa-px	Gct	da	kx-mu=le	lc-ng	murde
show-GDIR.out	God	thing	SUBR-be.like=3MINIA	DEM1.DIST-PL	so.that

na-lxngiti=ku	x	na-a-brtr-pz=ku	drtwr=gu	mz	Jiszs	x
IRR-believe=12AUGI	and	IRR-CAUS-trust-NEG-cut=12AUGI	neck=12AUGII	PREP	Jesus	and

trte=de	Gct	mz	da	amrlx	mzli	ka	tq-lu-ngr=gu	mz	nrlc
father=3MINII	God	PREP	thing	all	time	DEM2.PROX	RL-live-APPL=12AUGII	PREP	world

'God revealed such things so that we might believe and we might trust in Jesus and his Father, God, in everything now while we're living in the world.'

31.00 Stoa Nyëgö Alankaula Nëodati

store	nyz=gr	Alankaula	nz-oda-ti
store	PCLF.B&G=1AUGII	Alangaula	PAS-destroy-TR

'EP 31. Our Store at Alangaula School is Destroyed'

31.01. *Më ëbü ayönöngö kâ tükaputö-ngöm yië kämöna 1939, doa lö skul kâ Pawa nëvong më Niu Yië.*

mz	zbq	ayrnr	kc	tq-kaputr-ngr-m	yiz	kx-mrna	1939	doa	lr
PREP	day	first	DEM2.DIST	RL-arrive-APPL-2MINII	year	SUBR-new	1939	person	TPNYM

skul	kc	Pawa	nz-vo=ng	mz	Niu Yiz
school	DEM2.DIST	Pawa	3AUG1-travel=3AUGIS	PREP	New Year

'On the first day when the new year of 1939 arrived, those from Pawa school traveled for New Year.'

31.02. *Kä nëkölëmlö kâ Alankaula Skul, sâ tëtavetöpelö naonöä ngö stoa nyëgö.*

kx	nz-krlz-mq=lr	kc	Alankaula	skul	sc=
SUBR	3AUG1-reach-PDIR.hither=3AUGIA	DEM2.DIST	Alankaula	school	PFV=

tz-tave-tr=pe=lr			naonrx	ngr	stoa		nyz=gr	
RL.3AUG-break-GDIR.in=COS=3AUGIA			doorway	GEN1A	store		PCLF.B&G=1AUGII	

'When they reached Alankaula School, they broke in the door of our store.'

31.03. *Nëökatipämüng bäki ngö raes, tin ngö bisket, katin ngö poi ä nâ, bäki ngö suga, bäki ngö flawa; akes, toki, hou, sped, löpë, ä këdung kë da këbleng.*

nz-r-kapx-ti-px-mq=ng			bxki	ngr	raes	tin	ngr	bisket
3AUG1-MID-remove-tr-GDIR.out-PDIR.hither=3AUGIS			bag	GEN1A	rice	can	GEN1A	cracker
katin	ngr	poi	x	nc	bxki	ngr	suga	bxki	ngr	flawa	akes	toki
carton	GEN1A	pig	and	fish	bag	GEN1A	sugar	bag	GEN1A	flour	axe	knife
hou	sped	lrpz	x	kz-du-ng	kz	da	kzble-ngq
hoe	spade	cloth	and	AT-QNT.PL-PL	also	thing	different-PL

'They removed bags of rice, tins of biscuits, cartons of pork and fish, bags of sugar, bags of flour, axes, knives, hoes, spades, clothing, and some different things too.'

31.04. *Kä mâpëkö nëatökati-köbëlö stoa nyëgö, këdung nigö sâ tëötwëtipe-këng dalö stoa më nölâkäbü lâde.*

kx	mc-bz=kr	nz-a-trka-ti-kr-bz=lr		stoa	nyz=gr
SUBR	see-PDIR.yon=1AUGI	NMLZ1-CAUS-bad-tr-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA		store	PCLF.B&G=1AUGII
kz-du-ng	ni=gr	sc=	tz-r-twz-ti=pekz=ng		da-lr
AT-QNT.PL-PL	be=1AUGII	PFV=	RL.3AUG-MID-take-tr=COSalso=3AUGIS		thing-PCLF.assoc
stoa	mz	nrlckxbq	lc=de
store	PREP	night	DEM1.DIST=3MINII

'When we saw their damaging of our store, some of us also took things from the store during that night.'

31.05. *Ninge, tulëmâ më nölâkäbü lâde, ninge kâ tüvëpeä më nabäbë ngö kio ne Dâkta Foks kâ tüaâlveä, muöde ma tëtavetö-këlö naonöä ngöde ä tëötwë-këng kio.*

ni=nge	tu-lz-mq=x		mz	nrlckxbq	lc=de	ni=nge
be=1MINII	stand-GDIR.up-PDIR.hither=1MINI		PREP	night	DEM1.DIST=3MINII	be=1MINII
kc	tq-vz=pe=x	mz	nabxbz	ngr	kio	ne	dckta	Foks
DEM2.DIST	RL-go=COS=1MINI	PREP	fence	GEN1A	chicken	PCLF.rsbl	doctor	Fox
kc	tq-aclve=x	murde	ma=	tz-tave-trkz=lr		naonrx
DEM2.DIST	RL-oversee=1MINI	because	lest	RL.3AUG-break-GDIR.in-also=3AUGIA		doorway
ngr=de	x	tz-r-twz-kz=ng		kio
GEN1A=3MINII	and	RL.3AUG-MID-takealso=3AUGIS		chicken

'As for me, I got up that night, and it was I who went to Dr. Fox's chicken coop which I oversaw, lest they also break in its door and they also take chickens.'

31.06. *Nëvëmüng mökâ më nabäbë kâ skulboe ngö Alankaula nëpwäng.*

nz-vz-mq=ng		mr-kc	mz	nabxbz	kc
3AUG1-go-PDIR.hither=3AUGIS		LOC-DEM2.DIST	PREP	fence	DEM2.DIST
skulboe	ngr	Alankaula	nz-pwx=ngq
schoolboy	GEN1A	Alankaula	3AUG1-four=3AUGIS

'Four school boys from Alangaula school came there to the coop.'

31.07. Nëöpimlö nakabo du nadö kio kâng më nabäbë kâ.

nz-r-pi-mq=lr   na-ka-bz=x

3AUG1-MID-say-PDIR.hither=3AUGIA   IRR-give-PDIR.yon=1MINI

du   na=dr   kio   kc-ng   mz   nabxbz   kc

INDF.PL   PCLF.food=3AUGII   chicken   DEM2.DIST-PL   PREP   fence   DEM2.DIST

'They said I should give them some chickens from the coop for them to eat.'

31.08. A' öpwa'tä-ngöbo badö.

a'   rpwa'-tx-ngr-bz=x   ba=dr

but   forbid-INTS-APPL-PDIR.yon=1MINI   DAT=3AUGII

'But I forbade them.'

31.09. Nëvë-ngömlö bange më nëöläti-kömlö kio kâng nëwöde tü.

nz-vz-ngr-mq=lr   ba=nge   mz   nz-rlxti-kr-mq=lr

3AUG1-go-APPL-PDIR.hither=3AUGIA   DAT=1MINII   PREP   NMLZ1-ask-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA

kio   kc-ng   nzwr=de   tq

chicken   DEM2.DIST-PL   time=3MINII   three

'They came to me three times to ask for those chickens.'

31.10. Nëwöde köatü öpibo badö na-aenëlipwëlö ninge, navë-kaipo më Dâkta muöde naka-ëpwäbële badö kä nangi nadö.

nzwr=de   kra-tq   r-pi-bz=x   ba=dr   na-aenzlipwz=lr   ni=nge

time=3MINII   ORD-three   MID-say-PDIR.yon=1MINI   DAT=3AUGII   IRR-wait-just=3AUGIA   be=1MINII

na-vzkai-bz=x   mz   dckta   murde   na-ka-zpwx-bz=le

IRR-gofirst-PDIR.yon=1MINI   PREP   doctor   so.that   IRR-giveactually-PDIR.yon=3MINIA

ba=dr   kx   na-ngi   na=dr

DAT=3AUGII   SUBR   IRR-be   PCLF.food=3AUGII

'The third time I told them that they must wait for me, I would go first to Doctor so that he would give them exactly what should be theirs.'

31.11. Kä nëälömlö nëöpi-köbo nëvë-köbo më Dâkta Foks sâ tëvopeng.

kx   nz-xlr-mq=lr   nz-r-pi-kr-bz=x

SUBR   3AUG1-hear-PDIR.hither=3AUGIA   NMLZ1-MID-say-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI

nz-vz-kr-bz=x   mz   dckta   Foks   sc=   tz-vo=pe=ngq

NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI   PREP   doctor   Fox   PFV=   RL.3AUG-run=COS=3AUGIS

'When they heard me saying about going to Dr. Fox they ran.'

31.12. Më nibödö dwatätöä më nabäbë ngö kio kâ, katäpämâ neimö kio tü sâ tüvëpeä.

mz   nibr=dr   dwa-tx-tr=x   mz   nabxbz   ngr   kio   kc

after=3AUGII   enter-INTS-GDIR.in=1MINI   PREP   fence   GEN1A   chicken   DEM2.DIST

katx-px-mq=x   neimr   kio   tq   sc=   tq=   vz=pe=x

remove-GDIR.out-PDIR.hither=1MINI   egg   chicken   three   PFV=   RL-go=COS=1MINI

'Afterward I entered the chicken coop, I removed three chicken eggs, and I left.'

31.13. *Kä vëne kâ më löpëki sâ tüälöpeä kâ natü kä yâmne-kimle më nibönge öpimle kä, "Dakâ nëwöde tü tüöpwa'-ngöbëme badö doa kâng nide la tüötöngëtibëme kä tüöpiön naölapäü.*

kx	vz=ne	kc	mz	lrpzki	sc=	tq-xlr=pe=x	kc	natq	kx
SUBR	go=1MINII	DEM2.DIST	PREP	road	PFV=	RL-hear=COS=1MINI	DEM2.DIST	word	SUBR

ycmne-ki-mq=le	mz	nibr=nge	r-pi-mq=le	kx	da	kc
speak-path-PDIR.hither=3MINIA	PREP	back=1MINII	MID-say-PDIR.hither=3MINIA	SUBR	thing	DEM2.DIST

nzwr=de	tq	tq-rpwa'-ngr-bz-mq=q	ba=dr	doa	kc-ng
time=3MINII	three	RL-forbid-APPL-PDIR.yon-PDIR.hither=2MINI	DAT=3AUGII	child	DEM2.DIST-PL

ni=de	la	tq-rtrngz-ti-bz-mq=q	kx	tq-r-pi-r=n	na-rlapx=q
be=3MINII	DEM1.PROX	RL-do-TR-PDIR.yon PDIR.hither=2MINI	SUBR	RL-MID-say-APPL=2MIN	IRR-safe=2MINI

'When I was walking down the road I heard a voice directly behind me, which said, "The very thing you forbade three times to those students, that is what what you did, since you thought you'd escape [punishment].'"

31.14. *Yëlu ä yölütä mou neimö kio lang."*

yzlu=Ø	x	yrlq-tx-mou=Ø	neimr	kio	la-ngq
return=IMP	and	put-INTS-again=IMP	egg	chicken	DEM1.PROX-PL

"'Return and put back those chicken eggs.'"

31.15. *Tüobünene mökâ töpnëngö kä mâlä, ä tüabânene töpnëngö kë kä ayëlumle natünge.*

tq-obq-ne=ne	mr-kc	trpnzngr	kx	mc=x	x	tq-abc-ne=ne
RL-look-DSTR=1MINII	LOC-DEM2.DIST	none	SUBR	see=1MINI	and	RL-call.out-INTS=1MINII

trpnzngr	kz	kx	a-yzlu-mq=le	natq=nge
none	also	SUBR	CAUS-return-PDIR.hither=3MINIA	word=1MINII

'I looked around, but saw no one, and I called out all around, but no one answered me either.'

31.16. *Kä töpnëngö kâ doa kä mâlä ä kä ayëlumle natünge, sâ tüaotipe dötwönge kä müngö kämölë dekâ tüyâmnem bange.*

kx	trpnzngr	kc	doa	kx	mc=x	x	kx
SUBR	none	DEM2.DIST	child	SUBR	see=1MINI	and	SUBR

a-yzlu-mq=le	natq=nge	sc=	tq-a-oti=pe
CAUS-return-PDIR.hither=3MINIA	word=1MINII	PFV=	RL-CAUS-take=COS

drtwr=nge	kx	mqngr	kxmrlz	dekc	tq-ycmne-mq	bange
mind=1MINII	SUBR	spirit	good	this	RL-speak-PDIR.hither	DAT=1MINII

'When there was no one that I saw or who answered me, it made me think that it was a good spirit that was speaking to me.'

31.17. *Yëlumitä-mouä neimö kio kâng tü më nabäbë ä ninge kâ tüvëpeä ma nyëgö tümwipeä.*

yzlu-mi-tx-mou=x	neimr	kio	kc-ng	tq	mz	nabxbz	x
return-DPV-INTS-again=1MINI	egg	chicken	those	three	PREP	fence	and

ni=nge	kc	tq-vz=pe=x	ma	nyz=gr	tq-mwi=pe=x
be=1MINII	DEM2.DIST	RL-go=COS=1MINI	house	PCLF.B&G=1AUGII	RL-sleep=COS=1MINI

'I returned right back to the chicken coop with the three chicken eggs and then I went to the dorm and I slept.'

32.00 Doa Kä Nëpnang Kio Më Niu Yië

doa	kx	nz-pna=ng	kio	mz	Niu Yiz
child	SUBR	3AUG1-steal=3AUGIS	chicken	PREP	New Year

'EP 32. People Who Steal Chickens on New Year'

32.01. *Doa kâng nëpwäng tëölätimlö kio ne Dâkta Foks, kä nëmâtö kâ nëmwipe-könge, sâ tëvëpeng më nabäbë kâ, nëtavetölö naonöä, ä nëglüpämlö kio tü.*

doa	kc-ng	nz-pwx=ngq	tz-rlx-ti-mq=lr		kio	ne
child	those	3AUG1-four=3AUGIS	RL.3AUG-ask-TR-Pdir.hither=3AUGIA		chicken	PCLF.rsbl

dckta	Foks	kx	nz-mc=tr	kc	nz-mwi=pe-kr=nge	sc=
doctor	Fox	SUBR	3AUG1-see=3AUGII	DEM2.DIST	NMLZ1-sleep=COS-NMLZ.POSS=1MINII	PFV=

tz-vz=pe=ng		mz	nabxbz	kc	nz-tave-tr=lr
RL.3AUG-go=COS=3AUGIS		PREP	fence	DEM2.DIST	3AUG1-break-Gdir.in=3AUGIA

naonrx	x	nz-glq-px-mq=lr		kio	tq
doorway	and	3AUG1-carry-Gdir.out-Pdir.hither=3AUGIA		chicken	three

'Those four guys who asked for Dr. Fox's chickens, when they saw me sleeping, they went to the coop, broke in the door, and carried off three chickens.'

32.02. *Nëtwëlö sâ tëkukiöpelö më nülvi ö lue kâ tüyângö Alankaula skul.*

nz-twz=lr		sc=	tz-kuki-r=pe=lr		mz
3AUG1-take=3AUGIA		PFV=	RL.3AUG-cook-APPL=COS=3AUGIA		PREP

nqlvi	r	lue	kc	tq-yc-ngr	Alankaula	skul
side	GEN1A	river	DEM2.DIST	RL-stay-APPL	Alankaula	school

'They took them and cooked them on the bank of the river near Alangaula School.'

32.03. *Kio kâng nëkalë-ngömlöle pât nëwöde tü, a' mepyö ngödö kâ tüvobe.*

kio	kc-ng	nz-kapx-lz-ngr-mq=lr=le		pct	nzwr=de	tq
chicken	those	3AUG1-remove-Gdir.up-APPL-Pdir.hither=3AUGIA=3MINIA		pot	time=3MINII	three

a'	mepyr	ngr=dr	kc	tq-vo-be=Ø
but	blood	GEN1A=3AUGII	DEM2.DIST	RL-run=still=3MINIS

'Those chickens, they removed them from the pot three times, but their blood still ran.'

32.04. *Nëadolë-moulö më nyö ä nölâ kâ tüngöläope ä belo ngö nëköka'ngö kâ tüyönipe.*

nz-a-do-lz-mou=lr		mz	nyr	x	nrlc	kc
3AUG1-CAUS-hang-Gdir.up-again=3AUGIA		PREP	fire	and	place	DEM2.DIST

tq-ngrlx-o=pe		x	belo	ngr	nz-krka'-ngr
RL-daylight-Gdir.down=COS		and	bell	GEN1A	NMLZ1-pray-NMLZ [henceforth 'prayer']

kc	tq-yrni=pe=Ø
DEM2.DIST	RL-cry=COS=3MINIS

'They hung them on the fire again and it was already daylight and the bell for [morning] prayer was ringing.'

32.05. *Sâ tëöpipelö navë-kaing më nëköka'ngö ä kio nadö nadotäopü më nyö.*

sc=	tz-r-pi=pe=lr		na-vz-kai=ng	mz	nzkrka'ngr

PFV= RL.3AUG-MID-think=COS=3AUGIA IRR-go-first=3AUGIS PREP prayer

x kio na=dr na-do-tx-o-mq=Ø mz nyr

and chicken PCLF.food=3AUGII IRR-hang-INTS-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP fire

'They thought they should go to prayer first and their chickens could hang down in the fire.'

32.06. *Më nibö nëköka'ngö sâ tëvëpe-moung mökâ tëkuki-ngödö.*

mz nibr nzkrka'ngr sc= tz-vz=pe-mou=ng mr-kc tz-kuki-ngr=dr

PREP back prayer PFV= RL.3AUG-go=COS-again=3AUGIS LOC-DEM2.DIST RL.3AUG-cook-APPL=3AUGII

'After prayer they went back to where they were cooking.'

32.07. *Nëkalëmlö kio kâng më nëwöde köapwä, a' töpnëngöpwë mepyö ngöde kâ tüvopwë ä nëglülë-moulö më nyö.*

nz-kapx-lz-mq=lr kio kc-ng mz nzwr=de kra-pwx

3AUG1-remove-GDIR.up-PDIR.hither=3AUGIA chicken those PREP time=3MINII ORD-four

a' trpnzngr-pwz mepyr ngr=de kc tq-vo-pwz=Ø

but none-just blood GEN1A=3MINII DEM2.DIST RL-run-just=3MINIS

x nz-glq-lz-mou=lr mz nyr

and 3AUG1-carry-GDIR.up-again=3AUGIA PREP fire

'They removed the chickens for the fourth time, but there was no blood anymore which flowed from them and they put them back on the fire.'

33.00 Dâkta Foks Olvätile Skul Më Nëmâ-köde Da Kä Nëatökati Më Nölâkäbü

Dckta Fox olvxti=le skul mz nz-mc-kr=de

doctor Fox inspect=3MINIA school PREP NMLZ1-see-NMLZ.POSS=3MINII

da kx nz-a-trka-ti mz nrlckxbq

thing SUBR PAS-CAUS-bad-TR PREP night

'EP 33. Dr. Fox Inspects the School to See What was Damaged in the Night'

33.01. *Më nibö nëköka'-kögö më nouöla, Dâkta Foks sâ tüolvätipele skul, muöde namâle da kä nëatökati më nölâkäbü.*

mz nibr nz-krka'-kr=gr mz nourla dckta Foks sc=

PREP back NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=1AUGII PREP morning doctor Fox PFV=

tq-olvxti=pe=le skul murde na-mc=le da kx nz-a-trka-ti

RL-inspect=COS=3MINIA school so.that IRR-see=3MINIA thing SUBR PAS-CAUS-bad-TR

mz nrlckxbq

PREP night

'After our praying in the morning, Dr. Fox inspected the school, so that he might see what was damaged in the night.'

33.02. *Vë kai më stoa, ä sâ tüolväti-atele ma kâng tëmwipä-ngöm doa känësiklu ä ma kâng tësiklupä-ngömlö.*

vz-kai=Ø mz stoa x sc= tq-olvxtiate=le ma kc-ng

go-first=3MINIS PREP store and PFV= RL-inspectafterward=3MINIA house DEM2.DIST-PL

tz-mwi-px-ngr-mq		doa	kx-nz-siklu
RL.3AUG-sleep-GDIR.out-APPL-PDIR.hither		child	SUBR3AUG1-be.schooled

x	ma	kc-ng	tz-siklu-px-ngr-mq=lr
and	house	those	RL.3AUG-be.schooled-GDIR.out-APPL-PDIR.hither=3AUGIA

'He went first to the store, and afterward he inspected the student dormitories and the classroom buildings.'

33.03. *Ä vë-këpü më nabäbë ngö kio nede kâ tüaâlvebo.*

x	vz-kz-pq=∅	mz	nabxbz	ngr	kio	ne=de	kc
and	come-also=3MINIS	PREP	fence	GEN1A	chicken	PCLF.rsbl=3MINII	DEM2.DIST

tq-aclve-bz=x	
RL-oversee-PDIR.yon=1MINI	

'And he also came to his chicken coop which I looked after.'

33.04. *Öpibo bade kä naonöä ngö nabäbë lâ nëtavetö ä kio lâng möböpäm tü.*

r-pi-bz=x	ba=de	kx	naonrx	ngr	nabxbz	lc
MID-say-PDIR.yon=1MINI	DAT=3MINII	SUBR	doorway	GEN1A	fence	DEM1.DIST

nz-tave-tr	x	kio	lc-ng	mrbr-px-m	tq
PAS-break-GDIR.in	and	chicken	DEM1.DIST-PL	lost- GDIR.out- PDIR.hither	three

'I told him that the door of the coop was broken in and three of those chickens were missing.'

33.05. *Öpimle bange kä, "Mâlü doa kâng nëtavelö naonöä lâ?"*

r-pi-mq=le	ba=nge	kx	mc=q	doa
MID-say-PDIR.hither=3MINIA	DAT=1MINII	SUBR	see=2MINI	person

kc-ng	nz-tave=lr	naonrx	lc
those	3AUG1-break=3AUGIA	doorway	DEM1.DIST

'He said to me, "Did you see the ones who broke the door?"'

33.06. *Öpibo bade kä, "Tömâwäu, a' këdu doa lö skul ka nëvë-ngömlö bange nëwöde tü, nëöpilö nakabo du kio nem nangi nadö, a' öpwa'-ngöbo badö.*

r-pi-bz=x	ba=de	kx	tr-mc=x-u	a'	kz-du	doa	lr
MID-say-PDIR.yon=1MINI	DAT=3MINII	SUBR	NEG-see=1MINI-NEG	but	AT-QNT.PL	child	TPNYM

skul	ka	nz-vz-ngr-mq=lr	ba=nge	nzwr=de	tq
school	DEM2.PROX	3AUG1-go-APPL-PDIR.hither=3AUGIA	DAT=1MINII	time=3MINII	three

nz-r-pi=lr	na-ka-bz=x	du	kio	ne=mq	na-ngi
3AUG-MID-say=3AUGIA	IRR-give-PDIR.yon=1MINI	INDF.PL	chicken	PCLF.rsbl=2MINII	IRR-be

na=dr	a'	rpwa'-ngr-bz=x	ba=dr
PCLF.food=3AUGII	but	forbid-APPL-PDIR.yon=1MINI	DAT=3AUGII

'I said to him, "I did not see them, but some students from this school came to me three times, saying I should give them some of your chickens for them to eat, but I forbade them.'

33.07. *Më nibö nëvëpe-ködö ninge kâ tüvëpe-këä më nëmwingö.*

mz	nibr	nz-vz=pe-kr=dr	ni=nge	kc	tq-vz=pe-kz=x
PREP	back	NMLZ1-go=COS-NMLZ.POSS=3AUGII	be=1MINII	DEM2.DIST	RL-go=COS-also=1MINI

mz   nz-mwi-ngr
PREP   NMLZ1-sleep-NMLZ

'After their going, as for me I also went for sleeping.'

33.08. *A' tökölëwäu kä nëyëlu-mâpüng, nidö lâng tëtavelö naonöä lâ e doa këbleng."*

a'   tr-krlz=x-u   kx   nz-yzlu-mou-mq=ng   ni=dr   lc-ng
but   NEG-know=1MINI-NEG   SUBR   3AUG1-return-again-PDIR.hither=3AUGIS   be=3AUGII   DEM1.DIST-PL

tz-tave=lr   naonrx   lc   e   doa   kzble-ngq
RL.3AUG-break=3AUGIA   doorway   DEM1.DIST   or   person   different-PL

'But I do not know whether they returned again, [and] they were the ones who broke the door or it was someone else."'

33.09. *Më nibö nëyâmne-könge, sâ tüveape bange, öpimle kä, "A' më nim, töpnëngö kio kä twëü e da këbleng?"*

mz   nibr   nz-ycmne-kr=nge   sc=   tq-vea=pe=∅   ba=nge
PREP   back   NMLZ1-speak-NMLZ.POSS=1MINII   PFV=   RL-ask=COS=3MINIS   DAT=1MINII

r-pi-mq=le   kx   a'   mz   nim   trpnzngr   kio   kx
MID-say-PDIR.hither=3MINIA   SUBR   but   PREP   be=2MINII   none   chicken   SUBR

twz=q   e   da   kzble-ngq
take=2MINI   or   thing   different

'After my speaking he questioned me saying, "But as for you, was there no chicken or anything else you took?"'

33.10. *Ayëlu-ngöbo natüde kä, "Töpnëngö kio kä twëä, a' kapämâ neimö kio tü.*

a-yzlu-ngr-bz=x   natq=de   kx   trpnzngr   kio   kx   twz=x
CAUS-reply-APPL-PDIR.yon=1MINI   word=3MINII   SUBR   none   chicken   SUBR   take=1MINI

a'   kapx-mq=x   neimr   kio   tq
but   remove-PDIR.hither=1MINI   egg   chicken   three

'I answered him that "I didn't take any of the chickens, but I took three chicken eggs.'

33.11. *A' yölütä-mouä ötülödö, muöde mëli kâ tüvë-ngöne ma nyëgö më nëtwë-könge neimö kio kâng, älöä kâ natü yâmnekimle më nibönge.*

a'   yrlq-tx-mou=x   r-tq-r=dr   murde   mzli   kc
but   put-INTS-again=1MINI   MID-three-APPL=3AUGII   because   time   DEM2.DIST

tq-vz-ngr=ne   ma   nyz=gr   mz   nz-twz-kr=nge   neimr
RL-go-APPL=1MINII   house   PCLF.B&G=1AUGII   PREP   NMLZ1-take-NMLZ.POSS=1MINII   egg

kio   kc-ng   xlr=x   kc   natq   ycmne-ki-mq=le
chicken   DEM2.DIST-PL   hear=1MINI   DEM2.DIST   voice   speak-path-PDIR.hither=3MINIA

mz   nibr=nge
PREP   back=1MINII

'"But I put the three of them right back, because while I was taking those eggs on the way to our house, I heard a voice speaking to me from behind.'

33.12. *Öpimle kä, "Da kâ nëwöde tü tüöpwa'-ngöbëme badö doa kâng nëale-ködöle; nide la tüalepeü."*

r-pi-mq=le	kx	da	kc	nzwr=de	tq
MID-say-Pᴅɪʀ.hither=3ᴍɪɴIA	SUBR	thing	DEM2.DIST	time=3ᴍɪɴII	three

tq-rpwa'-ngr-bz=me	ba=dr	doa	kc-ng
RL-forbid-APPL-Pᴅɪʀ.yon-Pᴅɪʀ.hither=2ᴍɪɴI	DAT=3ᴀᴜɢII	child	DEM2.DIST-PL

nz-ale-kr=dr=le	ni=de	la	tq-ale-pe=q
NMLZ1-do-NMLZ.POSS=3ᴀᴜɢII=3ᴍɪɴIA	be=3ᴍɪɴII	DEM1.PROX	RL-do=COS=2ᴍɪɴI

'"It said [to me], "The thing that you forbade three times for those people to do it; it is that you are doing."'

33.13. *Kä obükimâ kâ mü ä töpnëngö doa kä mâlä, sâ tüyëlumipe-mouä neimö kio kâng tü mökâ tükakilëmâlö.*

kx	obq-ki-mq=x	kc	mq	x	trpnzngr	doa	kx	mc=x
SUBR	look-path-Pᴅɪʀ.hither=1ᴍɪɴI	DEM2.DIST	behind	and	none	person	SUBR	see=1ᴍɪɴI

sc=	tq-yzlu-mi=pe-mou=x	neimr	kio	kc-ng	tq	mr-kc
PFV=	RL-return-DPV=COS-again=1ᴍɪɴI	egg	chicken	DEM2.DIST-PL	three	LOC-DEM2.DIST

tq-kalz-ki-lz-mq=x=lr
RL-pick.up-path-Gᴅɪʀ.up-Pᴅɪʀ.hither=1ᴍɪɴI=3ᴀᴜɢIP

'"When I looked along behind me and I didn't see anyone, I returned with those three chicken eggs to exactly where I picked them up from."' [*kalz* = pick up; with ki 'path']

33.14. *Mölë, sâ tüvëpe mou më nëolväti-köde nölâ, ömnö-ngötäbële ma kä wäbupä-ngöm enjin ngö gas.*

mrlz	sc=	tq-vz=pe-mou=Ø	mz	nz-olvxti-kr=de	nrlc
be.good	PFV=	RL-go=COS-again=3ᴍɪɴIS	PREP	NMLZ1-inspect-NMLZ.POSS=3ᴍɪɴII	place

rmnr-ngr-tx-bz=le	ma	kx	wxbu-px-ngr-mq
last-APPL-INTS-Pᴅɪʀ.yon=3ᴍɪɴIA	house	SUBR	sit-Gᴅɪʀ.out-APPL-Pᴅɪʀ.hither

enjin	ngr	gas
engine	GEN1A	propane~gas

'Alright, then he went back to his inspecting the place, he ended up at the house where the gas engine [generator] is kept.'

33.15. *Ma lâde tutäpä më nülvi ö lue.*

ma	lc=de	tu-tx-px=Ø	mz	nqlvi	r	lue
house	DEM1.DIST=3ᴍɪɴII	stand-INTS-Gᴅɪʀ.out=3ᴍɪɴIS	PREP	side	GEN1A	river

'That building stood right at the edge of the river.'

33.16. *Obüobë sâ tümâpele doa kâng tëkuking kio.*

obq-o-bz=Ø	sc=	tq-mc=pe=le	doa	kc-ng
look-Gᴅɪʀ.down-Pᴅɪʀ.yon=3ᴍɪɴIS	PFV=	RL-see=COS=3ᴍɪɴIA	child	DEM2.DIST-PL

tz-kuki=ng	kio
RL.3ᴀᴜɢ-cook=3ᴀᴜɢIS	chicken

'He looked down and he saw those students cooking chickens.'

33.17. *Öpiobële badö kä, "Nike tükuki-ngönamu?"*

r-pi-o-bz=le	ba=dr	kx	nike	tq-kuki-ngr=amu
MID-say-GDIR.down-PDIR.yon=3MINIA	DAT=3AUGII	SUBR	what	RL-cook-APPL=2AUGI

'He said down to them, "What are you cooking?"'

33.18. *Ä nëöpilëmlö kä nëkuking nâ.*

x	nz-r-pi-lz-mq=lr	kx	nz-kuki=ng	nc
and	3AUG1-MID-say-GDIR.up-PDIR.hither=3AUGIA	SUBR	3AUG1-cook=3AUGIS	fish

'And they said they were cooking fish.'

33.19. *Ä öpio-mopwële kä, "Nabo du ma nâ la."*

x	r-pi-o-mou-bz=le	kx	na-bz=x
and	MID-say-again-PDIR.yon=3MINIA	SUBR"	PCLF.food-PDIR.yon=1MINI

du	ma	nc	la
INDF.PL	bite	fish	DEM1.PROX

'And he said back [to them], "I want some bites of that fish."'

33.20. *Ä sâ tüvëpe ma nyëde.*

x	sc=	tq-vz=pe	ma	nyz=de
and	PFV=	RL-go=COS	house	PCLF.B&G=3MINII

'And he went to his house.'

33.21. *Ötöngëtitöle bret li më sef nyëde, ä sâ tütwëpebële.*

rtrngz-ti-tr=le	bret	li	mz	sef
take.hold.of-TR-GDIR.in=3MINIA	bread	two	PREP	foodsafe

nyz=de	x	sc=	tq-twz=pe-bz=le
PCLF.B&G=3MINII	and	PFV=	RL-take=COS-PDIR.yon=3MINIA

'He took got two loaves of bread from his foodsafe, and he took them [to them].'

34.00   Doa Kâng Nëpnang Kio Nëmwälöng

Doa	kc-ng	nz-pna=ng	kio	nz-mwxlr=ng
Person	DEM2.DIST-PL	3AUG1-steal=3AUGIS	chicken	3AUG1-fear=3AUGIS

'EP 34. The Students who Stole the Chickens are Afraid'

34.01. *Nëpwökilvângö doa kâng nëtupebë badö.*

nz-pwrkilvc-ngr	doa	kc-ng	nz-tu=pe-bz	badr
3AUG1-startled-APPL	person	DEM2.DIST-PL	PAS-stand=COS-PDIR.yon	COM.PL

'Those students were surprised about him standing there with them.'

34.02. *Kä nëmâ doa kâng nide sâ tëmwelöng, muöde kio nede kâng tëpnatibëlö.*

kx	nz-mc	doa	kc-ng	ni=de	sc=	tz-mwelr=ng
SUBR	3AUG1-see	child	DEM2.DIST-PL	be=3MINII	PFV=	RL.3AUG-fear=3AUGIS

murde	kio	ne=de	kc-ng	tz-pnati-bz=lr
because	chicken	PCLF.rsbl=3MINII	DEM2.DIST-PL	RL.3AUG-steal-PDIR.yon=3AUGIA

'When the people saw him they were afraid because of his chickens which they had stolen.'

34.03. *Sâ tüöpipebële badö kä, "Nâ la bëtipede nëyöle-köde, ma tüwälikitäpä, kaomamu, namupeku."*

sc= tq-r-pi=pe-bz=le ba=dr kx nc la bz-ti=pe=de
PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA DAT=3AUGII SUBR fish DEM1.PROX die-TR=COS=3MINII
nz-yrle-kr=de ma= tq-wxliki-tx-px
NMLZ1-boil-NMLZ.POSS=3MINII lest RL-be.in.pieces-INTS-GDIR.out
kapx-o-mq=amu na-mu=pe=ku
remove-GDIR.down-PDIR.hither=2AUGI IRR-eat=COS=12AUGI

'He said to them, "The fish is already dead from its boiling; lest it come out in small pieces, remove it, and let's eat."'

34.04. *Nëöpibë doa kâng kä, "Pokiabëkö.*

nz-r-pi-bz doa kc-ng kx pokia-bz=kr
3AUG1-MID-say-PDIR.yon person DEM2.DIST-PL SUBR lie-PDIR.yon=1AUGI

'Those people said, "We lied.'

34.05. *Töngiu nâ, kölâng kio ne skul ä pnatibëkö, a' tösuka mepyö ngöde kâ tüvobe."*

tr-ngi=Ø-u nc kr-lc-ng kio ne skul x
NEG-be=3MINIS-NEG fish RPRN2-DEM1.DIST-PL chicken PCLF.rsbl school and
pna-ti-bz=kr a' tr-su=ka mepyr ngr=de kc tq-vo=be=Ø
steal-TR-PDIR.yon=1AUGI but NEG-cook=not.yet blood GEN1A=3MINII DEM2.DIST RL-run=still=3MINIS

'It isn't fish, these are the chickens belonging to the school and we stole them, but it's not cooked yet from its blood still flowing."'

34.06. *Öpi-mopwë Dâkta Foks kä, "Yoläomamu supe da la."*

r-pi-mou-bz dckta Foks kx yolx-o-mq=amu
MID-say-again-PDIR.yon doctor Fox SUBR remove.from.fire-GDIR.down-PDIR.hither=2AUGI
su=pe da la
cook=COS thing DEM1.PROX

'Doctor Fox said in return, "Take it down off the fire; that thing is already cooked."'

34.07. *Nëyoläomlö, kä nëkaobëlöle më leu kä nëpölälö mökâ, kio kâng wälikitäpäpnë.*

nz-yolx-o-mq=lr kx
3AUG1-remove.from.fire-GDIR.down-PDIR.hither=3AUGIA SUBR
nz-ka-o-bz=lr=le mz leu kx
NMLZ1-give-GDIR.down-PDIR.yon=3AUGIA=3MINIP PREP leaf SUBR
nz-prlx=lr mr-kc kio kc-ng wxliki-tx-px=pnz=Ø
3AUG1-lay=3AUGIA LOC-DEM2.DIST chicken DEM2.DIST-PL be.in.pieces-INTS-GDIR.out=CMPL=3MINIS

'They took it off the fire; when they removed it onto leaves which were laid out there, the chicken fell into small pieces.'

34.08. *Ëbë mëli kâ tëmupe-ngödö, këdü doa kâng nëpwäng nëpnatilö kio kâng, sâ tüöpipebële më Dâkta Foks kä, "Dötwögö vëtäpe-ngöde nëpnati-kögö nim külutäpe.*

zbz mzli kc tz-mu=pe-ngr=dr kz-dq
then time DEM2.DIST RL.3AUG-eat=COS-APPL=3AUGII AT-INDF.SG

doa   kc-ng   nz-pwx=ngq   nz-pna-ti=lr   kio   kc-ng   sc=

child   DEM2.DIST-PL   3AUG1-four=3AUGIS   3AUG1-steal-TR=3AUGIA   chicken   DEM2.DIST-PL   PFV=

tq-r-pi=pe-bz=le   mz   dckta   Foks   kx   drtwr=gr

RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA   PREP   doctor   Fox   SUBR   neck=1AUGII

vz-tx=pe-ngr=de   nz-pna-ti-kr=gr   nim   kqlu-tx=pe=∅

feel.sad-INTS=COS-APPL=3MINII   NMLZ1-steal-TR-NMLZ.POSS=1AUGII   be=2MINII   many-INTS=COS=3MINIS

'Then when they had eaten one of the four youths who had stolen the chickens said to Dr. Fox, "We are very sorry for stealing many things from you.'

34.09. *Kio lâng töngiu kio ne skul; kölâng kio nem pnatikö kau."*

kio   lc-ng   tr-ngi=∅-u   kio   ne   skul

chicken   DEM1.DIST-PL   NEG-be=3MINIS-NEG   chicken   PCLF.rsbl   school

kr-lc-ng   kio   ne=mq   pna-ti=kr   kau

RPRN2-DEM1.DIST-PL   chicken   PCLF.rsbl=2MINII   steal-TR=1AUGI   last.night

'"These chickens are not the school's chickens; these are your chickens we stole last night."'

34.10. *Kä älöbële nëvëkö dötwödö nëpnati-köbëlö kio nede, sâ tüöpipebële badö kä, "Ipüpebo nimu më nëplëpä-kömamu bange nëpnati-köbëmu kio nenge.*

kx   xlr-bz=le   nz-vz-kr   drtwr=dr

SUBR   hear-PDIR.yon=3MINIA   NMLZ1-feel.sad-NMLZ.POSS   mind=3AUGII

nz-pna-ti-kr-bz=lr   kio   ne=de   sc=

NMLZ1-steal-TR-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA   chicken   PCLF.rsbl=3MINII   PFV=

tq-r-pi=pe-bz=le   ba=dr   kx   ipq=pe-bz=x   ni=mu   mz

RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA   DAT=3AUGII   SUBR   forgive=COS-PDIR.yon=1MINI   be=2AUGII   PREP

nz-plzpx-kr-mq=mu   ba=nge   nz-pna-ti-kr-bz=mu

NMLZ1-confess-NMLZ.POSS-PDIR.hither=2AUGII   DAT=1MINII   NMLZ1-steal-TR-NMLZ.POSS-PDIR.yon=2AUGII

kio   ne=nge

chicken   PCLF.rsbl=1MINII

'When he heard their sorrow for stealing his chickens, he said to them, "I forgive you from your confessing to me your having stolen my chickens.'

34.11. *A' kä na-ayöplapääng doa lö Pawa Skul kâng tëtavetölö naonöä ngö stoa nyëgu ä tëötwëting da.*

a'   kx   na-ayrplapx=x-ngq   doa   lr   Pawa skul kc-ng

but   SUBR   IRR-punish=1MINI-PL   child   TPNYM   Pawa skul   DEM2.DIST-PL

tz-tave-tr=lr   naonrx   ngr   stoa   nyz=zgu   x

RL.3AUG-break-GDIR.in=3AUGIA   doorway   GEN1A   store   PCLF.B&G   and

tz-rtwz-ti=ng   da

RL.3AUG-take-TR=3AUGIS   thing

'"But even so, I must punish the students from Pawa School who broke in the door of our store and took things."'

Dâkölëde Kâ Ölimë

dckrlzde	kc	rlimz
chapter	DEM2.DIST	seven

'Chapter Seven'

35.00 Nëpötö-könge Më Skul Kâ Veranaso

nz-prtr-kr=nge		mz	skul	kc	Veranaaso
NMLZ1-enter.in-NMLZ.POSS=1MINII	PREP	school	DEM2.DIST	Veranaaso

'EP 35. My Entering School at Verana'aso'

35.01. Më temë Jenwëri ngö yië 1940 ninge kâ tüatwëlöpe Dâkta Foks Veranaso.

mz	temz	Jenwzri	ngr	yiz	1940	ni=nge	kc	tq-atwzlr=pe
PREP	moon	January	GEN1A	year	1940	be=1MINII	DEM2.DIST	RL-dispatch=COS

dckta	Fox	Veranaaso
doctor	Fox	Veranaaso

'In the month of January in the year 1940 it was I who Doctor Fox sent to Verana'aso.' [This means Simon moved from Ugi Island to Guadalcanal Island. See map in *Supplemental Material* PDF.]

35.02. Skul lâ mëte opä ä nëkülukö doa nâblo kâng tësiklung elö kölëbële tötüki-li-nöade-nëpnu-nëlvün.

skul	lc	mzte opx=Ø	x	nz-kqlu-kr	doa	ncblo	kc-ng
school	DEM1.DIST	beautiful=3MINIS	and	NMLZ1-many-NMLZ.POSS	child	man	DEM2.DIST-PL

tz-siklu=ng	elr	krlz-bz=le	trtqki-li-nra=de-nzpnu-nzlvqn
RL.3AUG-be.schooled=3AUGIS	therein	know-PDIR.yon=3MIN	hundred-two-fruit=3MINII-ten-five

'That school was beautiful and the quantity of boys who schooled there reached two hundred fifty.' [mzte opx 'its eyes are clear' is an idiom meaning 'beautiful']

35.03. Nëabötëngö më skul lâ myasëpäle Alankaula Skul.

nz-abrtz-ngr	mz	skul	lc	mya-sz-px=le	Alankaula	skul
NMLZ1-be.happy-NMLZ	PREP	school	DEM1.DIST	surpass-very-GDIR.out=3MINIA	Alankaula	school

'Happiness at that school surpassed Alangaula School.'

35.04. A' nümü ngö skul lâ äplö ëlwë, muöde neke önëlvëole nümü ngö skul nëiklapwë, ä bë-ngöde nëpnu-esë'-nöade-li pwë.

a'	nqmq	ngr	skul	lc	xplr	zlwz	murde	ne-ke
but	way	GEN1A	school	DEM1.DIST	strong	much	because	who-RPRN1

rnzlvz-o=le	nqmq	ngr	skul	nz-ikla-pwz
step.on-GDIR.down=3MINIA	way	GEN1A	school	PAS-whip-just

x	bz-ngr=de	nzpnu-esz'-nra=de-li	pwz
and	bludgeon-APPL=3MINII	ten-one-fruit=3MINII-two	just

'But the rules of the school were very strict, because he who disobeyed the rules of the school was whipped, and paddled twelve times.'

35.05. *Nëapresin-ngö doa kä esë', li, e tü, a' kä kölëbële kä nëpnu, tönëpresinu.*

nz-a-presin-ngr	doa	kx	esz'	li	e	tq	a'	kx
PAS-CAUS-prison-APPL	child	SUBR	one	two	or	three	but	SUBR

krlz-bz=le	kx	nzpnu	tr-nz-presin-u.
know-PDIR.yon=3MINIA	SUBR	ten	NEG-PAS-prison-NEG.

'One, two, or three students got detention, but if it reached ten, they did not get detention.'

35.06. *Nëiklatäpwëng doa amölä më set käesë'.*

nz-ikla-txpwz=ng	doa	amrlx	mz	set	kx-esz'
PAS-whip-only=3AUGIS	child	all	PREP	sector	SUBR-one

'[Instead] they whipped all the students in one sector.'

35.07. *Kä li e kä tü, dela tëpresinüng.*

kx	li	e	kx	tq	de-la	tz-presin-ngq
SUBR	two	or	SUBR	three	ANA-DEM1.PROX	RL.PAS-prison-PL

'If two or three, they got detention.'

35.08. *Kämule-esë' nümü ngö skul äplö a' tömwelökru, ä dötwögö tövëu, muöde da külu më skul kä ökatöpü bagö nëabötë-ëvëngö.*

kx-mu=le-esz'	nqmq	ngr	skul	xplr	a'	tr-mwelr=kr-u
SUBR-be.like=3MINIA-one	rule	GEN1A	school	strong	but	NEG-fear=1AUGI-NEG

x	drtwr=gr	tr-vz-u	murde	da	kqlu	mz	skul	kx
and	neck=1AUGII	NEG-feel.sad-NEG	because	thing	many	PREP	school	SUBR

r-ka-tr-mq=Ø	ba=gr	nz-abrtz-zvz-ngr
MID-give-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS	DAT=1AUGII	NMLZ1-be.happy-always-NMLZ

'Even though the rules of the school were strict we were not afraid and we were not sad~discouraged, because there were many things at the school that gave us constant happiness.'

35.09. *Këdung da kâng tüabötë-ëvë-ngögö nidö seleng: sokë, krikit, sport, dril, boksing, ä muvi.*

kz-du-ng	da	kc-ng	tq-abrtz-zvz-ngr=gr	ni=dr
AT-QNT.PL-PL	thing	DEM2.DIST-PL	RL-be.happy-always-APPL=1AUGII	be=3AUGII

sele-ng	sokz	krikit	sport	dril	boksing	x	muvi
here-PL	soccer	cricket	sport	drill	boxing	and	movie

'Some of those things we were constantly happy about are these here: soccer, cricket, sport, drill, boxing, and movies.' [I think *sport* = 'calisthenics' *drill* = 'marching']

35.10. *Da lâng ëbü ödö yâ-läblöbë, ä nidö kâng tëamöbötölö nëmwelö-kögö ä nëvëkö dötwögö më nümü ngö skul kâng tüäplö.*

da	lc-ng	zbq	r=dr	yc-lxblr-bz=Ø	x	ni=dr
thing	DEM1.DIST-PL	day	GEN1A=3AUGII	stay-together-PDIR.yon=3MINIS	and	be=3AUGII

kc-ng	tz-a-mrbr-tr=lr	nz-mwelr-kr=gr	x
DEM2.DIST-PL	RL.3AUG-CAUS-lose-GDIR.in=3AUGIA	NMLZ1-fear-NMLZ.POSS=1AUGII	and

nz-vz-kr		drtwr=gr	mz	nqmq	ngr	skul	kc-ng	tq-xplr=Ø
NMLZ1-feel.sad-NMLZ.POSS	neck=1AUGII	PREP	way	GEN1A	school	DEM2.DIST-PL	RL-strong=3MINIS

'The days for these things ran together, and they were what caused our fear and our sadness~discouragement about the rules of the school which were strict to be forgotten.'

35.11. *Nëwë-ëlwë-kögö më skul, apukö nâblo kä nëwëtöng töau.*

nz-wz-zlwz-kr=gr		mz	skul	apu=kr
NMLZ1-make-much-NMLZ.POSS=1AUGII		PREP	school	be.like=1AUGI

ncblo	kx	nz-wz-tr=ng		trau
man	SUBR	3AUG-work- GDIR.in=3AUGIS		money

'In our working at school, we were like men who work for money.'

35.12. *Muöde öwë-ngögö ma käetuting.*

murde	r-wz-ngr=gr	ma	kx-etu-ti-ngq
because	MID-make-APPL=1AUGII	house	SUBR-big-TR-PL

'Because we built large buildings.'

35.13. *Ä ikëkö peto, lëokö nounâ ngöde, angâtikö, houkö ä petikö.*

x	ikz=kr	peto	lz-o=kr		nounc	ngr=de,
and	cut.grass=1AUGI	bush	carve-GDIR.down=1AUGI		tree	GEN1A=3MINII,

a-ngc-ti=kr		hou=kr	x	pe-ti=kr
CAUS-burn-TR=1AUGI		hoe=1AUGI	and	plant-TR=1AUGI

'And we sythed the bush, we cut down its trees, burned it, hoed it, and planted it.'

35.14. *Ä ata-läblökö nëlu më planteson, këporapekö, öglükö bäki ö nëlu më döaea, aglökö ä öglüpäkö bäki ö këpoöa më digi më nëo-köm Saotën Kros më skul.*

x	ata-lxblr=kr		nzlu	mz	planteson	kzpora=pe=kr	r-glq=kr
and	collect-together=1AUGI		coconut	PREP	plantation	copra=cos=1AUGI	MID-carry=1AUGI

bxki	r	nzlu	mz	draea	a-glr=kr		x	r-glq-px=kr
bag	GEN1A	coconut	PREP	drier	CAUS-dry=1AUGI		and	MID-carry-GDIR.out=1AUGI

bxki	r	kzpora	mz	digi	mz	nz-o-kr-m
bag	GEN1A	copra	PREP	dinghy	PREP	NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.hither

Saotzn Kros	mz	skul
Southern Cross	PREP	school

'And we gathered together the coconuts from the plantation, we made copra, we carried the bags of coconuts to the drier, we dried it and we carried the bags of copra to the dinghy when the *Southern Cross* came to the school.'

35.15. *Më ëbü kâng tësikluti, yëutö mëbü kä nëotöngö kölëbële ëbü köanëlvün, töpnëngö mëli kä yâ-nöbalü, a' mëli amölä yâtöpengö vë kölëbële nölâkäbü.*

mz	zbq	kc-ng	tz-siklu-ti	yzu-tr	mzbq	kx
PREP	day	DEM2.DIST-PL	RL.3AUG.PAS-be.schooled-TR	begin- GDIR.in	day	SUBR

nz-o-tr-ngr	krlz-bz=le	zbq	kranzlvqn	trpnzngr
NMLZ1-go-GDIR.in-NMLZ	know-PDIR.yon=3MINIA	day	fifth	none

mzli	kx	yc-nrbalq=∅	a'	mzli	amrlx	yc-tr=pe-ngr
time	SUBR	stay-nil=3MINIS	but	time	all	stay-GDIR.in=COS-APPL

vz	krlz-bz=le	nrlckxbq
go	know-PDIR.yon=3MINIA	night

'On school days, starting from the entering day until Friday, there was no time that was free, but all times were engaged going until night.'

35.16. *Veranaso Skul, nëöngisâ-köde myasëpäle Pawa Skul, Alankaula Skul, Siota Skul ä Bungana Skul.*

Veranaaso	skul,	nz-r-ngi-sc-kr=de	mya-sz-px=le
Veranaaso	school	NMLZ1-MID-be-PCLF.hand-NMLZ.POSS=3MINII	surpass-very-GDIR.out=3MINIA

Pawa skul	Alankaula skul	Siota	skul	x	Bungana	skul
Pawa school	Alankaula school	Siota	school	and	Bungana	school

'Verana'aso School's possessions surpassed Pawa School, Alangaula School, Siota School, and Bungana School.'

35.17. *Ä nëabötëkö doa känësiklung elö myasëpä-kële nëabötëkö doa ngö skul lâng pwä.*

x	nz-abrtz=kr	doa	kx-nz-siklu=ng	elr
and	NMLZ1-be.happy=1AUGI	child	SUBR-NMLZ1-be.schooled=3AUGIS	therein

mya-sz-px-kz=le	nz-abrtz=kr
surpass-away.from-GDIR.out-also=3MINIA	NMLZ1-be.happy=1AUGI

doa	ngr	skul	lc-ng	pwx
child	GEN1A	school	DEM1.DIST-PL	four

'And the happiness of the children who were schooled there also surpassed the happiness of the children who were schooled at those other four schools.'

35.18. *Kä kölëbo kâ yië käesë', sâ tütwëpe Käetu ö skul ninge më nëwë-könge më nabë ma nyëde më yië 1941.*

kx	krlz-bz=x	kc	yiz	kx-esz'	sc=	tq-twz=pe	kx-etu	r
SUBR	reach-PDIR.yon=1MINI	DEM2.DIST	year	SUBR-one	PFV=	RL-take=COS	SUBRbig	GEN1A

skul	ni=nge	mz	nz-wz-kr=nge	mz	nabz	ma	nyz=de
school	be=1MINII	PREP	NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1MINII	PREP	inside	house	PCLF.B&G=3MINII

mz	yiz	1941
PREP	year	1941

'In 1941, when I'd been there one year, the head of the school took me to work inside his house.'

35.19. *Käetu ö skul lâde dötüde Mama Lesile Stibad dalö Inglan.*

kxetu	r	skul	lc=de	drtq=de	mama	Lesile	Stibad
leader	GEN1A	school	DEM1.DIST=3MINII	name=3MINII	priest	Lesile	Stibbard

da-lr	Inglan
thing-TPNYM	England

'The head of the school was named Fr. Leslie Stibbard from England.'

35.20. *Më yië lâpwë sâ tüälöpekö nöpa ngö vea kâ tëpnë-lëbüngö lö Inglan badö lö Jëmëne.*

mz	yiz	lc-pwz	sc=	tq-xlr=pe=kr	nrpangr	vea	kc
PREP	year	DEM1.DIST-just	PFV=	RL-hear=COS=1AUGI	newsGEN1A	war	DEM2.DIST

tz-pnz-lzbq-ngr	lr	Inglan	badr	lr	Jzmzne
RL.3AUG-shoot-REFL-APPL	TPNYM	England	COM.PL	TPNYM	Germany

'In that same year we heard news about a war in which the English and the Germans were shooting each other.'

35.21. *Älökö nöpa ngö vea lâ, a' töpnëngö da kä të dötügö, muöde më dötwögö tönakölëpüleu Solomon.*

xlr=kr	nrpa	ngr	vea	lc	a'	trpnzngr	da
hear=1AUGI	news	GEN1A	war	DEM1.DIST	but	none	thing

kx	tz	drtq=gr	murde	mz	drtwr=gr
SUBR	beat	body=1AUGII	because	PREP	neck=1AUGII

tr-na-krlz-mq=le-u	Solomon
NEG-IRR-reach-PDIR.hither=3MINIA-NEG	Solomon Islands

'We heard the news about that war, but it didn't affect us, because in our thinking it wouldn't reach the Solomons.'